叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 25 , 1891 .
七月 - , - .

1891年7月25日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[¸ɑːpə'rætɪk] [noʊts] .
OPERATIC NOTES .
歌剧 笔记 .

操作说明。

[ɑːmoʊnɑːsroʊ] ([ðə; ði] [blæk] [kɪŋ]) .
Amonasro (the Black King) .
阿莫纳斯罗 (这 黑色的 国王) .

阿莫纳斯罗（黑王）。

" [aɪ][¸eɪ 'em][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
" I am your father .
" 我 是 你的 父亲 .

“我是你的父亲。”

[aɪv] [kept] [maɪ'self] [dɑːrk] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [blæk] !
I've kept myself dark so long that I've become quite black !
我已经 保留 我 黑暗的 所以 长的 那 我已经 变得 相当 黑色的 !

我晒黑的时间太长了，以至于我的肤色变得非常黑！

" ['ɑːiːdə] ([ðə; ði] [waɪt] ['meɪd(ə)n]) .
" Aïda (the White Maiden) .
" 艾达 (这 白色的 少女) .

“阿依达（白衣少女）”。

" [oʊ] ! [goʊ] [ə'weɪ] , [blæk] [mæn] ; [dəunt] [kʌm] [æ'naɪ] [¸em 'iː] ! !
" Oh ! go away , black man ; don't come anigh me ! !
" 哦 ! 去 离开 , 黑色的 男人 ; 不 来 近 我 ! !

“哦！走开，黑鬼；别靠近我！！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][oʊˈtɛloʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

You	ought	to	be	Otello	to	-	morrow	night	.
你	应该	到	是	奥赛罗	到	-	明天	夜晚	.

你明天晚上应该扮演奥赛罗。

" ['lɪt(ə)l] [rə'vɛli] - ['rædəˌmiːz] ([ə'saɪd]) .

"	Little	Ravelli	-	Radames	(	aside	)	.
"	小的	拉维利	-	拉达梅斯	(	旁边	)	.

"小拉韦利-拉达梅斯（旁白）。

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['kʌlər] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ! !

"	No	matter	what	colour	,	I	love	her	!	!
"	不	事情	什么	颜色	,	我	爱	她	!	!

"不管她是什么肤色，我都爱她！！"

" ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [stɑːrz] [siːn] [θruː] [ðə; ði] - .

"	Covent	Garden	Stars	seen	through	the	Harriscope	.
"	科文特	花园	星星	已见	通过	这	-	.

"透过哈里斯科普看到的科文特花园之星。"

['tuːzdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - . — ['mædəm] ['nɔrdɪkə] [ɪz][nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər][best][æz; əz]['ɑːiːdə] .

Tuesday	,	July	14	.	—	Madame	NORDICA	is	not	at	her	best	as	Aïda	.
周二	,	七月	-	.	—	夫人	诺迪卡	是	不是	在	她	最好的	作为	艾达	.

7 月 14 日，星期二——诺迪卡夫人饰演的艾达并不出色。

[ˌaɪ 'tiː] [læks] ['kʌlər] — [ðæt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ,

It	lacks	colour	—	that	is	on	the	face	and	hands	,
它	缺乏	颜色	—	那	是	在	这	脸	和	双手	,

脸部和手部都缺乏颜色，

[wer] [æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃoʊn] [sʌm; səm] [mɔːr] " ['kʌlərəbl] ['priːtens] " [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

where	at	least	should	be	shown	some	more	"	colourable	pretence	"	for	being
在哪里	在	至少	应该	是	所示	一些	更多的	"	可着色的	虚伪	"	为了	存在

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][soʊ] ['blækənd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz][ɪz][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɑːmoʊnɑːsroʊ] ,

the	daughter	of	so	blackened	a	character	as	is	her	father	Amonasro	,
这	女儿	的	所以	变黑	一个	特点	作为	是	她	父亲	阿莫纳斯罗	,

至少应该让她表现得更像样一些，毕竟她是像她父亲阿莫纳斯罗那样声名狼藉的人的女儿。

[pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [daɪ] [baɪ][em] . - .

played	as	a	villain	of	the	deepest	dye	by	M	.	DEVOYOD	.
玩	作为	一个	恶棍	的	这	最深处	染料	经过	M	.	-	.

由 M. DEVOYOD 饰演，他扮演了一个极其邪恶的反派角色。

[wen] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ðə; ði] ['pleɪɝz] ['dɪdnt] [siːm] [pər'tɪkjələrli] [strɔːŋ] [ɪn]

When	the	celebrated	march	was	heard	,	the	players	didn't	seem	particularly	strong	in
什么时候	这	著名	行进	曾是	听到	,	这	玩家	没有	似乎	特别	强的	在

[trʌmps] ,

trumps	,
特朗普	,

当那首著名的进行曲响起时，牌手们似乎在王牌方面并不特别出色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpits] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] " [ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊnd] , " — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hʌski] ,

and	the	trumpets	giving	a	somewhat	"	uncertain	sound	,	"	—	a	trifle	husky	,
和	这	小号	给予	一个	有些	"	不确定	声音	,	"	—	一个	琐事	沙哑	,

[æz; əz] [ɪf] [ðeid] [kɔːt] [koʊld] ,

as	if	they'd	caught	cold	,
作为	如果	他们会	捕捉	寒冷的	,

小号发出一种"不太确定的声音"——略带沙哑，仿佛着了凉似的。

— ['sʌmwʌt] ['mɑːrd] [ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['θrɪlɪŋ] [ɪ'fekt] .

—	somewhat	marred	the	usually	thrilling	effect	.
—	有些	受损	这	通常	惊险	影响	.

——多少破坏了原本令人兴奋的效果。

['gɔːrdʒəs] [siːn] ; [ænd; ənd] [rə'vɛli] [ðə; ði][rɪ'laɪəb(ə)l][æz; əz]['rædəˌmiːz][kwaɪt][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

Gorgeous	**scene**	**;**	**and**	**RAVELLI**	**the**	**Reliable**	**as**	**Radames**	**quite**	**the**	**success**	**of**
华丽的	场景	;	和	拉维利	这	可靠的	作为	拉达梅斯	相当	这	成功	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	**evening**	**.**
这	晚上	.

精彩的场景；而拉韦利饰演的拉达梅斯也为当晚的演出带来了极大的成功。

['mɪs] . [gɛrtʃə] [æz; əz]['æmˌnɛrɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp]['æftər][æn; ən][oʊld] [stiːl] [pleɪt] [ɪn]

Mlle	**.**	**GUERCIA**	**as**	**Amneris**	**seemed**	**to**	**have**	**made**	**up**	**after**	**an**	**old**	**steel**	**plate**	**in**
小姐	.	格尔西亚	作为	阿姆内里斯	似乎	到	有	制成	向上	后	一个	老的	钢	盘子	在

[ə; eɪ]['baɪgɔːn] [bʊk] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

a	**bygone**	**Book**	**of**	**Beauty**	**.**
一个	逝去的	书	的	美丽	.

GUERCIA 小姐扮演的阿姆内里斯仿佛是从一本早已失传的美容书中的旧钢板上走出来的一样。

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [bʊks] [ʌv; əv] ['bjuːti] [naʊ] !

Where	**are**	**those**	**Books**	**of**	**Beauty**	**now**	**!**
在哪里	是	那些	图书	的	美丽	现在	!

那些美容书籍现在都去哪儿了!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpseɪk] ?

And	**The**	**Keepsake**	**?**
和	这	纪念品	?

纪念品呢?

[wer] [ðə; ði] ['suːdoʊ] - [baɪ'rɒnɪk]['poʊətrɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːrɪz] [baɪ]['mɪsɪz] . ['næmbi] [ænd; ənd]

Where	**the**	**pseudo**	**-**	**Byronic**	**poetry**	**and**	**the**	**short**	**stories**	**by**	**Mrs**	**.**	**NAMBY**	**and**
在哪里	这	伪	-	拜伦式	诗	和	这	短的	故事	经过	太太	.	南比	和

['mɪstər] . ['pæmbi] ?

Mr	**.**	**PAMBY**	**?**
先生	.	潘比	?

南比夫人和潘比先生的伪拜伦式诗歌和短篇小说在哪里?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn(ə)l][noʊt] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˌɑːpə'rætɪk] [skɔːr] .

But	**this**	**is**	**only**	**a**	**marginal**	**note**	**,**	**not**	**in**	**the**	**Operatic**	**score**	**.**
但	这	是	仅有的	一个	边缘	笔记	,	不是	在	这	歌剧	分数	.

但这只是旁注，并没有写进歌剧乐谱里。

[siː'njɔːr] ['eɪbrəmˌɔf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] - , [hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt]

Signor	**ABRAMOFF**	**was**	**a**	**powerful**	**Ramphis**	**,**	**his**	**make**	**-**	**up**	**suggesting**	**that**
签名者	阿布拉莫夫	曾是	一个	强大的	-	,	他的	制作	-	向上	建议	那

[hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'proʊpriətli] - ,

his	**title**	**would**	**be**	**more**	**appropriately**	**Rumfiz**	**,**
他的	标题	会	是	更多的	适当	-	,

阿布拉莫夫先生是一位强大的拉姆菲斯，他的装扮表明，他的头衔更应该叫拉姆菲兹。

— [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [i'dʒɪpʃn] [neɪm] .

—	**which**	**would**	**be**	**an**	**excellent**	**Egyptian**	**name**	**.**
—	哪个	会	是	一个	出色的	埃及人	姓名	.

——这会是一个很棒的埃及名字。

['veri] [gʊd] [haʊs] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ri'ækʃ(ə)n]['æftər] [ɪm'pɪriəl] ['vɪzɪt] ,

Very	**good**	**House**	**,**	**but**	**still**	**suffering**	**from**	**reaction**	**after**	**Imperial**	**visit**	**,**
非常	好的	房子	,	但	仍然	痛苦	从	反应	后	帝国	访问	,

房子很好，但皇室成员来访后仍未完全恢复。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ɪt'self] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['wenzdeɪ] ,

and	**not**	**to**	**recover**	**itself**	**till**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**Wednesday**	**,**
和	不是	到	恢复	本身	直到	到	-	明天	,	周三	,

直到明天，也就是星期三，才能恢复正常。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['brɪliənt]
when **the** **House** **is** **crowded** **with** **a** **brilliant** **audience** **to** **hear** **a** **brilliant**
什么时候 这 房子 是 挤 和 一个 杰出的 观众 到 听到 一个 杰出的
[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][oʊ'tɛloʊ] .
performance **of** **Otello** **.**
表现 的 奥赛罗 .

当剧院里挤满了才华横溢的观众，他们前来聆听一场精彩绝伦的《奥赛罗》演出。

[ðə; ði][grænd][oʊ'tɛloʊ][ˌsiː 'oʊ] . ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , ['lɪmɪtɪd] .
The **Grand** **Otello** **Co** **.** **Covent** **Garden** **,** **Limited** **.**
这 盛大 奥赛罗 合作 . 科文特 花园 , 有限的 .

大奥赛罗公司（科文特花园）有限公司。

['θɜːrəli] [ɑːr'tɪstɪk] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][i'ɑːgəu][baɪ][em] . [mɔː'rɛl] .
Thoroughly **artistic** **performance** **of** **Iago** **by** **M** **.** **MAUREL** **.**
彻底 艺术 表现 的 伊阿古 经过 M . 莫雷尔 .

M. MAUREL 对伊阿古的演绎堪称完美艺术化。

[hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] " ['kriːdoʊ] " [mɔːr] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] [mə'lɪʃəs] [ðæn; ðən]['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
His **wicked** **"** **Credo** **"** **more** **diabolically** **malicious** **than** **ever** **it** **was** **at** **the**
他的 邪恶 " 信条 " 更多的 极其邪恶地 恶意 比 曾经 它 曾是 在 这
[laɪ'siːəm] ;
Lyceum **;**
利塞姆 ;

他在吕克昂学院时所宣扬的邪恶"信条"，比以往任何时期都更加阴险恶毒；

[æn; ən] [ʌn'kæni] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] ['straɪkɪŋ] [ɪ'fekt] .
an **uncanny** **but** **distinctly** **striking** **effect** **.**
一个 不可思议 但 明显地 引人注目 影响 .

一种奇特但又引人注目的效果。

[ðen] - - [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['siːnɪk] ['stɑːtlə] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
Then **DRURIOLANUS** **ASTRONOMICUS** **gave** **us** **a** **scenic** **startler** **in** **the** **way** **of**
然后 - - 给予 我们 一个 风景优美 惊吓 在 这 方式 的
[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [ɪ'fekt] .
imitation **meteoric** **effect** **.**
模仿 流星 影响 .

然后，DRURIOLANUS ASTRONOMICUS 以模仿流星效果的方式给我们带来了一场视觉上的震撼。

- [twʌz] [ɑːn] [ðɪs] [waɪz] : [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
' **Twas** **on** **this** **wise** **:** **of** **course** **,**
- 那是 在 这 明智的 : 的 课程 ,

事情就是这样：当然，

['niːðər] - [nɔːr]['eni] ['ʌðər] ['mænɪdʒər][kæn; kən] ['kæri] [ɑːn][æn; ən][ˌɑːpə'rætɪk]['siːz(ə)n]
neither **DRURIOLANUS** **nor** **any** **other** **Manager** **can** **carry** **on** **an** **operatic** **season**
两者都不 - 也不 任何 其他 经理 能 携带 在 一个 歌剧 季节
[wɪ'ðaʊt] [stɑːrz] ,
without **stars** **,**
没有 明星 ,

无论是德鲁里奥兰纳斯还是其他任何经理，都无法在没有明星的情况下举办歌剧演出季。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [ə; eɪ]['gæləksi][ʌv; əv] - [ɪm] , [ʌp] [ə'bʌv] , [ɑːn][ðə; ði] " [bæk] [klɔːθ] ,
and **so** **they** **are** **here** **,** **a** **galaxy** **of** **'** **em** **,** **up** **above** **,** **on** **the** **"** **back** **cloth** **,**
和 所以 他们 是 这里 , 一个 星系 的 - 呃 , 向上 多于 , 在 这 " 后退 布 ,

所以它们就在这里，一大群，在上面，在"背景幕布"上，

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['teknɪkli] [tɜːm] , ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] [bʌt; bət] [spæz'mɑːdɪkli] , [streɪndʒ]

"	as	it	is	technically	termed	,	shining	brilliantly	but	spasmodically	,	strange
"	作为	它	是	技术上来说	称为	,	灼灼	精彩	但	间歇性地	,	奇怪的

['pɔːˌtents] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːpə'rætɪk][skaɪ] .

portents	in	the	operatic	sky	.
预兆	在	这	歌剧	天空	.

"正如它的专业术语所说，它闪耀着耀眼的光芒，但却断断续续地，在歌剧般的天空中呈现出奇怪的预兆。

['pɪti] [ə'strɑːnəmər] ['rɔɪəl] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [noʊt][ðə; ði][fækt] .

Pity	Astronomer	Royal	not	here	to	see	and	note	the	fact	.
遗憾	天文学家	皇家	不是	这里	到	看	和	笔记	这	事实	.

可惜皇家天文学家不在场，否则就能看到并注意到这一事实了。

[nekst][taɪm][oʊ'tɛloʊ][ɪz]['gɪv(ə)n] , [ɪf] [ðɪs] [ˌætməs'fɪrɪk] [ɪ'fekt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ,

Next	time	Otello	is	given	,	if	this	atmospheric	effect	is	to	be	repeated	,
下一个	时间	奥赛罗	是	给定	,	如果	这	大气	影响	是	到	是	重复	,

下次上演《奥赛罗》时，如果想重现这种氛围效果，

[ðə; ði] [ə'tendənts] [ɪn][ðə; ði] ['lɔbiz] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['paʊərf(ə)l] ['teliskəups]

the	attendants	in	the	lobbies	might	be	permitted	to	supply	powerful	telescopes
这	服务员	在	这	大堂	可能	是	允许	到	供应	强大的	望远镜

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [fɪkst] [tʃɑːrdʒ] .

at	a	small	fixed	charge	.
在	一个	小的	固定的	收费	.

大厅的服务人员或许可以以较低的固定费用提供功能强大的望远镜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [stɑːr][ʌv; əv][ɔːl][ɪz] ['mædəm] [æl'bɑːni] [æz; əz][ˌdezdi'məunə] ; [ə; eɪ] ['traɪʌmf]

But	the	greatest	star	of	all	is	Madame	ALBANI	as	Desdemona	;	a	triumph
但	这	最	星星	的	全部	是	夫人	阿尔巴尼	作为	苔丝狄蒙娜	;	一个	胜利

[drə'mætɪkli] [ænd; ənd] [ɒpəˊrætikəli] .

dramatically	and	operatically	.
戏剧性地	和	歌剧式	.

但最耀眼的明星当属阿尔巴尼夫人饰演的苔丝狄蒙娜；她在戏剧和歌剧方面都取得了巨大的成功。

[hɜːr; hər] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][læst][ækt] ,

Her	song	in	the	last	Act	,
她	歌曲	在	这	最后的	行为	,

她在最后一幕演唱的歌曲

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " ['wɪloʊ] [sɔːŋ] " — [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] ['krɪkɪtər] [ɔːt] [tuː; tə] [mɪs]

the	celebrated	"	Willow	Song	"	—	which	of	course	no	cricketer	ought	to	miss
这	著名	"	柳	歌曲	"	—	哪个	的	课程	不	板球运动员	应该	到	错过

['hɪrɪŋ] — [wʌz; wəz][moʊst] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋli] ['rendərd] .

hearing	—	was	most	beautifully	and	touchingly	rendered	.
听力	—	曾是	最多	非常漂亮	和	感人地	渲染	.

著名的《柳树之歌》（当然，任何板球运动员都不应该错过这首歌）的演绎非常优美动人。

[ðoʊz] ['pɜːsənz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [haʊs] ,

Those	persons	suffering	from	the	heat	of	a	crowded	house	,
那些	人	痛苦	从	这	热	的	一个	挤	房子	,

那些因拥挤房屋内的闷热而感到痛苦的人，

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðer; ðər] " [kɛb][ɔːr] ['kɛrɪdʒ] " [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

and	dreading	the	difficulty	of	finding	their	"	keb	or	kerridge	"	in	good	time	,
和	恐惧	这	困难	的	寻找	他们的	"	keb	或者	克里奇	"	在	好的	时间	,

他们担心很难及时找到"烤肉串或玉米粥"，

[ænd; ənd] [huː] ['ðerfɔːr] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər] [siːts] [bɪ'fɔːr] [æl'bɑːni] [sæŋ] [ðə; ði] " ['wɪloʊ] [sɔːŋ] , "

and	who	therefore	quitted	their	seats	before	ALBANI	sang	the	"	Willow	Song	,	"
和	WHO	所以	辞职	他们的	座位	前	阿尔巴尼	唱	这	"	柳	歌曲	,	"

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

因此，那些在阿尔巴尼演唱《柳树之歌》之前离开座位的人，必须.....

[pər'fɔːrs] , [sɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'freɪn] , " [oʊ] ['wɪloʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] !

perforce	,	sing	the	old	refrain	,	"	O	Willow	,	we	have	missed	you	!
强制	,	唱歌	这	老的	避免	,	"	哦	柳	,	我们	有	错过	你	!

不得不唱起那首古老的歌谣："哦，柳树，我们想念你！"

" [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [ðɪs] ['ɑːprə] [ɪz] [pleɪd] [ə'gen] .

"	and	go	back	for	it	whenever	this	Opera	is	played	again	.
"	和	去	后退	为了	它	每当	这	歌剧	是	玩	再次	.

"每当这部歌剧再次上演时，就去欣赏它。"

[em] . [dʒiːn] [diː] - [wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][fɔːrm] ,

M	.	JEAN	DE	RESZKÉ	was	not	,	perhaps	,	quite	up	to	his	usual	form	,
M	.	牛仔裤	德语	-	曾是	不是	,	也许	,	相当	向上	到	他的	通常	形式	,

让·德·雷斯凯先生或许没有发挥出他一贯的水准。

[ɔːr][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['fɔːrmər][self] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

or	his	usual	former	self	;	but	,	for	all	that	,
或者	他的	通常	以前的	自己	;	但	,	为了	全部	那	,

或者说，他以前的样子；但是，尽管如此，

[hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['ʃeəhəʊldəz] [ɪn][ðə; ði][grænd]

he	justified	his	responsibility	as	one	of	the	largest	shareholders	in	the	Grand
他	合理的	他的	责任	作为	一	的	这	最大	股东	在	这	盛大

[oʊ'tɛloʊ] ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] .

Otello	Company	,	Limited	.
奥赛罗	公司	,	有限的	.

他以 Grand Otello 公司有限公司最大股东之一的身份，为自己的责任辩护。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [best] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪn'veriəbli] [kwaɪt][ðə; ði][best] ,

All	things	considered	,	and	the	last	best	thing	being	invariably	quite	the	best	,
全部	事物	经过考虑的	,	和	这	最后的	最好的	事物	存在	总是	相当	这	最好的	,

总而言之，最后最好的往往也是最好的，

[oʊ'tɛloʊ] , [ɔːr] ['simfəniz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]

Otello	,	or	Symphonies	in	Black	and	White	,	is	about	the	biggest	success	of	the
奥赛罗	,	或者	交响乐	在	黑色的	和	白色的	,	是	关于	这	最大	成功	的	这

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

《奥赛罗》（或《黑白交响曲》）是本季最成功的剧目。

[tuː; tə] [ə'mændə] .

TO	AMANDA	.
到	阿曼达	.

致阿曼达。

([ə'kʌmpəniɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [vəːsiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] .)

(	Accompanying	a	Set	of	Verses	which	She	bade	me	write	.	)
(	随同	一个	放	的	诗句	哪个	她	巴德	我	写	.	)

（附上她嘱咐我写的一组诗歌。）

['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ðoʊ] , [aɪ] - [feɪθ] , - [tɪz][smɑːrt] ,

Only	a	trifle	,	though	,	i	'	faith	,	'	tis	smart	,
仅有的	一个	琐事	,	尽管	,	我	-	信仰	,	-	的	聪明的	,

不过只是微不足道的小事，但我相信，这很聪明。

[ə; eɪ] [ʒəː] [dɛsprɪt] , [nɑːt] [ɑːrt] [kən'siːlɪŋ] [ɑːrt] ,
A **jeu** **d'esprit** **,** **not** **art** **concealing** **art** **,**
一个 游戏 精神 , 不是 艺术 隐藏 艺术 ,

一种精神游戏，而不是隐藏艺术的艺术，

[fru'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['fæntəsi] ,
Fruition **of** **a** **moment's** **fantasy** **,**
果实 的 一个 瞬间 幻想 ,

一时幻想成真

[mɪr] ['ment(ə)l] ['bʌblz] , ['vɜːrb(ə)l] ['filəgriː] .
Mere **mental** **bubbles** **,** **verbal** **filagree** **.**
仅仅 精神的 气泡 , 口头 丝线 .

不过是精神泡沫，语言上的精雕细琢。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðaɪ] ['laɪtəst] [wɪʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θwɔːrt] ,
But **,** **though** **thy** **lightest** **wish** **I** **would** **not** **thwart** **,**
但 , 尽管 你的 最轻 希望 我 会 不是 阻挠 ,

但是，即便你最轻微的愿望，我也不会阻挠，

[aɪ] ['prɪðiː] [bɪd] [ˌem 'iː] [pleɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrt]
I **prithee** **bid** **me** **play** **some** **other** **part**
我 普里西 出价 我 玩 一些 其他 部分

请允许我扮演其他角色

[ə'nʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [kɑːrt]
Another **time** **,** **and** **I** **will** **give** **thee** **carte**
其他 时间 , 和 我 将要 给 你 卡片

下次我会给你菜单

['blɑːnʃ] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] ; [ɪn] [truːθ] [ɔːt] [els] [wɪl] [biː; bi]
Blanche **to** **dictate** **;** **in** **truth** **aught** **else** **will** **be**
布兰奇 到 听写 ; 在 真相 零 别的 将要 是

由布兰奇发号施令；事实上，除此之外别无他法。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ,
Only **a** **trifle** **,**
仅有的 一个 琐事 ,

只是一点点而已，

[kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] ['vəːsifaɪŋ] .
Compared **with** **versifying** **.**
比较的 和 诗歌创作 .

与诗歌创作相比。

[aɪ] [wɪl] [dɑːrt] ,
I **will** **dart** **,**
我 将要 镖 ,

我将飞奔，

[æt; ət] [ðaɪ] [bɪ'hest] , [iːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [mɑːrt]
At **thy** **behest** **,** **e'en** **to** **the** **public** **mart**
在 你的 要求 , e'en 到 这 民众 市场

遵照你的吩咐，甚至到公共市场

[tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , [ɔːr] [wɪl] ['gliːfəli]
To **buy** **a** **bonnet** **,** **or** **will** **gleefully**
到 买 一个 引擎盖 , 或者 将要 兴高采烈地

买一顶帽子，或者会兴高采烈地

['kæri] [ə; eɪ] [beɪb] [θruː] [bɑːnd] [striːt] .
Carry **a** **babe** **through** **Bond** **Street** **.**
携带 一个 宝贝 通过 纽带 街道 .

抱着美女走过邦德街。

[maɪ][soʊl] [pliː]
My sole plea
我的 唯一 恳求

我唯一的请求

[ɪz] — [noʊ] [mɔːr] [vəːsiz] .
Is — no more verses .
是 一 不 更多的 诗句 .

没有更多诗句了。

['ʃʊrli] - [tɪz] , ['swiːthɑːrt] ,
Surely ' tis , sweetheart ,
一定 - 的 , 亲爱的 ,

当然是这样，亲爱的。

['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
Only a trifle .
仅有的 一个 琐事 .

只是一点点。

[ˌsʌplɪ'mentri] [ænd; ənd] [kə'rektɪv] . — [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['nʌmbər] ['mɪstər] . [pʌntʃ]
SUPPLEMENTARY AND CORRECTIVE . — In his Jubilee Number Mr . PUNCH
补充 和 矫正 . — 在 他的 禧年 数字 先生 . 冲床
[ri'mɑːkt] ,
remarked ,
评论 ,

补充及更正——《笨拙》杂志在其周年纪念特刊中评论道：

" ['mɪrli] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [penz][ænd; ənd] ['penslz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli]
" Merely to mention all the bright pens and pencils which have occasionally
" 仅仅 到 提到 全部 这 明亮的 钢笔 和 铅笔 哪个 有 偶尔
[kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][maɪ]['peɪdʒɪz] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ] [mʌtʃ] [speɪs] .
contributed to my pages would occupy much space .
贡献 到 我的 页面 会 占据 很多 空间 .

“仅仅列举那些偶尔出现在我作品中的各种色彩鲜艳的钢笔和铅笔，就需要占用大量的篇幅。”

" [ænd; ənd] [speɪs] [ðen] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .
" And space then was limited .
" 和 空间 然后 曾是 有限的 .

“而且当时的空间是有限的。”

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [greɪt] [ˌʌn'neɪmd] " [ʃʊd; ʃəd] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ['dʌbljuː] .
But among the " Great Unnamed " should assuredly have been mentioned W .
但 之中 这 " 伟大的 无名氏 " 应该 当然 有 到过 提及 W .
[eɪtʃ] . [wɪlz] ,
H . WILLS ,
H . 遗嘱 ,

但“伟大的无名者”中肯定应该提到WH WILLS，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , ['klemənt] [skɔt] [ðə; ði] ['floʊɪŋ]
one of the originators of Mr . PUNCH's publication , CLEMENT SCOTT the flowing
一 的 这 发起人 的 先生 . 拳击的 发布 , 克莱门特 斯科特 这 流动
['laɪrɪst] ,
lyrist ,
抒情诗人 ,

《笨拙先生》杂志的创始人之一，文笔流畅的作词家克莱门特·斯科特

[ænd; ənd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " & [siː] . , ['æʃbi] ['stɛri] [ʌv; əv] " ['leɪzi]
and **author** **of** **"** **The** **Cry** **of** **the** **Children** **,** **"** **&** **c** **.** **,** **ASHBY** **STERRY** **of** **"** **Lazy**
和 作者 的 " 这 哭 的 这 孩子们 , " & c . , 阿什比 斯特里 的 " 懒惰的
['mɪnstrəl] " [feɪm] ,
Minstrel **"** **fame** **,**
吟游诗人 " 名声 ,

还有《孩子们的哭泣》等作品的作者，以及因《懒惰的吟游诗人》而闻名的阿什比·斯特里，

[ænd; ənd] " ['rɑːbərt] , " [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['gærələs] " ['sɪti] ['weɪtər] , " [waɪlst] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][dʒeɪ] .
and **"** **ROBERT** **,** **"** **the** **genial** **garrulous** **"** **City** **Waiter** **,** **"** **whilst** **the** **names** **of** **J** **.**
和 " 罗伯特 , " 这 和蔼可亲 贫嘴 " 城市 服务员 , " 而 这 姓名 的 J .
[piː] . (" [dʌm] - ['kræmboʊ] ") ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ,
P **.** **(** **"** **Dumb** **-** **Crambo** **"** **)** **ATKINSON** **,**
P . (" 哑的 - 克兰博 ") 阿特金森 ,

还有"罗伯特"，这位和蔼健谈的"城市服务员"，以及JP（"笨蛋克拉姆博"）阿特金森的名字，

[ænd; ənd][iː] . [dʒeɪ] . ['hwilər] , [wɜːr; wər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['pjʊrɪst]['æksɪdənt] .
and **E** **.** **J** **.** **WHEELER** **,** **were** **omitted** **by** **the** **purest** **accident** **.**
和 E . J . 惠勒 , 是 省略 经过 这 最纯净的 事故 .

EJ WHEELER 的遗漏纯属偶然。

[ðə; ði] [leɪt] [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['baɪrən] [kən'trɪbjuːtɪd][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['pepərz] .
The **late** **H** **.** **J** **.** **BYRON** **contributed** **a** **series** **of** **papers** **.**
这 晚的 H . J . 拜伦 贡献 一个 系列 的 文件 .

已故的HJ BYRON曾撰写了一系列论文。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['heɪsənz] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] — [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['glædli][sʌm; səm] ['ʌðər] — "
Mr **.** **PUNCH** **hastens** **to** **put** **them** **—** **as** **he** **would** **gladly** **some** **others** **—** **"**
先生 . 冲床 加快 到 放 他们 — 作为 他 会 乐意 一些 其他的 — "
[ɑːn][ðə; ði][lɪst] ,
on **the** **list** **,**
在 这 列表 ,

PUNCH先生急忙将他们——就像他乐意将其他一些人——列入名单。

" [sɪns] , [ʌv; əv][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['truːli] [sed] " [hiː; hi]['nevər] [wʊd]
" **since** **,** **of** **no** **one** **of** **them** **,** **could** **it** **be** **truly** **said** **"** **he** **never** **would**
" 自从 , 的 不 一 的 他们 , 可以 它 是 真的 说 " 他 绝不 会
[biː; bi] [mɪst] . "
be **missed** **.** **"**
是 错过 . "

因为对于他们中的任何一个，都不能真正说"他永远不会被人怀念"。

" - " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪsprɪnt][fɔːr; fər] " - , "
" **HALBOT** **"** **was** **a** **misprint** **for** **"** **HABLÔT** **,** **"**
" - " 曾是 一个 印刷错误 为了 " - , "

"HALBOT"是"HABLÔT"的误印。

" [məgwiːn] ['hæneɪ] " [ʃʊd; ʃəd] [riːd] " ['mædʒɪn] , ['hæneɪ] ,
" **MAGUIN** **HANNAY** **"** **should** **read** **"** **MAGINN** **,** **HANNAY** **,**
" 马金 汉纳 " 应该 读 " 玛金 , 汉纳 ,

"MAGUIN HANNAY"应读作"MAGINN, HANNAY,

& [siː] . , " [ænd; ənd][fɔːr; fər] " [dʒɔːrdʒ] ['sɪlvər] " [riːd] " ['henri] .
& **c** **.** **,** **"** **and** **for** **"** **GEORGE** **SILVER** **"** **read** **"** **HENRY** **.**
& c . , " 和 为了 " 乔治 银 " 读 " 亨利 .

等等，而"乔治·西尔弗"则读作"亨利"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **38** **]**
" [页 -]

[ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['maɪnətɔːrˌmɪnətɔːr] ;

THE	METROPOLITAN	MINOTAUR	;
这	大都会	弥诺陶	;

大都会弥诺陶洛斯;

[ɔːr] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['læbərɪnθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] .

OR	,	THE	LONDON	LABYRINTH	AND	THE	COUNTY	COUNCIL	THESEUS	.
或者	,	这	伦敦	迷宫	和	这	县	理事会	忒修斯	.

或者，伦敦迷宫和郡议会忒修斯。

[" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][hæv; həv][ðer; ðər] [wei] ,

[	"	Certainly	,	if	some	members	of	the	London	County	Council	have	their	way	,
[	"	当然	,	如果	一些	成员	的	这	伦敦	县	理事会	有	他们的	方式	,

"当然，如果伦敦郡议会的某些成员得逞的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]

it	will	soon	have	plenty	to	occupy	it	without	being	called	upon	to	form	a
它	将要	很快	有	很多	到	占据	它	没有	存在	称为	之上	到	形式	一个

[skiːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [sə'plaɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] . " — [ðə; ði]

scheme	of	water	-	supply	for	the	Metropolis	.	"	—	The
方案	的	水	-	供应	为了	这	都会	.	"	—	这

它很快就会有很多事情要做，而无需再为大都会制定供水方案。——

[taɪmz] .]

Times	.	]
《时代周刊》	.	]

《时代周刊》。

[el] . [siː] . [siː] . ['lɑːkwətər] : —

L	.	C	.	C	.	loquitur	:	—
L	.	C	.	C	.	洛基图尔	:	—

LCC loquitur: —

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我!

[θɪŋz] [kəm'baɪn] [soʊ][ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə]['hʌmb(ə)l] !

Things	combine	so	a	hero	to	humble	!
事物	结合	所以	一个	英雄	到	谦逊的	!

种种因素结合在一起，让英雄变得谦逊!

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [bʊl] - ['hedɪd] ['maɪnətɔːrˌmɪnətɔːr] — ['bʌmb(ə)l] ,

I	fancied	that	Bull	-	headed	Minotaur	—	BUMBLE	,
我	幻想	那	公牛	-	标题	弥诺陶	—	大黄蜂	,

我幻想那个牛头弥诺陶——大黄蜂，

[wʊd] [fɔːl][tuː; tə][maɪ][hænd][laɪk] - ['mɑːnstər]

Would	fall	to	my	hand	like	Pasiphae's	monster
会	落下	到	我的	手	喜欢	-	怪物

会像帕西法厄的怪物一样落入我的手中。

[tuː; tə]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] .

To	Theseus	.
到	忒修斯	.

致忒修斯。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

['evri] [step] [ðæt] [aɪ][ɑːn][stɜːr]
every step that I on stir
每一个 步 那 我 在 搅拌

我每一步都在搅拌

[bɪ'mʌdl] [ˌem 'iː] [mɔːr] .
Bemuddles me more .
混乱 我 更多的 .

这让我更加困惑了。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [maɪ'self]['klevər] ,
I did think myself clever ,
我 做过 思考 我 聪明的 ,

我当时确实觉得自己很聪明。

[bʌt; bət] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [aɪm] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['evər] ,
But fear from the Centre I'm farther than ever ,
但 害怕 从 这 中心 我是 更远 比 曾经 ,

但由于害怕失去中心，我比以往任何时候都更加远离它。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] !
Oh , this is a Labyrinth !
哦 , 这 是 一个 迷宫 !

哦，这是一个迷宫！

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kritən] !
Worse than the Cretan !
更糟 比 这 克里特岛 !

比克里特岛还糟糕！

[jet] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [nuː] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs][æd'mɪt][hɪm'self] ['biːtn] ?
Yet shall the new Theseus admit himself beaten ?
然而 将 这 新的 忒修斯 承认 他自己 被打败 ?

然而，这位新忒修斯会承认自己战败吗?

[fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [greɪt] ['prɑːgres] !
Forbid it , great Progress !
禁止 它 , 伟大的 进步 !

禁止这种伟大的进步！

[jʊr; jər]['voʊtəri][aɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ,
Your votary I , Ma'am ,
你的 信徒 我 , 女士 ,

您的忠实信徒，女士，

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [bɪg] [meɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [smɔːl] [juːz][tuː; tə][traɪ] , [mæm, mɑːm, məm] .
But in this Big Maze it seems small use to try , Ma'am .
但 在 这 大的 迷宫 它 似乎 小的 使用 到 尝试 , 女士 .

但是，在这个巨大的迷宫里，尝试似乎没什么用，女士。

[mɪr] - [nɑːt] ['prɑːgres] .
Mere roundaboutation's not Progress .
仅仅 - 不是 进步 .

绕远路并不等于进步。

[get] ['fɔːrwərd] ?
Get forward ?
得到 向前 ?

向前走?

[waɪ] ['iːstwərd] , [ænd; ənd] ['westwərd] [ænd; ənd] ['saʊθwərd] , [ænd; ənd] - ,
Why eastward , and westward and southward , and nor'ward ,
为什么 向东 , 和 向西 和 向南 , 和 - ,

为什么向东、向西、向南、向北?

[bɪg] ['bæriərz] [stɑ:p][ˌem 'i:] !
Big barriers stop me !
大的 障碍 停止 我 !

巨大的障碍阻挡不了我!

[eɪ] ? [ˌsentrəlɪ'zeʃən] ?
Eh ? Centralisation ?
嗯 ? 集权 ?

嗯？集中化?

[dɪ'mɑ:lɪʃ] [ðæt] ['mɑ:nstər] , [ˌmælədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,
Demolish that monster , Maladministration ,
拆除 那 怪物 , 管理不善 ,

消灭那个怪物，管理失当，

[hu:z] ['menəsiz] [fraɪt] [ðə; ði] [fer] ['taʊər] - [kraʊnd] ['meɪd(ə)n] .
Whose menaces fright the fair tower - crowned Maiden .
谁 威胁 惊吓 这 公平的 塔 - 加冕 少女 .

是谁的威胁吓坏了头戴高塔皇冠的美丽少女?

[moʊst] ['wɪlɪŋli] , ['mædəm] ; [bʌt; bət] [lʊk] [haʊ] [aɪm] ['leɪdn] ,
Most willingly , Madam ; but look how I'm laden ,
最多 心甘情愿 , 女士 ; 但 看 如何 我是 满载 ,

非常乐意，夫人；可是你看我背了多少东西啊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ænd; ənd] ['hæmpərd] !
And hampered !
和 受阻 !

而且受到了阻碍!

[oʊ] ! [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
Oh ! I should be grateful to you , Ma'am ,
哦 ! 我 应该 是 感激的 到 你 , 女士 ,

哦！我应该感谢您，女士。

[ɪf] , [laɪk][ˌæri'ædni:; ˌeri'ædni:] , [ju:d] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [klu:] , [mæm, mɑ:m, məm] .
If , like Ariadne , you'd give me a clue , Ma'am .
如果 , 喜欢 阿丽亚德涅 , 你会 给 我 一个 线索 , 女士 .

如果您能像阿里阿德涅一样给我一点线索，夫人。

[aɪl] ['nevər] — [laɪk] ['tretʃərəs] ['θi:sɪəs; 'θi:sju:s] — ['dezərt] [ju:; jʊ] ;
I'll never — like treacherous Theseus — desert you ;
患病的 绝不 — 喜欢 奸诈 忒修斯 — 沙漠 你 ;

我绝不会像奸诈的忒修斯那样抛弃你;

[maɪ] - [stɔ:ntʃ] , [laɪk][maɪ] ['vælər] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] .
My constancy's staunch , like my valour and virtue .
我的 - 坚定 , 喜欢 我的 勇气 和 美德 .

我的忠诚坚定不移，如同我的勇气和美德。

[θru:] ['faɪər] , ['wɔ:tər] , ['wɪldərnəs] ['trækləs] [aɪl] ['fɑ:loʊ] ,
Through Fire , Water , Wilderness trackless I'll follow ,
通过 火 , 水 , 荒野 无轨 患病的 跟随 ,

穿越烈火、流水、荒野，我将追随无垠的足迹。

[bʌt; bət] [ə'streɪ] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [si:mz] ['hɑ:loʊ] !
But astray in a Maze high ambition seems hollow !
但 误入歧途 在 一个 迷宫 高的 志向 似乎 空洞的 !

但迷失在迷宫中，远大的抱负显得空洞无物!

[ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː][tuː; tə] ['weɪˌbrɪdʒ] .

WATERLOO	TO	WEYBRIDGE	.
滑铁卢	到	韦布里奇	.

从滑铁卢到韦布里奇。

[baɪ][ðə; ði][sɪks] . [faɪv][piː] . [em] .

BY	THE	6	.	5	P	.	M	.
经过	这	6	.	5	P	.	M	.

下午6点5分

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [its] [noʊ] ['mætər] [huː] —

A	young	man	—	it's	no	matter	who	—
一个	年轻的	男人	—	它是	不	事情	WHO	—

一个年轻人——不管是谁——

[heild] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [riˈmɑːkt] " [ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] !

Hailed	a	cab	and	remarked	"	Waterloo	!
赞誉	一个	出租车	和	评论	"	滑铁卢	!

我拦了一辆出租车，说道："滑铁卢！"

" [ðə; ði]['draɪvər] , [wɪð; wɪθ] [boʊd]

"	The	driver	,	with	bowed
"	这	司机	,	和	鞠躬

司机鞠躬

[hed] , ['sɒbd] [aʊt] [ə'laʊd] ,

Head	,	sobbed	out	aloud	,
头	,	啜泣	出去	大声	,

头，大声抽泣着，

" [wɪtʃ] ['steɪʃ(ə)n] ?

"	Which	station	?
"	哪个	车站	?

哪个车站?

" [ðeɪ] ['friːkwəntli] [duː] .

"	They	frequently	do	.
"	他们	频繁地	做	.

他们经常这样做。

[ə; eɪ]['poʊət][wʌns] [sed] [ðæt] [tuː; tə] ['iːʃər]

A	poet	once	said	that	to	Esher
一个	诗人	一次	说	那	到	埃舍尔

一位诗人曾对埃舍尔说过这句话。

[ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [raɪm] [wʌz; wəz] " - ;

The	only	good	rhyme	was	"	magnesher	;
这	仅有的	好的	韵	曾是	"	-	;

唯一押韵好的是"magnesher;

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fækt] ,

"	This	was	not	the	fact	,
"	这	曾是	不是	这	事实	,

"事实并非如此，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'trækt] ,

And	he	had	to	retract	,
和	他	有	到	缩回	,

他不得不收回言论。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] — [hiː; hi][ri'træktid][wɪð; wɪθ] - .

Which	he	did	—	he	retracted	with	plesher	.
哪个	他	做过	—	他	撤回	和	-	.

他确实这么做了——他欣然撤回了之前的说法。

[ə; eɪ]['fænsiər][kraɪd] : " [ðeəz; ðəz][wʌn] [fɔ:lt] [ɑ:n]

A	fancier	cried	:	"	There's	one	fault	on
一个	更精致的	哭	:	"	有	一	过错	在

一位爱好者喊道："这只马有一个缺陷……"

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][æt; ət]['wɔ:ltən] ;

The	part	of	the	sparrows	at	Walton	;
这	部分	的	这	麻雀	在	沃尔顿	;

沃尔顿的麻雀们;

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][feɪl]

And	that's	why	I	fail
和	那就是	为什么	我	失败

这就是我失败的原因。

[tu:; tə][pʊt][sɔ:lt][ɑ:n][ðer; ðər][teɪl] —

To	put	salt	on	their	tail	—
到	放	盐	在	他们的	尾巴	—

给它们的尾巴撒盐——

[ðə; ði][bɜ:rdz][hæv; həv][noʊ][teɪlz][tu:; tə][pʊt][sɔ:lt][ɑ:n] .

The	birds	have	no	tails	to	put	salt	on	.
这	鸟类	有	不	尾巴	到	放	盐	在	.

这些鸟没有尾巴可以撒盐。

" [ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ][tu:; tə] ['weɪˌbrɪdʒ]

"	The	dulness	of	riding	to	Weybridge
"	这	沉闷	的	骑术	到	韦布里奇

前往韦布里奇的骑行之旅令人乏味

['plez(ə)nt] [tʃæt] ([maɪnd][ðə; ði]['æksent]) [meɪ] [ə'brɪdʒ] ,

Pleasant	chat	(	mind	the	accent	)	may	abridge	,
令人愉快的	聊天	(	头脑	这	口音	)	可能	删节	,

愉快的聊天（注意口音）可能会缩短，

[bʌt; bət][nɑ:t] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [di:lz]

But	not	when	it	deals
但	不是	什么时候	它	交易

但当它涉及……时，情况就不同了。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'tætʃɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] ,

With	detaching	of	wheels	,
和	分离	的	车轮	,

车轮脱落后，

[kə'lɪʒən] , [ɪksp'ləʊʒnz] , [ænd; ənd] [teɪ] [brɪdʒ] .

Collisions	,	explosions	,	and	Tay	Bridge	.
碰撞	,	爆炸	,	和	泰	桥	.

碰撞、爆炸和泰桥。

[ðə; ði] ['stoʊlən] ['pɪktʃərz] . — [ðə; ði] [deɪ'bɑ:] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌju: 'es] , [læst] [wi:k] ,

THE	STOLEN	PICTURES	.	—	The	Débats	informed	us	,	last	week	,
这	被盗	图片	.	—	这	辩论	知情的	我们	,	最后的	星期	,

被盗照片——上周，辩论节目组告知我们，

[ðæt] [ðə; ði] [θi:f] [hu:] [stoʊl] ['tɛnɪərz] - ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mju'zi:əm][æt; ət] [renz] [hæz; həz]

that	the	thief	who	stole	TENIERS	'	pictures	from	the	Museum	at	Rennes	has
那	这	贼	WHO	偷窃	特尼尔斯	-	图片	从	这	博物馆	在	雷恩	有

[bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

been	discovered	.
到过	发现	.

从雷恩博物馆偷走特尼尔画作的小偷已被抓获。

[hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd] " [fɪt][ðə; ði][kraɪm] , " [æz; əz]['mɪstər] . ['gɪlbɝts] [mɪ'kɑ:doʊ] [ju:st] [tu:; tə]

His	punishment	should	"	fit	the	crime	,	"	as	Mr	.	GILBERT's	Mikado	used	to
他的	惩罚	应该	"	合身	这	犯罪	,	"	作为	先生	.	吉尔伯特的	御门	用过的	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

正如吉尔伯特先生的《米卡多》中所说，他的惩罚应该"与罪行相称"。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['sentənst] [tu:; tə]['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ten] ['jɪrz]

and	therefore	he	ought	to	be	sentenced	to	penal	servitude	for	Ten	years
和	所以	他	应该	到	是	判刑	到	刑事	奴役	为了	十	年

.

:
.

因此，他应该被判处十年苦役。

[ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

THE	PERSONAL	EQUATION	.
这	个人的	方程	.

个人方程式。

[dɪk] ([hu:] ['hæznt][soʊld][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɪktʃər] [ðɪs] [jɪr]) .

Dick	(	who	hasn't	sold	a	single	Picture	this	year	)	.
迪克	(	WHO	还没有	卖	一个	单身的	图片	这	年	)	.

迪克（今年一张照片都没卖出去）。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bi:stli] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ,

"	AND	AS	FOR	THE	BEASTLY	BRITISH	PUBLIC	,
"	和	作为	为了	这	兽	英国的	民众	,

至于那些野蛮的英国民众，

['nʌθɪŋ] ['ri:əli] [gʊd] ['evər] [goʊz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['vʌlgər] [rɑ:t] !

NOTHING	REALLY	GOOD	EVER	GOES	DOWN	WITH	IT	—	NOTHING	BUT	VULGAR	ROT	!
没有什么	真的	好的	曾经	去	向下	和	它	—	没有什么	但	庸俗	腐烂	!

它带不来任何真正美好的东西——只有庸俗的腐烂！

" [tɑ:m] ([hu:] [hæz; həz][soʊld] ['evri] ['pɪktʃər] [hi:; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd]) .

"	Tom	(	who	has	sold	every	Picture	he	has	painted	)	.
"	汤姆	(	WHO	有	卖	每一个	图片	他	有	绘	)	.

"汤姆（他画的每一幅画都卖掉了）。

" [oʊ] , [bɑ:ʃ] [ænd; ənd] ['gæmən] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .

"	OH	,	BOSH	AND	GAMMON	,	MY	DEAR	FELLOW	.
"	哦	,	博什	和	火腿	,	我的	亲爱的	同伴	.

"哦，博什和加蒙，我亲爱的朋友。

[gʊd] ['ɑ:nɪst] [wɜ:rk] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɑ:rkɪt] — [ænd; ənd] [ɪts] [praɪs] !

GOOD	HONEST	WORK	IS	ALWAYS	SURE	OF	ITS	MARKET	—	AND	ITS	PRICE	!
好的	诚实的	工作	是	总是	当然	的	它是	市场	—	和	它是	价格	!

诚实可靠的好作品总有市场，也总有价格！

" [[nekst] [jɪr] [ðer; ðər] [lʌk] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'vɜ:rst] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bi:]

"	[	Next	year	their	luck	will	be	reversed	,	and	also	their	opinions	of	the	B
"	[	下一个	年	他们的	运气	将要	是	反转	,	和	还	他们的	意见	的	这	B

. [pi:] .]

.	P	.	]
.	P	.	]

明年他们的运气将会逆转，他们对BP的看法也会改变。

[li:vz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kændədeɪts] ['daɪəri] .

LEAVES	FROM	A	CANDIDATE'S	DIARY	.
树叶	从	一个	候选人	日记	.

摘自候选人日记。

['wenzdeɪ] , [dʒuːn] 11th . — [left] - [læst] ['sætərdeɪ] ,
Wednesday , June 11th . — Left Billsbury last Saturday ,
周三 , 六月 11th . — 左边 - 最后的 周六 ,

6月11日，星期三——上周六离开比尔斯伯里。

['hævɪŋ] [ɪn] ['dɪki] - [wɜːrdz] " ['broʊkən][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['kænvəs] .
having in DICKY DIKES's words " broken the back of the blooming canvas .
拥有 在 微弱 - 字 " 破碎的 这 后退 的 这 盛开 帆布 .

用迪基·迪克斯的话来说，就是"打破了盛开的画布的背面"。

" ['dʊrɪŋ] [maɪ][læst] ['naɪts] [raʊnd] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] .
" During my last night's round we went into a small house in one of the slums .
" 期间 我的 最后的 夜晚 圆形的 我们 去 进入 一个 小的 房子 在 一 的 这 贫民窟 .

"在我昨晚的巡逻中，我们走进了一间贫民窟的小房子。"

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli][wɜːr; wər] [ɔːl] ['gæðərd] [tə'geðər]
The husband was out , but the wife and family were all gathered together
这 丈夫 曾是 出去 , 但 这 妻子 和 家庭 是 全部 聚集 一起
[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .
in the back room .
在 这 后退 房间 .

丈夫不在家，妻子和家人都聚集在后面的房间里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] ['tʃɪldrən] , ['reɪndʒɪŋ][ɪn][eɪdʒ] [frʌm; frəm] [ten] [daʊn] [tuː; tə] [tuː] ,
There were five children , ranging in age from ten down to two ,
那里 是 五 孩子们 , 范围 在 年龄 从 十 向下 到 二 ,

共有五个孩子，年龄从两岁到十岁不等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['slætərnli] [dɪs'kʌmfərt] .
and the mother looked the very picture of slatternly discomfort .
和 这 母亲 看起来 这 非常 图片 的 邋遢地 不适 .

母亲看起来十分邋遢，极度不自在。

[wiː; wi] [æskt] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ,
We asked the usual questions , and I was just turning to go ,
我们 问 这 通常 问题 , 和 我 曾是 只是 转弯 到 去 ,

我们问了一些常规问题，然后我正要转身离开，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] [kən'vʌlsɪv] ['kɔːfɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] .
when I heard a violent fit of convulsive coughing from a dark corner .
什么时候 我 听到 一个 暴力 合身 的 痉挛 咳嗽 从 一个 黑暗的 角落 .

我听到黑暗的角落里传来一阵剧烈的痉挛性咳嗽声。

[ðə; ði] ['mʌðər] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] .
The mother got up and went to the corner .
这 母亲 得到 向上 和 去 到 这 角落 .

母亲起身走到角落。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['fɑːloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['spektək(ə)l][aɪ]['evər][set] [aɪz] [ɑːn]
I couldn't help following , and saw the most miserable spectacle I ever set eyes on
我 不能 帮助 下列的 , 和 锯 这 最多 悲惨的 奇观 我 曾经 放 眼睛 在
.
:
.

我忍不住跟了上去，看到了我这辈子见过的最悲惨的景象。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kreɪd(ə)l][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ,
In a sort of cradle was lying the smallest ,
在 一个 种类 的 摇篮 曾是 说谎 这 最小 ,

最小的孩子躺在一个类似摇篮的地方，

['freɪlɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌæbsə'luːtli] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] ['beɪbi] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri]
frailest **and** **most** **absolutely** **pinched** **and** **colourless** **baby** **choking** **with** **every**
最脆弱的 和 最多 绝对地 捏 和 无色 婴儿 窒息 和 每一个
[kɔːf] , [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] ['hɔːrəbli] [fɔːr; fər] [breθ] .
cough **,** **and** **gasping** **horribly** **for** **breath** **.**
咳嗽 , 和 喘息 糟糕透了 为了 气息 .

最虚弱、最憔悴、最苍白的婴儿，每次咳嗽都会呛到，呼吸也十分困难。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['daɪks] [ænd; ənd] [sed] ,
I **don't** **know** **what** **I** **said** **,** **but** **the** **mother** **turned** **to** **DIKES** **and** **said** **,**
我 不 知道 什么 我 说 , 但 这 母亲 转向 到 堤坝 和 说 ,

我不知道我说了什么，但那位母亲转向迪克斯说：

" [hiː; hi] ['hævnt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][tuː; tə] [kɔːf] .
" **He** **haven't** **much** **longer** **to** **cough** **.**
" 他 还没有 很多 更长 到 咳嗽 .

“他咳嗽的时间不多了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ðə; ði] [ˌʌndə'teikəz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [suːn] .
I **shall** **want** **the** **undertakers** **for** **him** **soon** **.**
我 将 想 这 殡仪员 为了 他 很快 .

我很快就需要殡仪人员来处理他的后事了。

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] , " ['itl] [biː; bi]
" **I** **asked** **her** **if** **nothing** **could** **be** **done** **,** **but** **she** **merely** **replied** **,** **"** **It'll** **be**
" 我 问 她 如果 没有什么 可以 是 完毕 , 但 她 仅仅 回复 , " 它将 是
['betər] [soʊ] .
better **so** **.**
更好的 所以 .

我问她是否真的没有办法，但她只是回答说：“这样更好。”

[wiːv] [tuː] ['meni] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
We've **too** **many** **mouths** **to** **feed** **without** **him** **.**
我们已经 也 许多 嘴 到 喂养 没有 他 .

没有他，我们养活不了这么多人。

" [aɪ] ['kudnt] [steɪ] [lɔːŋgər]['æftər] [ðæt] , [bʌt; bət] ['ferli] ['boʊltɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" **I** **couldn't** **stay** **longer** **after** **that** **,** **but** **fairly** **bolted** **out** **of** **the** **house** **.**
" 我 不能 停留 更长 后 那 , 但 相当 螺栓连接 出去 的 这 房子 .

“之后我再也待不下去了，就匆匆离开了那栋房子。”

['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['dʒuːbɪlənt][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['prɑːspekts] .
Our **people** **are** **jubilant** **about** **our** **prospects** **.**
我们的 人们 是 喜庆 关于 我们的 前景 .

我们的人民对前景感到无比振奋。

[ðə; ði]['kænvəs] [ʃoʊz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['stedi] [ɪn'kriːs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] , [ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃənz]
The **canvas** **shows** **,** **they** **say** **,** **a** **steady** **increase** **in** **our** **favour** **,** **the** **registrations**
这 帆布 演出 , 他们 说 , 一个 稳定的 增加 在 我们的 偏爱 , 这 注册
[hæv; həv] [bɪn] ['juːnɪfɔːrmli] [gʊd] ,
have **been** **uniformly** **good** **,**
有 到过 均匀地 好的 ,

他们说，选情显示我们优势稳步扩大，选民登记情况一直都很好。

[ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [sɜːr] ['tɔməs] - [ə'gen] ['voʊtɪd][ænd; ənd] [spoʊk] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ]
and **,** **best** **of** **all** **,** **Sir** **THOMAS** **CHUBSON** **again** **voted** **and** **spoke** **on** **the** **wrong**
和 , 最好的 的 全部 , 先生 托马斯 - 再次 投票 和 辐 在 这 错误的
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

最令人遗憾的是，托马斯·丘布森爵士再次投票和发言站在了错误的一边。

[wen] [ðə; ði] - [meɪn] ['dreɪnɪdʒ] [bɪl] [keɪm] [ɑːn][fɔːr; fər] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]
when the Billsbury Main Drainage Bill came on for Second Reading in the House the
什么时候 这 - 主要的 引流 账单 来了 在 为了 第二 阅读 在 这 房子 这
['ʌðər] [deɪ] .
other day .
其他 天 .

前几天，比尔斯伯里主排水法案在下议院进行二读时。

['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] , [ɪf] [ðɪs] [skiːm] [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt] ,
Our point is of course that , if this scheme were carried out ,
我们的 观点 是 的 课程 那 , 如果 这 方案 是 携带 出去 ,

我们的观点当然是，如果这项计划得以实施，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər] - ['leɪbərər] , [ænd; ənd] ,
there would be a great deal of work for Billsbury labourers , and ,
那里 会 是 一个 伟大的 交易 的 工作 为了 - 劳工 , 和 ,
['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
somehow or other ,
不知何故 或者 其他 ,

比尔斯伯里镇的工人们将有很多工作要做，而且，无论如何，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] [spent] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
a large amount of money would be spent in the town .
一个 大的 数量 的 钱 会 是 花费 在 这 镇 .

镇上将会花费大量资金。

[wiː; wi][hæv; həv] [rʌbd] [ðɪs] [wel] [ɪn][æt; ət] ['evri] ['miːtɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][held] ['leɪtli] ,
We have rubbed this well in at every meeting we have held lately ,
我们 有 摩擦 这 出色地 在 在 每一个 会议 我们 有 握住 最近 ,

最近我们每次开会都反复强调这一点。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [pɔɪnt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kænvəs] .
and found it a most effective point during the canvas .
和 成立 它 一个 最多 有效的 观点 期间 这 帆布 .

并发现这是画布上最有效的一点。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['rædɪklz] [tɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪts] [wɪtʃ] [wʊd]
CHUBSON and the Radicals talk about a great increase of the rates which would
- 和 这 自由基 讲话 关于 一个 伟大的 增加 的 这 利率 哪个 会
['fɑːloʊ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
follow on it ;
跟随 在 它 ;

丘布森和激进派谈到，随之而来的利率将会大幅上涨；

[bʌt; bət][wiː; wi] [puː] - [puː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['seɪvɪŋ] [wʊd] [biː; bi]
but we pooh - pooh this , and point out that the ultimate saving would be
但 我们 呸 - 呸 这 , 和 观点 出去 那 这 最终的 保存 会 是
[ɪ'nɔːrməs] ,
enormous ,
巨大的 ,

但我们对此嗤之以鼻，并指出最终节省的金额将是巨大的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [mʌst; məst][biː; bi] ['benɪfɪtɪd] .
and that the health of the town must be benefited .
和 那 这 健康 的 这 镇 必须 是 受益 .

而且这样做对城镇居民的健康有益。

[ðeɪ] [dəunt][laɪk][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
They don't like the business at all , and feel they've made a mistake .
他们 不 喜欢 这 商业 在 全部 , 和 感觉 他们有 制成 一个 错误 .

他们一点也不喜欢这门生意，觉得自己犯了个错误。

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɑːn] [sək'sesɪv] [naɪts] [ə; eɪ]['druːɪd] , [ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl]

Have	been	made	on	successive	nights	a	Druid	,	a	Forester	,	and	a	Loyal
有	到过	制成	在	连续	夜晚	一个	德鲁伊	,	一个	林务员	,	和	一个	忠诚

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ʃepərd] .

and	Ancient	Shepherd	.
和	古老的	牧羊人	.

在连续几个晚上，他分别成为了德鲁伊、护林员和忠诚古老的牧羊人。

[ɔːl] [ðiːz] [θriː] [ɑːr; ər] ['benɪfɪt] [sə'saiətiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː] [iːtʃ]

All	these	three	are	Benefit	Societies	,	and	the	mysteries	of	initiation	into	each
全部	这些	三	是	益处	社会	,	和	这	谜团	的	引发	进入	每个

[ɑːr; ər] ['veri] ['sɪmələr] .

are	very	similar	.
是	非常	相似的	.

这三个都是互助会，它们的入会仪式也十分相似。

['kɜːrn(ə)l] - ([huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [lɔːŋ] [ə'goʊ])

Colonel	CHORKLE	(	who	ought	to	have	gone	through	the	business	long	ago	)
上校	-	(	WHO	应该	到	有	已消失	通过	这	商业	长的	前	)

[wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['druːɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

was	made	a	Druid	with	me	.
曾是	制成	一个	德鲁伊	和	我	.

CHORKLE 上校（他早就应该完成这门仪式了）和我一起成为了德鲁伊。

[aɪ]['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [soʊ] ['nɜːrvəs] .

I	never	saw	anybody	so	nervous	.
我	绝不	锯	任何人	所以	紧张的	.

我从没见过这么紧张的人。

[ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,

All	the	courage	of	all	the	CHORKLES	seemed	to	have	deserted	him	,
全部	这	勇气	的	全部	这	-	似乎	到	有	荒凉的	他	,

所有CHORKLES成员的勇气似乎都离他而去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['æspən] .

and	he	trembled	like	a	Volunteer	aspen	.
和	他	颤抖	喜欢	一个	志愿者	白杨	.

他像一棵志愿军白杨树一样颤抖。

[aɪ][toʊld]['meɪdʒər] ['wɔrbɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] ,

I	told	Major	WORBOYS	on	the	following	day	that	his	Colonel	,
我	讲述	主要的	沃博伊斯	在	这	下列的	天	那	他的	上校	,

第二天我告诉沃博伊斯少校，他的上校，

[huː] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['bætəri] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] ,

who	I	was	sure	might	be	trusted	to	face	a	hostile	battery	without	flinching	,
WHO	我	曾是	当然	可能	是	可信	到	脸	一个	敌对的	电池	没有	畏缩	,

我确信他值得信赖，即使面对敌对的炮火也不会退缩。

[hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['nɜːrvəs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['druːɪd] .

had	been	very	nervous	when	he	was	made	a	Druid	.
有	到过	非常	紧张的	什么时候	他	曾是	制成	一个	德鲁伊	.

他被任命为德鲁伊时非常紧张。

['wɔrbɔɪz] [sniəd] ,

WORBOYS	sneered	,
沃博伊斯	冷笑	,

沃博伊斯冷笑道。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['hi:d] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] - ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

and	said	that	he'd	be	willing	to	take	his	chance	of	CHORKLE's	facing	the
和	说	那	他会	是	愿意的	到	拿	他的	机会	的	-	面向	这

['bætəri] [ɔ:r] [nɑ:t] ,

battery	or	not	,
电池	或者	不是	,

他说他愿意承担CHORKLE是否会面临电池的风险。

[ɪf] - [wʊd] ['oʊnli] [lɜ:rn] [tu:; tə] [raɪd] ['di:sntli] .

if	CHORKLE	would	only	learn	to	ride	decently	.
如果	-	会	仅有的	学习	到	骑	体面地	.

如果 CHORKLE 能学会好好骑车就好了。

" [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , " [sed] ['wɔrbɔɪz] , " [wen] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'spektɪd]

"	Give	you	my	word	of	honour	,	"	said	WORBOYS	,	"	when	the	General	inspected
"	给	你	我的	单词	的	荣誉	,	"	说	沃博伊斯	,	"	什么时候	这	一般的	检查

[ˌju: 'es] [læst] [jɪr] ,

us	last	year	,
我们	最后的	年	,

沃博伊斯说："我以我的荣誉向你们保证，去年将军视察我们时，....."

- [hɔ:rs] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θri:] [taɪmz] ,

CHORKLE's	horse	ran	away	with	him	three	times	,
-	马	跑	离开	和	他	三	时代	,

CHORKLE的马曾三次带着他逃跑。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	at	last	we	had	to	march	past	without	him	.
和	在	最后的	我们	有	到	行进	过去的	没有	他	.

最后，我们不得不撇下他，继续行进。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪmɪst] ['hɔ:rsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [tu:] .

One	of	the	tamest	horses	in	the	world	,	too	.
一	的	这	最温顺的	马匹	在	这	世界	,	也	.

它也是世界上最温顺的马之一。

[maɪ] [bɔɪ] [dʒæk] [raɪdz] [ˌaɪ 'ti:] ['kɑ:nstəntli] .

My	boy	JACK	rides	it	constantly	.
我的	男生	杰克	骑行	它	不断地	.

我儿子杰克经常骑它。

" [bʌt; bət] ['wɔrbɔɪz] [dɪ'spaɪzɪz] - , [ænd; ənd] [θɪŋks] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði]

"	But	WORBOYS	despises	CHORKLE	,	and	thinks	he	ought	to	command	the
"	但	沃博伊斯	鄙视	-	,	和	思考	他	应该	到	命令	这

['redʒɪmənt] [hɪm'self] .

regiment	himself	.
团	他自己	.

"但是沃博伊斯鄙视乔克尔，认为他应该亲自指挥这个团。"

[hi:; hi] [spred] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] - [ðæt] - [wʌz; wəz] [faʊnd] ['haɪdɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['teɪbl]

He	spread	it	all	over	Billsbury	that	CHORKLE	was	found	hiding	under	a	table
他	传播	它	全部	超过	-	那	-	曾是	成立	隐藏	在下面	一个	桌子

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,

when	he	was	summoned	to	be	initiated	,
什么时候	他	曾是	被召唤	到	是	启动	,

他把消息传遍了比尔斯伯里，说乔克尔被召来接受入会仪式时，被发现躲在桌子底下。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt] ['skri:mɪŋ] ['pɪtiəsli] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] .

and	was	dragged	out	screaming	piteously	for	mercy	.
和	曾是	拖拽	出去	尖叫	可怜地	为了	怜悯	.

他被拖了出来，凄惨地哭喊着求饶。

[ɑːn][maɪ][læst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['intəvjuːd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] -

On	my	last	morning	I	was	interviewed	by	a	deputation	from	the	Billsbury
在	我的	最后的	早晨	我	曾是	接受采访	经过	一个	代表团	从	这	-

[bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmənz] ['sʌfrɪdʒ] [liːg] .

Branch	of	The	Women's	Suffrage	League	.
分支	的	这	女性的	选举权	联盟	.

在我离开的最后一个上午，我接受了来自比尔斯伯里妇女参政权联盟分会代表团的采访。

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [kən'sistid] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['boʊzɝ] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] , [mɪs]

The	deputation	consisted	of	Mrs	.	BOSER	,	the	President	of	the	Branch	,	Miss
这	代表团	由……组成	的	太太	.	博瑟	,	这	总统	的	这	分支	,	错过

['eɪmi] ['gɪŋgəl] ,

AMY	GINGELL	,
艾米	金格尔	,

代表团成员包括分会会长博瑟夫人、艾米·金格尔小姐

[ðə; ði] ['sekrəteri] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] .

the	Secretary	,	and	two	others	.
这	秘书	,	和	二	其他的	.

秘书和另外两人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['bɪznəs] .

It	was	a	trying	business	.
它	曾是	一个	尝试	商业	.

这是一项很艰难的生意。

['mɪsɪz] . ['boʊzɝ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [met] .

Mrs	.	BOSER	is	the	most	formidable	person	I	ever	met	.
太太	.	博瑟	是	这	最多	强大	人	我	曾经	遇见	.

博瑟夫人是我见过的最令人敬畏的人。

[aɪ] [felt] [laɪk][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][hɜːr; hər][hændz]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['glaʊəd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][faɪv]

I	felt	like	a	babe	in	her	hands	after	she	had	glowered	at	me	for	five
我	毛毡	喜欢	一个	宝贝	在	她	双手	后	她	有	怒目而视	在	我	为了	五

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

她怒视了我五分钟后，我感觉自己像个婴儿一样被她呵护着。

['faɪnəli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , ['rɑðər] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər]

Finally	I	found	myself	,	rather	to	my	own	astonishment	,	promising	to	vote	for
最后	我	成立	我	,	相当	到	我的	自己的	惊讶	,	有前途	到	投票	为了

[ə; eɪ] ['wɪmənz] ['sʌfrɪdʒ] [bɪl] ,

a	Women's	Suffrage	Bill	,
一个	女性的	选举权	账单	,

最后，令我颇感惊讶的是，我竟然承诺投票支持妇女选举权法案。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['ɑːrgjuːmənts][hæd; həd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dʒʌstɪs]

and	adding	that	Mrs	.	BOSER's	arguments	had	convinced	me	that	justice
和	添加	那	太太	.	-	论点	有	确信	我	那	正义

[hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,

had	in	this	matter	been	too	long	denied	to	women	,
有	在	这	事情	到过	也	长的	否认	到	女性	,

并补充说，博瑟夫人的论点使我确信，在这个问题上，女性长期以来一直被剥夺了正义。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ɪf] [ɪ'lektɪd] ,

and	that	for	my	part	,	if	elected	,
和	那	为了	我的	部分	,	如果	当选	,

而就我而言，如果当选，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [maɪ] [voʊt] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

I	should	lose	no	opportunity	of	recording	my	vote	on	the	side	of	women	.
我	应该	失去	不	机会	的	记录	我的	投票	在	这	边	的	女性	.

我绝不会放过任何机会，用实际行动表达我对女性的支持。

[ðeɪ] [siːmd] [pliːzd] ,

They	seemed	pleased	,
他们	似乎	高兴	,

他们似乎很高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtiər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['liːdər] [ə'baʊt][ðə; ði] "

but	the	Meteor	of	the	next	day	had	a	frightful	leader	about	the	"
但	这	流星	的	这	下一个	天	有	一个	可怕	领导者	关于	这	"

['ʃeɪmfl] [wɑːnt][ʌv; əv]['mɔːrəl]['faɪbər][ɪn][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] ['kændɪdət] [huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['kɑːntent]

shameful	want	of	moral	fibre	in	a	Conservative	Candidate	who	was	thus	content
可耻	想	的	道德	纤维	在	一个	保守的	候选人	WHO	曾是	因此	内容

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɑːt] ,

to	put	the	whole	Constitution	into	the	melting	-	pot	,
到	放	这	所有的	宪法	进入	这	融化	-	锅	,

但第二天《流星报》的头条新闻却令人震惊，它抨击一位"道德败坏的保守党候选人，竟然愿意把整部宪法都扔进熔炉里"。

[ɪf] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [voʊts] ,

if	by	so	doing	he	could	only	secure	a	few	stray	votes	,
如果	经过	所以	正在做	他	可以	仅有的	安全的	一个	很少	流浪	投票	,

如果他这样做只能获得一些零星的选票，

[ænd; ənd][get][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊl] - [ænd; ənd] - ['blæŋkɪt] [ekspɪ'dɪʃnz] .

and	get	the	help	of	the	women	in	his	coal	-	and	-	blanket	expeditions	.
和	得到	这	帮助	的	这	女性	在	他的	煤炭	-	和	-	毯子	探险	.

并在他的煤炭和毛毯探险中得到妇女们的帮助。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .

THE	TRAVELLING	COMPANIONS	.
这	旅行	同伴	.

旅行伙伴们。

[noʊ] . [aɪ] .

No	.	I	.
不	.	我	.

不。我。

[siːn] — [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['eɪdʒənts] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

SCENE	—	An	Excursion	Agents	'	Offices	.
场景	—	一个	短途旅行	代理人	-	办公室	.

场景——旅行社办公室。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kauntəz] [pə'laɪt][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [klɑːks] [ɑːr; ər] [bi'sidʒd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]

Behind	the	counters	polite	and	patient	Clerks	are	besieged	by	a	crowd	of
在后面	这	计数器	有礼貌的	和	病人	职员	是	被围困	经过	一个	人群	的

[ɪn'tendɪŋ] ['tʊrɪsts] ,

Intending	Tourists	,
意图	游客	,

柜台后面，礼貌而耐心的店员被一群慕名而来的游客团团围住。

[ɔ:l] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [æt; ət][wʌns] .
all asking questions at once .
全部 问 问题 在 一次 .

大家同时提问。

[fɜ:rst][ɪnt] . [ti:] . [hɪr] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [jet] ?
First Int . T . Here — have you made out that estimate for me yet ?
第一的 国际 . T . 这里 — 有 你 制成 出去 那 估计 为了 我 然而 ?

第一国际贸易代表 T：你帮我把估价单填好了吗?

[klɜ:rk] .
Clerk .
职员 .

办事员。

[ɪn][wʌn]['moʊmənt] , [sɜ:r] . ([hi:; hi] [ri'fə:z] [tu:; tə][ə; eɪ][lɪst] , [tɜ:rnz]['oʊvər][ɪ'nu:mərəb(ə)l] [bʊks] ,
In one moment , Sir . (He refers to a list , turns over innumerable books ,
在 一 片刻 , 先生 . (他 指 到 一个 列表 , 转弯 超过 无数 图书 ,

马上就好，先生。（他指着一张清单，翻阅着无数本书，

[dʒɑ:ts] [daʊn] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][fræŋks] , [maːrks] , [ænd; ənd] ['flɔ:rɪn] ; [rɪ'du:sɪz, ri:'du:sɪz][ðem; ðəm][tu:; tə]
jots down columns of francs , marks , and florins ; reduces them to
笔记 向下 列 的 法郎 , 标记 , 和 弗洛林 ; 减少 他们 到
['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ædz] [ðem; ðəm][ʌp] .)
English money , and adds them up .)
英语 钱 , 和 添加 他们 向上 .)

记下法郎、马克和弗罗林的列数；将它们换算成英镑，然后加起来。）

[fɜ:rst] [klæs] [ferz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] , ['dænju:b][ænd; ənd] [blæk] [si:] [s'ti:məz] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] ,
First class fares on the Rhine , Danube and Black Sea steamers , I think you said ,
第一的 班级 票价 在 这 莱茵河 , 多瑙河 和 黑色的 海 蒸汽船 , 我 思考 你 说 ,

您刚才说的是莱茵河、多瑙河和黑海轮船的一等舱票价吧?

['sekənd] [klæs] [reɪl] , [ænd; ənd] - ?
second class rail , and postwagen ?
第二 班级 轨 , 和 - ?

二等铁路，还有邮政车厢?

[fɜ:rst][ɪnt] .
First Int .
第一的 国际 .

第一国际

[ti:] . [aɪ][dɪd] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi]['sekənd] [klæs] [ɔ:l] [θru:] ,
T . I did say so , I believe ; but it had better be second class all through ,
T . 我 做过 说 所以 , 我 相信 ; 但 它 有 更好的 是 第二 班级 全部 通过 ,

T：我好像确实说过这话；但最好全程都是二等的。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [peɪ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] .
and I can always pay the difference if I want to .
和 我 能 总是 支付 这 不同之处 如果 我 想 到 .

如果我愿意，我可以随时补上差价。

[[ðə; ði][klɜ:rk] ['ɔ:ltəz] [ðə; ði] [sʌmz] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ænd; ənd] [ædz] [ʌp] [ə'gen] .
[The Clerk alters the sums accordingly , and adds up again .
[这 职员 改变 这 总和 因此 , 和 添加 向上 再次 .

办事员相应地修改了总额，然后重新计算。

[klɜ:rk] .
Clerk .
职员 .

办事员。

['fɪfti] - [faɪv] [paʊndz] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] , [sɜːr] .

Fifty	**-**	**five**	**pounds**	**fourteen**	**and**	**a**	**penny**	**,**	**Sir**	**.**
五十	-	五	磅	十四	和	一个	一分钱	,	先生	.

先生，五十五英镑十四便士零一便士。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] ['tɪkɪts] [naʊ] ?

Shall	**I**	**make**	**you**	**put**	**the**	**tickets**	**now**	**?**
将	我	制作	你	放	这	门票	现在	?

现在让你把票放好吗?

[fɜːrst][ɪnt] .

First	**Int**	**.**
第一的	国际	.

第一国际

[tiː] . [ʌm; əm] , [noʊ] .

T	**.**	**Um**	**,**	**no**	**.**
T	.	嗯	,	不	.

T：嗯，不。

[ɑːn]['sekənd] [θɔːts] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɔːrt] ['sɜːrkjələr][tuə; tuːr][fɔːr; fər][ðə; ði]

On	**second**	**thoughts**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**see**	**one**	**of**	**your**	**short**	**Circular**	**Tours**	**for**	**the**
在	第二	想法	,	ID	喜欢	到	看	一	的	你的	短的	圆	旅游	为了	这

['ɪŋglɪʃ] [leɪks] ,

English	**Lakes**	**,**
英语	湖泊	,

仔细想想，我想看看你们设计的英格兰湖区短途环线游路线。

[ɔːr] [weɪlz] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'saɪd] .

or	**Wales**	**,**	**before**	**I**	**decide**	**.**
或者	威尔士	,	前	我	决定	.

或者威尔士，在我决定之前。

[[ðə; ði][klɜːrk][hændz][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['liːflɪts] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'taiəz] .

[	**The**	**Clerk**	**hands**	**him**	**a**	**quantity**	**of**	**leaflets**	**,**	**with**	**which**	**he**	**retires**	**.**
[	这	职员	双手	他	一个	数量	的	传单	,	和	哪个	他	退休	.

办事员递给他一堆传单，他拿着传单离开了。

['entər]['mɪstər] . ['klærəndən] - , [eɪdʒ][ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] ; [ɪn]['sʌməsit, -set] [haʊs] ;

Enter	**Mr**	**.**	**CLARENDON**	**CULCHARD**	**,**	**age**	**about**	**twenty**	**-**	**eight**	**;**	**in**	**Somerset**	**House**	**;**
进入	先生	.	克拉伦登	-	,	年龄	关于	二十	-	八	;	在	萨默塞特郡	房子	;

[tɔːl] ; [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [werz] ['glæsɪz] ,

tall	**;**	**clean**	**-**	**shaven**	**,**	**wears**	**glasses**	**,**
高的	;	干净的	-	剃光	,	穿着	眼镜	,

克拉伦登·卡尔查德先生登场，约二十八岁；身在萨默塞特府；身材高大；面容干净，戴着眼镜。

[stuːps] ['slaɪtli] , ['dresɪz] ['kerfəli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][tɔːl][hæt][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['fæʃ(ə)n] [bʌt; bət]

stoops	**slightly**	**,**	**dresses**	**carefully**	**,**	**though**	**his**	**tall**	**hat**	**is**	**of**	**the**	**last**	**fashion**	**but**
门廊	轻微地	,	连衣裙	小心	,	尽管	他的	高的	帽子	是	的	这	最后的	时尚	但

[tuː] .

two	**.**
二	.

他微微弯腰，穿着讲究，尽管他戴的高顶帽是倒数第二年的款式。

[hiː; hi] [lʊks] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə][weɪt] .

He	**looks**	**about**	**him**	**expectantly**	**,**	**and**	**then**	**sits**	**down**	**to**	**wait**	**.**
他	看起来	关于	他	满怀期待地	,	和	然后	坐着	向下	到	等待	.

他满怀期待地环顾四周，然后坐下来等待。

- ([tuː; tə][hɪm'self]) .

Culchard	**(**	**to**	**himself**	**)**	**.**
-	(	到	他自己	)	.

库尔查德（自言自语）。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jet] !
No **sign** **of** **him** **yet** **!**
不 符号 的 他 然而 !

还没看到他的消息!

[aɪ][duː][laɪk][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] .
I **do** **like** **a** **man** **to** **keep** **an** **appointment** **.**
我 做 喜欢 一个 男人 到 保持 一个 预约 .

我希望男人能守约。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [bɪˈgɪnz] — [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt][ðə; ði][sɔːrt]
If **this** **is** **the** **way** **he** **begins** **—** **I** **have** **my** **doubts** **whether** **he** **is** **quite** **the** **sort**
如果 这 是 这 方式 他 开始 — 我 有 我的 疑虑 无论 他 是 相当 这 种类
[ʌv; əv] ['feloʊ] [tuː; tə] — [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə][æsk] [hjuː] [roʊz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,
of **fellow** **to** **—** **but** **I** **took** **the** **precaution** **to** **ask** **HUGH** **ROSE** **about** **him** **,**
的 同伴 到 — 但 我 采取 这 预防 到 问 休 玫瑰 关于 他 ,

如果他就是这样开始的——我怀疑他是不是那种人——但我还是谨慎地向休·罗斯询问了他的情况。

[ænd; ənd] [roʊz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
and **ROSE** **said** **he** **was** **the** **best** **company** **in** **the** **world** **,**
和 玫瑰 说 他 曾是 这 最好的 公司 在 这 世界 ,

罗斯说他是世界上最好的公司。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and **I** **couldn't** **help** **getting** **on** **with** **him** **.**
和 我 不能 帮助 获得 在 和 他 .

我情不自禁地和他相处得很好。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [roʊz] [wʊd] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] .
I **don't** **think** **ROSE** **would** **deceive** **me** **.**
我 不 思考 玫瑰 会 欺骗 我 .

我不认为罗斯会欺骗我。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv] - , [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feloʊ] [ɪˈnʌf] .
And **from** **all** **I've** **seen** **of** **PODBURY** **,** **he** **seems** **a** **pleasant** **fellow** **enough** **.**
和 从 全部我已经 已见 的 - , 他 似乎 一个 令人愉快的 同伴 足够的 .

就我所见，PODBURY 似乎是个挺和善的人。

[wʌt] [ə; eɪ] ['beɪbl] !
What **a** **Babel** **!**
什么 一个 巴别塔 !

真是个巴别塔!

[ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [bent] [ɑːn] ['pleʒər] ,
All **these** **people** **bent** **on** **pleasure** **,**
全部 这些 人们 弯曲 在 乐趣 ,

这些人全都一心追求享乐，

['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] ['meni] [dəˈrekʃ(ə)nz] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses] [noʊ][wʌn][kæn; kən]
going **to** **seek** **it** **in** **as** **many** **directions** **—** **with** **what** **success** **no** **one** **can**
去 到 寻找 它 在 作为 许多 方向 — 和 什么 成功 不 一 能
[prɪˈdɪkt] .
predict **.**
预测 .

将会从各个方向去寻找——但能否成功，无人能够预料。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][aɪˈdiːə][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ðer; ðər] .
There's **an** **idea** **for** **a** **sonnet** **there** **.**
有 一个 主意 为了 一个 十四行诗 那里 .

这或许可以成为一首十四行诗的灵感。

[[hiː; hi] [brɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [raɪt] — " [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] —

[	He	brings	out	a	pocket	-	book	,	and	begins	to	write	—	"	As	when	a	—
[	他	带来	出去	一个	口袋	-	书	,	和	开始	到	写	—	"	作为	什么时候	一个	—

他掏出一个袖珍本子，开始写——“就像当——”

" [æn; ən] [əmɝːkən] ['sɪtɪzn] ([tuː; tə] [klɜːrk]) .

"	An	Amurrcan	Citizen	(	to	Clerk	)	.
"	一个	美国	公民	(	到	职员	)	.

“一位美国公民（对办事员说）。

[siː] [hɪr] , [aɪv] [bɪn] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['tɪkɪts] [ɪn] - , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz]

See	here	,	I've	been	around	with	your	tickets	in	Yurrup	,	and	when	I	was
看	这里	,	我已经	到过	大约	和	你的	门票	在	-	,	和	什么时候	我	曾是

[æt; ət] ['vəːnis] ,

at	Vernis	,
在	漆	,

你看，我带着你的票在尤鲁普转了一圈，还有我在韦尔尼斯的时候，

[aɪ] [bɔːt] [sʌm; səm] [gʊdz] [æt; ət] [ə; eɪ] [stɔːr] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [peɪd] [kæʃ] [daʊn] [fɔːr; fər] - [ɪm] ,

I	bought	some	goods	at	a	store	there	,	and	paid	cash	down	for	'	em	,
我	买	一些	商品	在	一个	店铺	那里	,	和	有薪酬的	现金	向下	为了	-	呃	,

我在那里的一家商店买了一些东西，并用现金支付了首付。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] - [ɪm] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [raɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	they	promised	to	send	'	em	on	for	me	right	here	,	and	that	was
和	他们	承诺	到	发送	-	呃	在	为了	我	正确的	这里	,	和	那	曾是

[læst] [fɔːl] ,

last	fall	,
最后的	落下	,

他们答应帮我把东西送过去，那是去年秋天的事了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

and	I've	never	heard	any	more	of	'	em	,
和	我已经	绝不	听到	任何	更多的	的	-	呃	,

我再也没听说过他们的消息。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [naʊ] [ɪz] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [jʊr; jər] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æt; ət]

and	what	I	want	you	should	do	now	is	to	instruct	your	representative	at
和	什么	我	想	你	应该	做	现在	是	到	指示	你的	代表	在

['vəːnis] [tuː; tə] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [hɛv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ,

Vernis	to	go	round	and	hev	a	talk	with	that	man	,
漆	到	去	圆形的	和	赫夫	一个	讲话	和	那	男人	,

我现在要你做的，是指示你在Vernis的代表去和那个人谈谈。

[ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	ask	him	what	in	thunder	he	means	by	it	,
和	问	他	什么	在	雷	他	方法	经过	它	,

问问他，他说的“雷声”是什么意思。

[ænd; ənd] ['kɪndər] [hɪnt] [ðæt] ['hiːl] [hɛv] [ðə; ði] [əmɝːkən] ['kɑːns(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] ['prɪti] [smɑːrt] ,

and	kinder	hint	that	he'll	hev	the	Amurrcan	Consul	in	his	hair	pretty	smart	,
和	幼儿园	暗示	那	地狱	赫夫	这	美国	领事	在	他的	头发	漂亮的	聪明的	,

更委婉地暗示他，他会很聪明地把美国领事戴在头上。

[ɪf] [hiː; hi] [dəunt] [lʊk] ['slɪpiər] !

if	he	don't	look	slippier	!
如果	他	不	看	更滑	!

如果他看起来不那么滑溜的话！

[[ðə; ði][klɜːrk]['maɪldli][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt]

[	The	Clerk	mildly	suggests	that	it	would	be	better	to	communicate
[	这	职员	轻微地	建议	那	它	会	是	更好的	到	交流

[də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːnsələt] ,

directly	with	the	American	Consulate	,
直接地	和	这	美国人	领事馆	,

办事员委婉地建议，最好直接与美国领事馆联系。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪdzmən] [hɪm'self] .

or	with	the	tradesman	himself	.
或者	和	这	零售商	他自己	.

或者直接找工匠本人。

[ðə; ði][ə; eɪ] . [siː] . [bʌt; bət][hoʊld][ɑːn] — [haʊm] [aɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ʃɑːrp] , [wen] [aɪv]

The	A	.	C	.	But	hold	on	—	how'm	I	goin	'	to	write	to	that	sharp	,	when	I've
这	一个	.	C	.	但	抓住	在	—	你好	我	去	-	到	写	到	那	锋利的	,	什么时候	我已经

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

lost	his	address	,
丢失的	他的	地址	,

空调……等等——我该怎么给他写信呢？我已经把他的地址弄丢了。

[ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

and	disremember	his	name	?
和	忘记	他的	姓名	?

忘记他的名字了？

[kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'tikuːləz] [tuː; tə] [jʊr; jər]['eɪdʒənt] , [soʊ] ['hiːl] [aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] ?

Can't	you	mail	a	few	particulars	to	your	agent	,	so	he'll	identify	him	?
不能	你	邮件	一个	很少	细节	到	你的	代理人	,	所以	地狱	确认	他	?

你能否将一些详细信息邮寄给你的经纪人，让他帮你确认此人身份？

[noʊ] . ([ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .)

No	.	(	Disappointed	.	)
不	.	(	失望的	.	)

不。（失望。）

[wel] , [aɪ] [θɔːt] [juːd] [hɑː] - [fɪkst] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['enihaʊ] ;

Well	,	I	thought	you'd	ha	'	fixed	up	a	little	thing	like	that	,	anyhow	;
出色地	,	我	想法	你会	哈	-	固定的	向上	一个	小的	事物	喜欢	那	,	无论如何	;

嗯，我还以为你无论如何都会把这种小事处理好呢；

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] [ðeid] [hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .

in	my	country	they'd	ha	'	done	it	right	away	.
在	我的	国家	他们会	哈	-	完毕	它	正确的	离开	.

在我的国家，他们早就这么做了。

[jes] , [sɜːr] !

Yes	,	Sir	!
是的	,	先生	!

是的，先生！

[[hiː; hi][goʊz] [ə'weɪ] [ɪn] [griːvd] [sər'praɪz] .

[	He	goes	away	in	grieved	surprise	.
[	他	去	离开	在	伤心	惊喜	.

他带着悲伤和惊讶离开了。

['entər]['mɪstər] . [dʒeɪmz] - , [eɪdʒ] ['twenti] - [sɪks] ; [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] ['ɑːfɪs] ; [ʃɔːrt] , [freʃ] -

Enter	Mr	.	JAMES	PODBURY	,	age	twenty	-	six	;	in	a	City	Office	;	short	,	fresh	-
进入	先生	.	詹姆斯	-	,	年龄	二十	-	六	;	在	一个	城市	办公室	;	短的	,	新鲜的	-

['kʌlərd] , ['dʒɑːnti] ;

coloured	,	jaunty	;
有色	,	轻快的	;

詹姆斯·波德伯里先生登场，26岁；在市政部门工作；身材矮小，皮肤红润，神采奕奕；

[kloʊz] - [kʌt] [fer] [her] , [ænd; ənd] [smɔːl] ['ɔːbərn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

close	-	cut	fair	hair	,	and	small	auburn	moustache	.
关闭	-	切	公平的	头发	,	和	小的	奥本	胡子	.

浅色短发，留着小小的红褐色胡须。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['werɪŋ] [laɪt] [twiːdz] , [ænd; ənd] [braʊn] [buːts] .

Not	having	been	to	the	City	to	-	day	,	he	is	wearing	light	tweeds	,	and	brown	boots	.
不是	拥有	到过	到	这	城市	到	-	天	,	他	是	穿着	光	粗花呢	,	和	棕色的	靴子	.

由于今天没有去城里，他穿着浅色粗花呢外套和棕色靴子。

- ([tuː; tə][hɪm'self]) .

Podbury	(	to	himself	)	.
-	(	到	他自己	)	.

波德伯里（自言自语）。

[dʒʌst] [nɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ! — ([lʊks] [æt; ət] [klɑːk]) — [mɔːr] [ɔːr] [les] .

Just	nicked	it	!	—	(	looks	at	clock	)	—	more	or	less	.
只是	偷窃	它	!	—	(	看起来	在	钟	)	—	更多的	或者	较少的	.

偷来的！——（看了看钟）——差不多吧。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp] [jet] .

And	he	doesn't	seem	to	have	turned	up	yet	.
和	他	不	似乎	到	有	转向	向上	然而	.

他似乎还没有出现。

['wʌndər] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tə'geðər] .

Wonder	how	we	shall	hit	it	off	together	.
想知道	如何	我们	将	打	它	离开	一起	.

不知道我们能否相处融洽。

['hjuːi] [roʊz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [gʊd] [tʃæp] — [wen] [juː; jʊ][wʌns][gɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mænər] .

HUGHIE	ROSE	said	he	was	a	capital	good	chap	—	when	you	once	got	over	his	manner	.
休伊	玫瑰	说	他	曾是	一个	首都	好的	小伙子	—	什么时候	你	一次	得到	超过	他的	方式	.

休伊·罗斯说他是个非常好的小伙子——只要你能适应他的态度。

['enihaʊ] , [its] [ə; eɪ] [greɪt] [tɪp][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [noʊz] [ðə; ði][roʊps] .

Anyhow	,	it's	a	great	tip	to	go	abroad	with	a	fellow	who	knows	the	ropes	.
无论如何	,	它是	一个	伟大的	提示	到	去	国外	和	一个	同伴	WHO	知道	这	绳索	.

总之，和熟悉情况的人一起出国旅行是个很好的建议。

(['sʌd(ə)nli] [siːz] - [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] .)

(	Suddenly	sees	CULCHARD	absorbed	in	his	note	-	book	.	)
(	突然	看到	-	吸收	在	他的	笔记	-	书	.	)

（突然发现库尔查德正全神贯注地看着他的笔记本。）

[soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [eɪ] ?

So	here	you	are	,	eh	?
所以	这里	你	是	,	嗯	?

原来你来了，是吧?

- (['slaɪtli] ['skændəˌlaɪzd][baɪ][ðə; ði] [twiːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [buːts]) .

Culchard	(	slightly	scandalised	by	the	tweeds	and	the	brown	boots	)	.
-	(	轻微地	丑闻	经过	这	粗花呢	和	这	棕色的	靴子	)	.

库尔查德（对粗花呢套装和棕色靴子略感震惊）。

[jes] , [aɪv] [bɪn] [hɪr] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] .
Yes , I've been here some little time .
是的 , 我已经 到过 这里 一些 小的 时间 .

是的，我在这里待了一段时间了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['mænɪʤd][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kloʊz] ['ɜːrli] [hɪr]
I wish you could have managed to come before , because they close early here
我 希望 你 可以 有 管理 到 来 前 , 因为 他们 关闭 早期的 这里
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

真希望你能早点来，因为今天这里关门很早。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] ['θɜːrəli] ['oʊvər][ðə; ði] [tʊr] [aɪ] ['skɛtʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ]
and I wanted to go thoroughly over the tour I sketched out before getting
和 我 通缉 到 去 彻底 超过 这 旅游 我 草图 出去 前 获得
[ðə; ði] ['tɪkɪts] .
the tickets .
这 门票 .

在买票之前，我想仔细检查一下我之前拟定的游览路线。

[[hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['aʊtlaɪn] .
[He produces an elaborate outline .
[他 产 一个 精心制作的 大纲 .

他制定了一份详细的提纲。

- (['iːzəli]) .
Podbury (easily) .
- (容易地) .

波德伯里（很容易）。

[oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !
Oh , that's all right !
哦 , 那就是 全部 正确的 !

哦，没关系！

[aɪ][dəunt] [ker] [wer] [aɪ][goʊ] !
I don't care where I go !
我 不 关心 在哪里 我 去 !

我不在乎去哪里！

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz] ,
All I want is ,
全部 我 想 是 ,

我想要的只是，

[tuː; tə] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ɪn][ðə; ði][taɪm] — [liːv] [ɔːl][ðə; ði][rest][tuː; tə][juː; jʊ] .
to see as much as we can in the time — leave all the rest to you .
到 看 作为 很多 作为 我们 能 在 这 时间 — 离开 全部 这 休息 到 你 .

在有限的时间里尽可能多地游览——其余的就交给你们了。

[aɪl] [sɪt] [hɪr] [waɪl] [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['tɪkɪts] .
I'll sit here while you get the tickets .
患病的 坐 这里 尽管 你 得到 这 门票 .

我坐在这里，你去买票。

[æn; ən][oʊld]['leɪdi] ([tuː; tə][klɜːrk] , [æz; əz] -) [ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntər]) .
An Old Lady (to Clerk , as CULCHARD) is waiting at the counter) .
一个 老的 女士 (到 职员 , 作为 -) 是 等待 在 这 柜台) .

一位老太太（对店员说，就像 CULCHARD 一样）正在柜台前等候）。

[oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
Oh , I beg your pardon ,
哦 , 我 求 你的 赦免 ,

哦，请再说一遍。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] - [treɪn][frʌm; frəm][kæ'leɪ] [tuː; tə] [bɑːl] ['stɑːps] [lɔːŋ]
but could you inform me if the 1'55 train from Calais to Basle stops long
但 可以 你 通知 我 如果 这 - 火车 从 加莱 到 巴塞尔 停止 长的
[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] ['eniwer] ,
enough for refreshments anywhere ,
足够的 为了 茶点 任何地方 ,

请问从加莱到巴塞尔的1点55分的火车是否会在任何地方停留足够长的时间供人吃点东西?

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [maɪ]['hændbæg][ɪn]
and when they examine the luggage , and if I can leave my handbag in
和 什么时候 他们 检查 这 行李 , 和 如果 我 能 离开 我的 手提包 在
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,

当他们检查行李时，如果我能把手提包留在车厢里，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] - , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][held][ɪn]
and whether there is an English service at Yodeldorf , and is it held in
和 无论 那里 是 一个 英语 服务 在 - , 和 是 它 握住 在
[ðə; ði][hoʊ'tel] ,
the hotel ,
这 酒店 ,

Yodeldorf酒店是否提供英语服务？服务地点是否在酒店内?

[ænd; ənd][ˌiːvæn'dʒelɪkl] , [ɔːr] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [friː] , [ænd; ənd] [wʌt]
and Evangelical , or High Church , and are the sittings free , and what
和 福音 , 或者 高的 教会 , 和 是 这 会议 自由的 , 和 什么
[hɪm] - [bʊk] [ðeɪ] [juːz] ?
Hymn - book they use ?
圣歌 - 书 他们 使用 ?

是福音派还是高教会派？座位免费吗？他们使用哪本赞美诗集?

[[ðə; ði][klɜːrk] [sets][hɜːr; hər][maɪnd] [friː] [ɑːn][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɔɪnts] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,
[The Clerk sets her mind free on as many of these points as he can ,
[这 职员 套 她 头脑 自由的 在 作为 许多 的 这些 积分 作为 他 能 ,

办事员尽可能地让她在这些方面畅所欲言，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'tendz] [tuː; tə] - .
and then attends to CULCHARD .
和 然后 参加 到 - .

然后去照顾卡尔查德。

- ([rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [tuː] ['keɪsɪz] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ʌv; əv] ['kʌlərd]
Culchard (returning to PODBURY with two cases bulging with books of coloured
- (返回 到 - 和 二 案例 凸起 和 图书 的 有色
['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz]) .
coupons) .
优惠券) .

库尔查德（带着两个装满彩色优惠券的箱子回到波德伯里）。

[hɪr] [ɑːr; ər] [jɔːrz] .
Here are yours .
这里 是 你的 .

这是你的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][rʌn][jʊr; jər] [aɪ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

I	should	like	you	to	run	your	eye	over	them	,	and	see	that	they	are
我	应该	喜欢	你	到	跑步	你的	眼睛	超过	他们	,	和	看	那	他们	是

[kə'rekt] ,

correct	,
正确的	,

请你仔细检查一下，确保它们正确无误。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

if	you	don't	mind	.
如果	你	不	头脑	.

如果你不介意的话。

- (['stʌfɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]) .

Podbury	(	stuffing	them	in	his	pocket	)	.
-	(	馅	他们	在	他的	口袋	)	.

波德伯里（把它们塞进口袋里）。

[kɑːnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [naʊ] .

Can't	be	bothered	now	.
不能	是	烦恼	现在	.

现在懒得管了。

[teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Take	your	word	for	it	.
拿	你的	单词	为了	它	.

相信我。

[jes] , [sɜːr] !

Yes	,	Sir	!
是的	,	先生	!

是的，先生！

- .

Culchard	.
-	.

库尔查德。

[noʊ] — [bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][stɑːrt][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

No	—	but	considering	that	we	start	the	first	thing	to	-	morrow	morning	,
不	—	但	考虑	那	我们	开始	这	第一的	事物	到	-	明天	早晨	,

不——但考虑到我们明天一早就开始，

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ?

wouldn't	it	be	as	well	to	have	some	idea	of	where	you're	going	?
不会	它	是	作为	出色地	到	有	一些	主意	的	在哪里	你是	去	?

如果事先知道要去哪里，岂不是更好?

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

And	,	by	the	way	,	excuse	me	,
和	,	经过	这	方式	,	原谅	我	,

顺便说一句，打扰一下。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['tɪkɪts] [ɪn][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] ['pɑːkɪt] [laɪk]

but	is	it	altogether	prudent	to	keep	your	tickets	in	an	outside	pocket	like
但	是	它	共	谨慎	到	保持	你的	门票	在	一个	外部	口袋	喜欢

[ðæt] ?

that	?
那	?

但把票放在外面的口袋里真的明智吗?

[aɪ]['ɔːlweɪz] [kiːp] [maɪn] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] , [ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [keɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] ,

I	always	keep	mine	,	with	my	money	,	in	a	special	case	in	an	inner	pocket	,
我	总是	保持	矿	,	和	我的	钱	,	在	一个	特别的	案件	在	一个	内	口袋	,

我总是把我的钱包和钱放在一个特制的盒子里，然后放在内袋里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌtnd] [næp] — [ðen] [aɪ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] [luːz] [ðem; ðəm] .

with	a	buttoned	nap	—	then	I	know	I	can't	lose	them	.
和	一个	纽扣	午睡	—	然后	我	知道	我	不能	失去	他们	.

如果把小床单扣好——那我就知道我不会弄丢它们了。

- .

Podbury .

- .

波德伯里。

['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] !

Anything	for	a	quiet	life	!
任何事物	为了	一个	安静的	生活	!

为了平静的生活，什么都愿意!

([hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] [hɪz; ɪz]['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] .)

(	He	examines	his	coupons	.	)
(	他	检查	他的	优惠券	.	)

（他查看了一下自己的优惠券。）

['doʊvər][tuː; tə][ɔ'stend, 'ɔstend] ?

Dover	to	Ostend	?
多佛	到	奥斯坦德	?

从多佛到奥斯坦德?

['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] — [laɪk][tuː; tə] [siː] [wʌt] - [laɪk] .

Never	been	there	—	like	to	see	what	Ostend's	like	.
绝不	到过	那里	—	喜欢	到	看	什么	-	喜欢	.

我还没去过那里——很想看看奥斯坦德是什么样子。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ][baɪ] [kæ'leɪ] ? — ['ʃɔːrtər] [juː; jʊ] [noʊ] .

But	why	didn't	you	go	by	Calais	?	—	shorter	you	know	.
但	为什么	没有	你	去	经过	加莱	?	—	较短	你	知道	.

但你为什么不走加莱呢？——你知道，加莱更短。

- .

Culchard .

- .

库尔查德。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [wiːd] [siː] [bruːʒ] [ænd; ənd] [gent] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['brʌslz] .

Because	I	thought	we'd	see	Bruges	and	Ghent	on	our	way	to	Brussels	.
因为	我	想法	我们会	看	布鲁日	和	根特	在	我们的	方式	到	布鲁塞尔	.

因为我以为我们会在去布鲁塞尔的途中经过布鲁日和根特。

- .

Podbury .

- .

波德伯里。

[bruːʒ] , [eɪ] ?

Bruges	,	eh	?
布鲁日	,	嗯	?

布鲁日，是吗?

['kæpɪt(ə)l] !

Capital	!
首都	!

首都!

['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] ?
Anything particular going on there ?
任何事物 特别的 去 在 那里 ?

那边有什么特别的事情发生吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] .
It don't matter .
它 不 事情 .

没关系。

[ænd; ənd] [gent] — [lets] [siː] , ['wɔznt] [ðæt] [wer] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] ?
And Ghent — let's see , wasn't that where they brought the good news to ?
和 根特 — 我们来吧 看 , 不是 那 在哪里 他们 带来 这 好的 消息 到 ?

根特——让我想想，他们是不是把好消息带到那里去了?

[jes] , [wiːl] [stɑːp][æt; ət] [gent] — [ɪf] [wiːv] [taɪm] .
Yes , we'll stop at Ghent — if we've time .
是的 , 出色地 停止 在 根特 — 如果我们已经 时间 .

是的，如果时间允许的话，我们会在根特停留。

[ðen] — ['brʌslz] ?
Then — Brussels ?
然后 — 布鲁塞尔 ?

然后——布鲁塞尔?

[gʊd] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðer; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['saɪtsiːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ?
Good deal of work to be done there , I suppose , sightseeing , and that ?
好的 交易 的 工作 到 是 完毕 那里 , 我 认为 , 观光 , 和 那 ?

我想那里有很多工作要做，比如观光等等?

[aɪ][laɪk][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [muːn] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['bɑːðərd] [maɪ'self] ;
I like a place where you can moon about without being bothered myself ;
我 喜欢 一个 地方 在哪里 你 能 月亮 关于 没有 存在 烦恼 我 ;

我喜欢那种可以自由自在地闲逛而不会被打扰的地方;

[naʊ] , [æt; ət] ['brʌslz] — ['nevər][maɪnd] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] .
now , at Brussels — never mind , I was only thinking .
现在 , 在 布鲁塞尔 — 绝不 头脑 , 我 曾是 仅有的 思维 .

现在，我在布鲁塞尔——算了，我只是在想事情而已。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[its] [ðə; ði][best] [pleɪs] [tuː; tə][get][tuː; tə] [kə'loʊn] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [raɪn] [frʌm; frəm] .
It's the best place to get to Cologne and up the Rhine from .
它是 这 最好的 地方 到 得到 到 科隆 和 向上 这 莱茵河 从 .

这里是前往科隆和莱茵河沿岸的最佳出发点。

[ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][goʊ] ['rædər] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]['njuərəmbəːg] —
Then , you see , we go rather out of our way to Nuremberg —
然后 , 你 看 , 我们 去 相当 出去 的 我们的 方式 到 纽伦堡 —

然后，你看，我们特意绕道去了纽伦堡——

- .
Podbury .
- .

波德伯里。

[wer] [ðeɪ] [meɪk] [tɔɪz] ?
Where they make toys ?
在哪里 他们 制作 玩具 ?

玩具生产地是哪里?

[aɪ] [noʊ] — ['prɪti] ['festɪv] [ðer; ðər] , [eɪ] ?
I know — pretty festive there , eh ?
我 知道 — 漂亮的 节日 那里 , 嗯 ?

我知道——那里节日气氛很浓厚，对吧?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['festɪv] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ][kweɪnt] , [ænd; ənd] ['haɪli]
I don't know about festive — but it is — er — a quaint , and highly
我 不 知道 关于 节日 — 但 它 是 — 呃 — 一个 古雅 , 和 高度
['ɪntrəstɪŋ] [oʊld] [pleɪs] .
interesting old place .
有趣的 老的 地方 .

我不知道它是否充满节日气氛——但它确实是一个古色古香、非常有趣的老地方。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [dɪp] [daʊn] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] , [ænd; ənd] [straɪk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ælps] [tuː; tə]
Then I thought we'd dip down to Constance , and strike across the Alps to
然后 我 想法 我们会 蘸 向下 到 康斯坦斯 , 和 罢工 穿过 这 阿尔卑斯山 到
[ðə; ði][ɪ'tæliən] [leɪks] .
the Italian Lakes .
这 意大利语 湖泊 .

然后我想我们可以南下到康斯坦茨，然后穿越阿尔卑斯山前往意大利湖区。

- .
Podbury .
- .

波德伯里。

[ɪ'tæliən] [leɪks] ?
Italian Lakes ?
意大利语 湖泊 ?

意大利湖区?

[fɜːrst] — [reɪt] !
First — rate !
第一的 — 速度 !

第一流!

[jes] , [ðeə(r)] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Yes , they're worth seeing , I suppose .
是的 , 它们是 值得 看到 , 我 认为 .

是的，我觉得它们值得一看。

[θɪŋk] [ðeə(r)] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [swɪs] [wʌnz] , [ðoʊ] ?
Think they're better than the Swiss ones , though ?
思考 它们是 更好的 比 这 瑞士 一个 , 尽管 ?

你觉得它们比瑞士的要好吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['tɑːlərəntli]) .
(tolerantly) .
(宽容地) .

（宽容地）

[aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði]['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] ['swɪtsərlənd] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] .
I can get the coupons changed for Switzerland , if you prefer it .
我 能 得到 这 优惠券 已更改 为了 瑞士 , 如果 你 更喜欢 它 .

如果您愿意，我可以把优惠券换成瑞士的。

[ðə; ði] [swɪs] [leɪks] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] .
The Swiss Lakes may be the more picturesque .
这 瑞士 湖泊 可能 是 这 更多的 如画 .

瑞士湖区可能风景更美。

- .
Podbury .
- .

波德伯里。

[jes] , [wiːl] [duː] ['swɪtsərlənd] — [ænd; ənd][rʌn] [bæk] [baɪ]['pærɪs] , [eɪ] ?
Yes , we'll do Switzerland — and run back by Paris , eh ?
是的 , 出色地 做 瑞士 — 和 跑步 后退 经过 巴黎 , 嗯 ?

是的，我们会去瑞士——然后绕道巴黎返回，好吗?

[nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn] ['swɪtsərlənd] , [ðoʊ] , ['æftər][ɔːl] !
Not much to do in Switzerland , though , after all !
不是 很多 到 做 在 瑞士 , 尽管 , 后 全部 !

不过，瑞士其实也没什么可玩的!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪntli] [suː'pɪriər] [smaɪl]) .
(with a faintly superior smile) .
(和 一个 淡淡的 优越的 微笑) .

（带着一丝略带优越感的微笑）

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['maʊntnz] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
There are one or two mountains , I believe .
那里 是 一 或者 二 山脉 , 我 相信 .

我想那里应该有一两座山。

[bʌt; bət] , ['pɜːrsənəli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr] ['ɪtəli] .
But , personally , I should prefer Italy .
但 , 亲自 , 我 应该 更喜欢 意大利 .

但就我个人而言，我更喜欢意大利。

- .
Podbury .
- .

波德伯里。

[soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] . [noʊ][fʌn][ɪn] ['maʊntnz] — [ən'les] [juː; jʊ][goʊ][ʌp] - [ɪm] .
So should I . No fun in mountains — unless you go up ' em .
所以 应该 我 . 不 乐趣 在 山脉 — 除非 你 去 向上 - 呃 .

我也应该去。除非你爬上去，否则在山里玩就没意思了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [sʌm; səm]['kwaɪət] [pleɪs] , [wer] ['noʊbɑːdi]['evər][goʊz] — [seɪ]

What	do	you	think	of	choosing	some	quiet	place	,	where	nobody	ever	goes	—	say
什么	做	你	思考	的	选择	一些	安静的	地方	,	在哪里	无人	曾经	去	一	说

[ɪn] [fræns] [ɔːr]['dʒɜːrməni] — [ænd; ənd] ,

in	France	or	Germany	—	and	,
在	法国	或者	德国	—	和	,

你觉得选择一个僻静的地方怎么样？比如在法国或德国，人迹罕至的地方。

['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

sticking	to	that	.
粘性	到	那	.

坚持这样做。

[mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][rest] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

More	of	a	rest	,	wouldn't	it	be	?
更多的	的	一个	休息	,	不会	它	是	?

应该多休息一下吧?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] ; [ʌv; əv]['piːp(ə)l] !

such	a	bore	having	to	know	a	lot	;	of	people	!
这样的	一个	钻孔	拥有	到	知道	一个	很多	;	的	人们	!

要认识那么多人真是太无聊了!

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['tɪkɪts] , ['riːəli] .

I	don't	see	how	we	can	change	all	the	tickets	,	really	.
我	不	看	如何	我们	能	改变	全部	这	门票	,	真的	.

我真的不知道我们该如何更改所有的票。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːp][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ˌes 'tiː] . - .

If	you	like	,	we	could	stop	a	week	at	St	.	Goarshausen	.
如果	你	喜欢	,	我们	可以	停止	一个	星期	在	英石	.	-	.

如果你愿意，我们可以在圣戈阿尔斯豪森停留一周。

- .

Podbury	.
-	.

波德伯里。

[wɒts] [ˌes 'tiː] . - [laɪk] — ['tʃɪri] ?

What's	St	.	Goarshausen	like	—	cheery	?
是什么	英石	.	-	喜欢	—	欢快的	?

圣戈尔斯豪森怎么样？是那种令人愉悦的地方吗?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] ,

I	understood	the	idea	was	to	keep	away	from	our	fellow	countrymen	,
我	理解	这	主意	曾是	到	保持	离开	从	我们的	同伴	同胞们	,

我明白他们的想法是要远离我们的同胞。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌes 'tiː] . - ,

and	as	far	as	I	can	remember	St	.	Goarshausen	,
和	作为	远的	作为	我	能	记住	英石	.	-	,

就我记忆所及，圣戈阿尔斯豪森

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊvərʌn][wɪð; wɪθ] ['tʊrɪsts] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] .

it	is	not	overrun	with	tourists	—	we	should	be	quiet	enough	there	.
它	是	不是	超限	和	游客	—	我们	应该	是	安静的	足够的	那里	.

那里游客不多——我们应该会很安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

- .

Podbury	.
-	.

波德伯里。

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðen] .

That's	the	place	for	me	,	then	.
那就是	这	地方	为了	我	,	然后	.

那正是我梦寐以求的地方。

[ɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi] [pʊʃ] [ɑːn][tuː; tə] [vi'enə] ?

Or	could	we	push	on	to	Vienna	?
或者	可以	我们	推	在	到	维也纳	?

或者我们可以继续前往维也纳?

['nevər] [siːn] [vi'enə] .

Never	seen	Vienna	.
绝不	已见	维也纳	.

从未去过维也纳。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['ɪtəli] [ˌɔːltə'geðər] .

If	you	like	to	give	up	Italy	altogether	.
如果	你	喜欢	到	给	向上	意大利	共	.

如果你想彻底放弃意大利的话。

- .

Podbury	.
-	.

波德伯里。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [bæk] ?

What	do	you	say	to	beginning	with	Italy	and	working	back	?
什么	做	你	说	到	开始	和	意大利	和	在职的	后退	?

从意大利开始，然后往回追溯，你觉得怎么样?

[tuː] [hɑːt] , [eɪ] ?

Too	hot	,	eh	?
也	热的	,	嗯	?

太热了，是吧?

[wel] , [ðen] , [wiːl] [let] [θɪŋz] [biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] .

Well	,	then	,	we'll	let	things	be	as	they	are	—	I	daresay	it	will	do	well	enough	.
出色地	,	然后	,	出色地	让	事物	是	作为	他们	是	—	我	敢说	它	将要	做	出色地	足够的	.

那我们就顺其自然吧——我想它应该会发展得相当不错。

[soʊ] [ðæts] ['setld] !

So	that's	settled	!
所以	那就是	定居	!

那就这么定了!

- ([tuː; tə] [hɪm'self] [ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] , ['æftər] ['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [kən'kluːdid]) .
Culchard (to himself on parting , after final arrangements concluded) .
- (到 他自己 在 离别 , 后 最终的 安排 结束) .

库尔查德（临别时，在一切安排妥当后对自己说）。

[aɪ] [wɪʃ] [roʊz] [hæd; həd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] - ['hæbɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['peɪnfəli]
I wish ROSE had warned me that PODBURY's habit of mind was so painfully
我 希望 玫瑰 有 警告 我 那 - 习惯 的 头脑 曾是 所以 痛苦地
['desəltɔːri] .
desultory .
漫无目的的 .

我真希望罗斯能事先提醒我，波德伯里先生的思维方式是如此漫无目的、令人痛苦。

([hiː; hi] [saɪz] .)
(He sighs .)
(他 叹息 .)

（他叹了口气。）

[haʊ'evər] —
However —
然而 —

然而-

- ([tuː; tə] [hɪm'self]) .
Podbury (to himself) .
- (到 他自己) .

波德伯里（自言自语）。

['wʌndər] [naʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] - ['mænər] .
Wonder now long I shall take to get over CULCHARD's manner .
想知道 现在 长的 我 将 拿 到 得到 超过 - 方式 .

不知道我得花多久才能克服库尔查德的态度。

([hiː; hi] [saɪz] .)
(He sighs .)
(他 叹息 .)

（他叹了口气。）

[aɪ] [wɪʃ] [oʊld] ['hjuːi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — ['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [leg] ['oʊvər] !
I wish old HUGHIE was coming — he'd give me a leg over !
我 希望 老的 休伊 曾是 未来 — 他会 给 我 一个 腿 超过 !

我希望老休伊能来——他会让我跨过去！

[[hiː; hi] [wɔːks] [ɑːn] ['θɔːtfəli] .
[He walks on thoughtfully .
[他 散步 在 深思熟虑 .

他若有所思地继续往前走。

[ɔːf] [tuː; tə] - .
OFF TO MASHERLAND .
离开 到 - .

前往马舍兰。

([baɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] - .)
(By Our Own Grandolph .)
(经过 我们的 自己的 - .)

（作者：我们自己的格兰多夫。）

" [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] — " ['biːɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [læmp] .
" Put out the light , and then — " Being the true story of The Wonderful Lamp .
" 放 出去 这 光 , 和 然后 — " 存在 这 真的 故事 的 这 精彩的 灯 .

“熄灭灯，然后——”这便是《神奇神灯》的真实故事。

[aɪ] [pɔːz] [ɪn][maɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] .
I pause in my communications .
我 暂停 在 我的 通讯 .

我暂停了沟通。

[frendz] , ['riːəl] [frendz] , [hæv; həv]['waɪərd]['oʊvər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][trɪp] ,
Friends , real friends , have wired over accounts of me on the trip ,
朋友们 , 真实的 朋友们 , 有 有线 超过 账户 的 我 在 这 旅行 ,

朋友们，真正的朋友，都给我发来了我在旅途中的见闻。

[wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] " ['frendli] .
which have not been written by " friendlies .
哪个 有 不是 到过 书面 经过 " 友谊赛 .

这些文章并非由"朋友"撰写。

" ['sʌmbɑːdi] [roʊt] [tuː; tə] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [wʌt] [pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [noʊts] [ə'baʊt][ˌem 'iː]
" Somebody wrote to Black and White what purported to be Notes about me
" 某人 写道 到 黑色的 和 白色的 什么 据称 到 是 笔记 关于 我
[ə'bɔːrd] [ðə; ði]['gælənt] - ['kæs(ə)l] ,
aboard the gallant Grantully Castle ,
船上 这 英勇 - 城堡 ,

"有人写信给《黑白报》，声称是关于我在英勇的格兰特利城堡号上的一些记录，

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['betər] - [faʊnd] ['ves(ə)l] — " [faʊnd] " [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] — ['nevər] [pʊt][tuː; tə] [siː] .
than which a better - found vessel — " found " is the word — never put to sea .
比 哪个 一个 更好的 - 成立 血管 — " 成立 " 是 这 单词 — 绝不 放 到 海 .

比这艘状况更好的船——"状况好"这个词用得恰当——更不会下水。

[ðɪs] ['sʌmbɑːdi] (" [bles] [hɪm; ɪm] !
This somebody (" bless him !
这 某人 (" 保佑 他 !

这个人（"祝福他！

" — ['draɪv, 'dɑːktɚ] - [m; ʌm] - [ˌɛn'diː]['dʌbljuː] - ['el'ef'ef] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn]) [əb'zəːvz] [ðæt] "
" — DR - MM - ND W - LFF will know what I mean) observes that "
" — 博士 - 毫米 - ND W - LFF 将要 知道 什么 我 意思是) 观察 那 "
[hiː; hi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] " ['eni] [pər'tɪkjələr] ['grætɪtuːd] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [tɔːrdz] ['kæptɪn] [heɪ] [ænd; ənd]
he didn't notice " any particular gratitude on my part towards Captain HAY and
他 没有 注意 " 任何 特别的 感激 在 我的 部分 向 队长 干草 和
[hɪz; ɪz] ['tæləntɪd] [ə'sɪstənts] .
his talented assistants .
他的 才华横溢 助理 .

"——DR-MM-ND W-LFF 会明白我的意思）注意到，'他没有注意到'我对 HAY 船长和他才华横溢的助手们有任何特别的感激之情。

[heɪ] !
Hay !
干草 !

干草！

[wʌt] ?
what ?
什么 ?

什么？

[waɪ] , [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] , [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] ['grætɪtuːd] !
why , confound them , I was all gratitude !
为什么 , 混杂 他们 , 我 曾是 全部 感激 !

真是见鬼，我当时满心都是感激之情！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt][rʌn][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪmˈbreɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz]

Is	it	because	I	did	not	run	at	him	,	embrace	him	,	and	shake	his
是	它	因为	我	做过	不是	跑步	在	他	,	拥抱	他	,	和	摇	他的

[ɑːrmz][ɔːf] ,

arms	off	,
武器	离开	,

是因为我没有冲向他，拥抱他，甩开他的手臂吗?

[ðæt] [ˈðerfɔːr] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˈgreɪtf(ə)l] !

that	therefore	I	did	not	feel	grateful	!
那	所以	我	做过	不是	感觉	感激的	!

因此，我并没有感到感激!

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [ˈgreɪtf(ə)l] .

I	was	awfully	grateful	.
我	曾是	非常	感激的	.

我感激不尽。

[aɪ] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈɔːltər][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ves(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['greɪtfəli] ['kæs(ə)l] .

I	felt	inclined	to	alter	the	name	of	the	vessel	to	the	Gratefully	Castle	.
我	毛毡	倾斜	到	改变	这	姓名	的	这	血管	到	这	感激不尽	城堡	.

我当时很想把船名改成“感恩城堡号”。

[bʌt; bət] " [ʃiː; ʃi] " ([juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [kɔːl][ə; eɪ]['ves(ə)l] " [ʃiː; ʃi] " — ['iznt] [ðæt] ['nɔːtɪk(ə)l] ?) " [ɪz] " [æz; əz]

But	"	she	"	(	you	always	call	a	vessel	"	she	"	—	isn't	that	nautical	?	)	"	is	"	as
但	"	她	"	(	你	总是	称呼	一个	血管	"	她	"	—	不是	那	航海	?	)	"	是	"	作为

[ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [sez] " [əˈnʌðɚz] ,

the	song	says	"	another's	,
这	歌曲	说道	"	另一个的	,

但是“她”(你总是把船称为“她”——这难道不是航海术语吗？）正如歌里唱的，“是另一个人的，

[ænd; ənd]['nevər][kæn; kən][biː; bi][maɪn] !

and	never	can	be	mine	!
和	绝不	能	是	矿	!

而且永远不可能属于我!

" [soʊ][aɪ][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

"	so	I	can't	change	her	name	.
"	所以	我	不能	改变	她	姓名	.

所以我不能给她改名字。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [baɪ][maɪ] ['fiːlɪŋz] — [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]

I	was	overpowered	by	my	feelings	—	and	what	does	that	mean	but	the
我	曾是	实力悬殊	经过	我的	情怀	—	和	什么	做	那	意思是	但	这

['swɔləuiŋ] ,

swallowing	,
吞咽	,

我被自己的情绪淹没了——而这不就意味着吞咽吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɜːrgl] [ɪn][ðə; ðɪ] [θroʊt] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['saɪlənt][ter; tɪ(ə)r] ,

with	a	gurgle	in	the	throat	,	of	the	silent	tear	,
和	一个	咕噜声	在	这	喉	,	的	这	沉默的	撕	,

喉咙里发出咕噜声，那是无声的泪水。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tɑːpɪk] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [wʌnz] [maɪnd][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .

and	the	avoidance	of	the	topic	uppermost	in	one's	mind	at	the	moment	.
和	这	回避	的	这	话题	最上层	在	一个人的	头脑	在	这	片刻	.

以及回避此刻最萦绕在心头的话题。

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [lent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] " — [bʌt; bət][ðə; ði]
" The soldier leant upon his sword , and wiped away a tear " — but the
" 这 士兵 倾斜 之上 他的 剑 , 和 擦拭 离开 一个 撕 " — 但 这
['seɪlər] ['dɪdnt] , [vɜːrb] . [sæp] .
sailor didn't , Verb . sap .
水手 没有 , 动词 . 树液 .

"士兵倚着剑，擦去了眼泪"——但水手没有，动词。

[wʌt] [dɪd][aɪ][duː] ?
What did I do ?
什么 做过 我 做 ?

我做了什么?

[waɪ] , [ɪn][maɪ][noʊt][ʌv; əv][noʊts] , [maɪ]['praɪvət]['daɪəri] , [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [mem] . ,
Why , in my note of notes , my Private Diary , I made this mem . ,
为什么 , 在 我的 笔记 的 笔记 , 我的 私人的 日记 , 我 制成 这 内存 . ,

为什么，在我的笔记簿里，我的私人日记里，我写下了这段回忆?

" [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] .
" Make Hay while the sun shines .
" 制作 干草 尽管 这 太阳 闪耀 .

趁着阳光灿烂赶紧收割干草。

" [naʊ] [wʌt] , [aɪ][æsk]['eni] [ʌn'predʒədɪst] ['pɜːrs(ə)n] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" Now what , I ask any unprejudiced person , what does this mean ?
" 现在 什么 , 我 问 任何 不带偏见的 人 , 什么 做 这 意思是 ?

"那么，我问任何一个公正的人，这意味着什么？"

[ɪf] ['kæptɪn] [heɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi][prə'moʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
If Captain HAY were suddenly to be promoted in the hay - day of his
如果 队长 干草 是 突然 到 是 推广 在 这 干草 - 天 的 他的
['væljuəb(ə)l] [kə'rɪr] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ædmərəl] ,
valuable career to be an Admiral ,
有价值的 职业 到 是 一个 上将 ,

如果海伊上校正值其辉煌职业生涯的鼎盛时期，突然被晋升为海军上将，

[wʊd] [hiː; hi][sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ðɪs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] , ['strɪktli] [əu'beiŋ]
would he suspect that he owed this elevation to the man who , strictly obeying
会 他 怀疑 那 他 欠款 这 海拔 到 这 男人 WHO , 严格 服从
[ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɔːrdərz] ,
the ship's orders ,
这 船的 订单 ,

他是否会怀疑，自己之所以能获得晋升，要归功于那个严格服从船上命令的人?

['nevər] ['iːv(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ?
never even spoke to the man at the wheel ?
绝不 甚至 辐 到 这 男人 在 这 车轮 ?

甚至都没跟开车的人说过话?

[naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] .
Now to come to the next point .
现在 到 来 到 这 下一个 观点 .

现在来说说下一点。

[ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [gəːdz][æt; ət][maɪ] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['kæbɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]
This correspondent girds at my having had a special cabin and a special
这 通讯员 格栅 在 我的 拥有 有 一个 特别的 舱 和 一个 特别的
['stuːərd] .
steward .
管家 .

这位通讯员为自己拥有一个特殊的客舱和一位特殊的乘务员而感到自豪。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[ðə; ði] ['enviəs] ['grʌmblər] !
the envious grumbler !
这 羡慕 抱怨者 !

那个嫉妒的抱怨者!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['speʃəli] [ʌn'wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][ðer; ðər] ,
if he had been as specially unwell as I was — but there ,
如果 他 有 到过 作为 特别 不适 作为 我 曾是 — 但 那里 ,

如果他像我一样身体特别不好——但是,

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['dɪdnt] [aɪ][goʊ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] " ['speʃ(ə)l] ,
I own I lose patience with him — didn't I go out as a " Special ,
我 自己的 我 失去 耐心 和 他 — 没有 我 去 出去 作为 一个 " 特别的 ,

我承认我对他失去了耐心——难道我不是以"特邀嘉宾"的身份出场的吗?

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['dʌznt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
" and if a Special doesn't have everything special about him ,
" 和 如果 一个 特别的 不 有 一切 特别的 关于 他 ,

"如果一个特殊人物并非处处都特殊,

[hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] [əb'teɪnɪŋ] ['mʌni] ['ʌndər] [fɔːls] ['priːˌtensiz] .
he is simply obtaining money under false pretences .
他 是 简单地 获得 钱 在下面 错误的 伪装 .

他完全是在以欺诈手段获取钱财。

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] — [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['dʒɪrər] ['snɪgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] — [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'piːt]
I've a great mind — I hear the jeerer snigger in his sleeve — but I repeat
我已经 一个 伟大的 头脑 — 我 听到 这 嘲笑者 暗笑 在 他的 袖子 — 但 我 重复
[ɪm'fætɪkli] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
emphatically I have a great mind to come back .
强调地 我 有 一个 伟大的 头脑 到 来 后退 .

我头脑很聪明——我听到嘲笑者在袖子里窃笑——但我强调说,我头脑很聪明,一定会回来的。

" [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , " [maɪ][træ'duːsərz] [meɪ] [sɪŋ] ;
" He will return , I know him well , " my traducers may sing ;
" 他 将要 返回 , 我 知道 他 出色地 , " 我的 诽谤者 可能 唱歌 ;

"他会回来的,我很了解他,"我的诋毁者可能会这样唱道;

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ] ['speʃ(ə)l] [wɜːrk] ['speʃəli] [dʌn] [ɪn][maɪ] [oʊn]
and I shall return when I consider my special work specially done in my own
和 我 将 返回 什么时候 我 考虑 我的 特别的 工作 特别 完毕 在 我的 自己的
['speʃ(ə)l] ['mænər] ,
special manner ,
特别的 方式 ,

等我以我自己的方式把我的特殊工作完成之后,我就会回来。

[ænd; ənd][biː; bi] [bləʊd] [tuː; tə] [ɪm] [ɔːl] , [ðə; ði] [dɪ'træktərz] !
and be blowed to em all , the detractors !
和 是 吹 到 呃 全部 , 这 批评者 !

让所有诋毁者都付出代价!

- [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃef] [hɪz; ɪz]['siːkrət] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] .
Grandolph confiding to the Chef his secret receipt for cooking a flying - fish .
- 倾诉 到 这 厨师 他的 秘密 收据 为了 烹饪 一个 飞行 - 鱼 .

格兰多夫向厨师透露了他烹制飞鱼的秘方。

[hiː; hi] ['grʌmblz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['pɔːrtəb(ə)l] [laɪt] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] ,

He	grumbles	because	I	had	a	special	portable	light	all	to	myself	,
他	抱怨	因为	我	有	一个	特别的	便携的	光	全部	到	我	,

他抱怨是因为我独享了一盏特制的便携式手电筒。

" [wen] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz] .

"	when	I	wanted	to	play	cards	.
"	什么时候	我	通缉	到	玩	牌	.

"当我想玩牌的时候。"

" [ɑː'hɑː] ! [duː][wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] [huːf] [naʊ] ?

"	Aha	!	do	we	see	the	cloven	hoof	now	?
"	啊哈	!	做	我们	看	这	裂瓣	蹄	现在	?

"啊哈！现在我们看到分蹄了吗？"

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

Was	I	to	play	cards	in	the	dark	?
曾是	我	到	玩	牌	在	这	黑暗的	?

我难道要在黑暗中玩牌吗?

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˌem 'iː][best] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [fer] [ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔːrd] ,

Those	who	know	me	best	know	that	I	am	all	fair	and	above	-	board	,
那些	WHO	知道	我	最好的	知道	那	我	是	全部	公平的	和	多于	-	木板	,

最了解我的人都知道，我为人公正正直。

[ænd; ənd][noʊ][hoʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔːrnər] ['gæmblɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	no	hole	-	and	-	corner	gambling	for	me	.
和	不	洞	-	和	-	角落	赌博	为了	我	.

我可不参与这种投机取巧的赌博。

[ænd; ənd] [wʌt] [teɪl] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [tel] ?

And	what	tale	has	he	to	tell	?
和	什么	故事	有	他	到	告诉	?

他又有什么故事要讲呢?

[waɪ] [ðæt] " [ə'nʌðər] [naɪt] , [nɑːt]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

Why	that	"	Another	night	,	not	using	his	special	light	at	the	time	,
为什么	那	"	其他	夜晚	,	不是	使用	他的	特别的	光	在	这	时间	,

为什么是"又一个晚上，当时他没有使用他的特殊照明设备",

[tuː] ['ʌðər] ['pæsndʒəɹ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] ['ʌndər] [ɪts] ['reɪz] .

two	other	passengers	began	a	game	of	chess	under	its	rays	.
二	其他	乘客	开始	一个	游戏	的	棋	在下面	它是	射线	.

另外两名乘客在它的阳光下开始下棋。

" [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [wət'evər] [tuː; tə][duː] .

"	Which	they	had	no	right	whatever	to	do	.
"	哪个	他们	有	不	正确的	任何	到	做	.

"他们根本没有权利这样做。"

[bʌt; bət][aɪ] [wiŋkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	winked	at	it	,
但	我	眨眼	在	它	,

但我朝它眨了眨眼，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [aɪ] [wiŋkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

and	when	the	first	officer	was	coming	his	rounds	I	winked	at	them	;
和	什么时候	这	第一的	官	曾是	未来	他的	回合	我	眨眼	在	他们	;

当大副巡视时，我朝他们眨了眨眼;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['frendli] [ækt][ɑːn][maɪ][pɑːrt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hiːd] ,

but	this	friendly	act	on	my	part	they	did	not	heed	,
但	这	友好的	行为	在	我的	部分	他们	做过	不是	注意	,

但我的友好举动他们却置之不理。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [pʊt][ɪn]['aɪərnz][ænd; ənd][kən'faɪnd][ɪn]

and	consequently	to	save	them	from	being	put	in	irons	and	confined	in
和	最后	到	节省	他们	从	存在	放	在	熨斗	和	受限	在

[ðə; ði] ['di:pəst] ['dʌndʒən] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] - ['kæs(ə)l][moʊt] ,

the	deepest	dungeon	beneath	the	Grantully	Castle	moat	,
这	最深处	地牢	下面	这	-	城堡	护城河	,

因此，为了避免他们被戴上镣铐，囚禁在格兰特利城堡护城河下的最深地牢中，

[aɪ] " [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [dʒʌst] [ðen] , " [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pɔ:rts] ,

I	"	came	along	just	then	,	"	as	he	reports	,
我	"	来了	沿着	只是	然后	,	"	作为	他	报告	,

正如他所说，我"正好赶上"。

" [ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][læmp][tu:; tə] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,

"	and	removed	the	lamp	to	another	part	of	the	deck	,
"	和	已移除	这	灯	到	其他	部分	的	这	甲板	,

然后把灯移到了甲板的另一边。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tʃes] - ['pleɪɚz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] " — [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['kɑ:nsɪkwens] [wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ]

leaving	the	chess	-	players	in	the	dark	"	—	as	if	this	consequence	were	anything
离开	这	棋	-	玩家	在	这	黑暗的	"	—	作为	如果	这	结果	是	任何事物

[ɪk'strɔ:rdəneri] [wen] [ə; eɪ][læmp][ɪz] [rɪ'mu:vd] !

extraordinary	when	a	lamp	is	removed	!
非凡的	什么时候	一个	灯	是	已移除	!

让棋手们一头雾水"——仿佛拿走一盏灯会造成什么非同寻常的后果似的！

[waɪ] ['eni] ['sku:lbɔɪ] , [ðə; ði] ['mɛrəst] ['taɪroʊ][ɪn] ['skrɪptʃər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Why	any	schoolboy	,	the	merest	tyro	in	Scripture	History	,
为什么	任何	男生	,	这	最	初学者	在	圣经	历史	,

为什么任何一个学童，哪怕是圣经历史上最不起眼的新手，

[noʊz] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['hi:bru:] ['lɔ:ˌgɪvər] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [went] [aʊt] .

knows	where	the	great	Hebrew	Lawgiver	was	when	the	candle	went	out	.
知道	在哪里	这	伟大的	希伯来语	立法者	曾是	什么时候	这	蜡烛	去	出去	.

知道当蜡烛熄灭时，伟大的希伯来立法者在哪里。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ði:z] ['pæsndʒɚ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz]

And	were	these	passengers	to	be	exempt	from	the	action	of	Nature's
和	是	这些	乘客	到	是	豁免	从	这	行动	的	自然的

['ɔ:rd(ə)neri] [lɔ:z] !

ordinary	laws	!
普通的	法律	!

难道这些乘客就能免受自然规律的约束吗？

[bɑ:] ! — " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi][ɔ:r][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Bah	!	—	"	without	a	word	of	apology	or	explanation	.
呸	!	—	"	没有	一个	单词	的	道歉	或者	解释	.

呸！——"没有一句道歉或解释。

" [aɪ][hæd; həd] [wiŋkt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][blaɪnd]['hɔ:rsɪz] ,

"	I	had	winked	,	but	they	were	worse	than	blind	horses	,
"	我	有	眨眼	,	但	他们	是	更糟	比	瞎的	马匹	,

"我眨了眨眼，但他们比瞎马还可怕。"

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ri'zembld] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['kwɑ:druped][ɪn] ['ɑ:bstɪnətli] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] ,

and	more	resembled	the	inferior	quadruped	in	obstinately	refusing	to	move	,
和	更多的	类似	这	下	四足动物	在	顽固地	拒绝	到	移动	,

更像是低等四足动物，固执地拒绝移动。

[ɔ:r][ɪn] ['sʌbsɪkwəntli] [ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['θɔ:tf(ə)l] ['kaɪndnəs][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .

or	in	subsequently	acknowledging	this	act	of	thoughtful	kindness	on	my	part	.
或者	在	随后	承认	这	行为	的	周到	仁慈	在	我的	部分	.

或者随后对我的这一体贴善意之举表示感谢。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['iːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ə; eɪ]['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] , [wɪtʃ] ['sʌmbɑːdi] [ɑːn] [bɔːrd]

As	to	my	eating	for	breakfast	a	flying	-	fish	,	which	somebody	on	board
作为	到	我的	吃	为了	早餐	一个	飞行	-	鱼	,	哪个	某人	在	木板

[hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

had	caught	and	given	me	,
有	捕捉	和	给定	我	,

至于我早餐吃的飞鱼，那是船上有人抓到给我的。

[ɔːl][aɪ][æsk][ɪz] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?

all	I	ask	is	,	why	shouldn't	I	?
全部	我	问	是	,	为什么	不应该	我	?

我只想知道，我为什么不应该这样做?

[aɪ]['nevər][hæd; həd] ['iːtn] [ə; eɪ]['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][ʃæl; ʃəl] [ə'gen]

I	never	had	eaten	a	flying	-	fish	before	,	and	I	don't	think	I	ever	shall	again
我	绝不	有	吃	一个	飞行	-	鱼	前	,	和	我	不	思考	我	曾经	将	再次

.

:

.

我以前从未吃过飞鱼，我想我以后也不会再吃了。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

If	the	gentleman	who	caught	it	didn't	want	me	to	eat	it	,	he	should
如果	这	绅士	WHO	捕捉	它	没有	想	我	到	吃	它	,	他	应该

[hæv; həv] [sed] [soʊ] :

have	said	so	:
有	说	所以	:

如果抓到它的那位先生不想让我吃，他应该直接告诉我:

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['kɔːrsɪz] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [vɪz] . , [fɜːrst] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

for	there	were	three	courses	open	to	him	;	viz	.	,	first	,	to	refuse	to
为了	那里	是	三	课程	打开	到	他	;	即	.	,	第一的	,	到	拒绝	到

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ;

give	it	me	;
给	它	我	;

因为他有三条路可走；即，第一，拒绝给我；

['sekəndli] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

secondly	,	to	give	it	me	on	condition	that	I	kept	it	in	memory	of	the
第二	,	到	给	它	我	在	状况	那	我	保留	它	在	记忆	的	这

[ə'keɪʒn] ;

occasion	;
场合	;

其次，他把礼物送给我，条件是我要好好保存，以纪念这次机会；

['θɜːrdli] , [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

thirdly	,	to	throw	it	back	into	the	sea	.
第三	,	到	扔	它	后退	进入	这	海	.

第三，把它扔回大海。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

But	there	was	only	one	course	open	to	me	when	I	got	it	,
但	那里	曾是	仅有的	一	课程	打开	到	我	什么时候	我	得到	它	,

但我拿到证书的时候，只有一条路可走。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [æt; ət] ['brekfəst] ; [ðə; ði]['sekənd] [kɔːrs] [wʌz; wəz]

and	that	was	the	first	course	at	breakfast	;	the	second	course	was
和	那	曾是	这	第一的	课程	在	早餐	;	这	第二	课程	曾是

.

kidgeree	.
基杰里	.

那是早餐的第一道菜；第二道菜是儿童饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [fɪʃ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ,

It	**was**	**a**	**small**	**fish**	**just**	**enough**	**for**	**one**	**,**
它	曾是	一个	小的	鱼	只是	足够的	为了	一	,

这是一条小鱼，刚好够一个人吃。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['ræðər] ['fænsi][aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

and	**now**	**I**	**rather**	**fancy**	**I**	**remember**	**this**	**Black**	**and**	**White**	**correspondent**	**,**
和	现在	我	相当	想要	我	记住	这	黑色的	和	白色的	通讯员	,

现在我倒觉得我好像还记得这位黑白记者。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['teɪbl] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] ,

for	**it**	**must**	**have**	**been**	**he**	**,**	**coming**	**to**	**my**	**table**	**,**	**eyeing**	**the**	**fish**	**,**
为了	它	必须	有	到过	他	,	未来	到	我的	桌子	,	觊觎	这	鱼	,

因为一定是他，走到我的桌边，盯着鱼看。

['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi] " [hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns]

smacking	**his**	**lips**	**,**	**and**	**observing**	**that**	**he**	**"**	**had**	**never**	**had**	**the**	**chance**
拍打	他的	嘴唇	,	和	观察	那	他	"	有	绝不	有	这	机会

[ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] [ə; eɪ][fraɪd] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] .

of	**tasting**	**a**	**fried**	**flying**	**-**	**fish**	**.**
的	品尝	一个	油煎	飞行	-	鱼	.

他咂了咂嘴，说道："我从来没有机会尝过炸飞鱼的味道。"

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][teɪl] ([ə; eɪ] [swiːt] ['mɔːrs(ə)l][ænd; ənd][nɑːt]

"	**At**	**that**	**moment**	**I**	**was**	**just**	**finishing**	**the**	**tail**	**(**	**a**	**sweet**	**morsel**	**and**	**not**
"	在	那	片刻	我	曾是	只是	精加工	这	尾巴	(	一个	甜的	小块	和	不是

[ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][baɪ]['eni] [miːnz]) ,

the	**worst**	**part**	**by**	**any**	**means**	**)**	**,**
这	最差	部分	经过	任何	方法	)	,

"当时我正在吃尾巴（尾巴很美味，而且绝不是尾巴上最糟糕的部分），"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə]['ɔːfər][hɪm; ɪm] .

and	**there**	**was**	**nothing**	**left**	**to**	**offer**	**him**	**.**
和	那里	曾是	没有什么	左边	到	提供	他	.

他已经没有什么可以给他了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[soʊ][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈgenst] [jɔːrz] [ˈtruːli] .

So	he	went	away	disappointed	,	with	a	grudge	against	yours	truly	.
所以	他	去	离开	失望的	,	和	一个	怨恨	反对	你的	真的	.

于是他失望地离开了，并且对我怀恨在心。

[ðɪs] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði] [truː] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] - [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] ,

This	,	Sir	,	is	the	true	tale	of	the	flying	-	fish	,	and	if	it	isn't	,
这	,	先生	,	是	这	真的	故事	的	这	飞行	-	鱼	,	和	如果	它	不是	,

先生，这才是飞鱼的真实故事，如果不是，

[let][ˌem ˈiː] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈvaɪzd] [ˈvɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [əˈspəːs] [ænd; ənd] - .

let	me	hear	the	revised	version	from	my	aspersers	and	caluminators	.
让	我	听到	这	修改	版本	从	我的	喷子	和	-	.

让我听听我的批评者和批评者们的修改意见。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	can	write	no	more	to	-	day	.
我	能	写	不	更多的	到	-	天	.

我今天不能再写了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [kɪk] [ˈsʌmbɑːdi] .

I	am	boiling	over	,	and	must	go	and	kick	somebody	.
我	是	沸腾	超过	,	和	必须	去	和	踢	某人	.

我怒火中烧，非得找个人发泄一下不可。

[jɔːrz] , & [siː] . ,

Yours	,	&	c	.	,
此致	,	&	c	.	,

此致，敬礼！

- [praɪz] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] .

HANWELLIAN	PRIZE	COMPETITION	.
-	奖	竞赛	.

汉威尔奖竞赛。

[kənˈdɪʃ(ə)nz] . [wʌn] .

Conditions	.	1	.
状况	.	1	.

条件1.

[ˈentrəns] [fiː] , [tuː; tə] [dɪˈfreɪ] [kɔːst][ʌv; əv][ˈpoʊstɪdʒ] , & [siː] . , [tuː] [ˈgɪnɪ] . [ˌtuːˈtuː] .

Entrance	fee	,	to	defray	cost	of	postage	,	&	c	.	,	two	guineas	.	2	.
入口	费用	,	到	支付	成本	的	邮资	,	&	c	.	,	二	几内亚	.	2	.

入场费，用于支付邮资等费用，二基尼。2.

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɪˈledʒəbli] , [ænd; ənd][ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər]

All	communications	to	be	written	illegibly	,	and	on	both	sides	of	the	paper
全部	通讯	到	是	书面	字迹模糊	,	和	在	两个都	侧面	的	这	纸

['oʊnli] — [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] . [θriː] .

only	—	not	on	the	edges	.	3	.
仅有的	—	不是	在	这	边缘	.	3	.

所有信件都必须写得字迹潦草，并且只能写在纸张的两面——不能写在纸张的边缘。3.

[ðə; ði] [kəˈmɪti] [duː][nɑːt][baɪnd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ɔːr]['eni] ['tendər] ;

The	Committee	do	not	bind	themselves	to	accept	the	lowest	or	any	tender	;
这	委员会	做	不是	绑定	他们自己	到	接受	这	最低	或者	任何	投标	;

委员会不承诺接受最低报价或任何报价；

[ɔːr][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['ædvərtaɪzd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [teiblz] ;

or	to	start	at	the	time	advertised	in	the	Company's	tables	;
或者	到	开始	在	这	时间	广告	在	这	公司的	表格	;

或者按照公司公告表中公布的时间开始；

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['ækʃnz] . [fɔːr] .

or	to	be	in	any	way	responsible	for	their	own	actions	.	4	.
或者	到	是	在	任何	方式	负责任的	为了	他们的	自己的	行动	.	4	.

或者说，他们无需为自己的行为承担任何责任。4.

[kəm'pɛtətərz] [wɪl] [biː; bi]['prɔsikjuːtid] . [faɪv] .

Competitors	will	be	prosecuted	.	5	.
竞争对手	将要	是	被起诉	.	5	.

竞争对手将被起诉。5.

[ə; eɪ][praɪz][ʌv; əv][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə][ɔːl] [kəm'pɛtətərz] [huː] [feɪl] ;

A	prize	of	one	shilling	will	be	awarded	to	all	competitors	who	fail	;
一个	奖	的	一	先令	将要	是	获奖	到	全部	竞争对手	WHO	失败	;

所有参赛失败者都将获得一先令的奖励；

[ðə; ði] ['wɪnərz] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['praɪzɪz] . [sɪks] .

the	winners	will	be	able	to	make	their	way	in	life	without	prizes	.	6	.
这	获奖者	将要	是	有能力的	到	制作	他们的	方式	在	生活	没有	奖品	.	6	.

即使没有奖品，获奖者也能在生活中取得成功。6.

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːr; ər][nɑːt]['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

Human	beings	and	others	are	not	eligible	for	this	competition	.
人类	生物	和	其他的	是	不是	有资格的	为了	这	竞赛	.

人类和其他人员没有资格参加本次比赛。

['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

Subject	to	the	above	conditions	,
主题	到	这	多于	状况	,

在满足上述条件的前提下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ri'kwestid] [ðæt] ['pʌzlz] [ɔːr] ['kwestʃənz] [meɪ] [biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

it	is	requested	that	puzzles	or	questions	may	be	forwarded	to	the	following
它	是	请求	那	谜题	或者	问题	可能	是	转发	到	这	下列的

[sə'luːʃənz] : —

solutions	:	—
解决方案	:	—

请将谜题或问题发送至以下解答处：—

[fɜːrst][sə'luːʃ(ə)n] . — ['twenti] - [eɪt] , [ɪf] [bɪ'fɔːr] [mɑːrtʃ] 17th ; [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [sɪks] ,

First	Solution	.	—	Twenty	-	eight	,	if	before	March	17th	;	one	hundred	and	forty	-	six	,
第一的	解决方案	.	—	二十	-	八	,	如果	前	行进	17th	;	一	百	和	四十	-	六	,

[ɪf] ['æftər] [ðæt] [deɪt] .

if	after	that	date	.
如果	后	那	日期	.

第一种解决方案——如果在 3 月 17 日之前，则为 28；如果在该日期之后，则为 146。

['sekənd][sə'luːʃ(ə)n] . — [pʊt][sɪks][pɪgz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [staɪ] ;

Second	Solution	.	—	Put	six	pigs	in	the	first	stye	;
第二	解决方案	.	—	放	六	猪	在	这	第一的	风格	;

第二种方法——在第一个猪圈里放六头猪；

[ðen] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði][fɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

then	go	back	and	fetch	the	fox	from	the	other	side	of	the	river	,
然后	去	后退	和	拿来	这	狐狸	从	这	其他	边	的	这	河	,

然后返回河对岸，把狐狸抓回来。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑːkətrɪs] .

returning	with	the	remaining	cockatrice	.
返回	和	这	其余的	怪蛇	.

带着剩下的那条鸡蛇返回。

[ðen] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [staɪ] , ['nevər] [kʌm] [pʊt] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd][səb'trækt] .

Then	put	yourself	in	the	second	stye	,	never	come	put	any	more	,	and	subtract	.
然后	放	你自己	在	这	第二	风格	,	绝不	来	放	任何	更多的	,	和	减去	.

然后把自己放进第二个麦粒肿里，永远不要再放进去，然后减去。

[θɜːrd] [sə'luːʃ(ə)n] . — ['pɑːzətɪv] , [rɪ'gret] ; [kəm'pærətɪv] , [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] ; [suː'pɜːrlətɪv] , [ˌrekwɪ'eskæt][ɪn] [peɪs] .

Third	Solution	.	—	Positive	,	Regret	;	Comparative	,	Regatta	;	Superlative	,	Requiescat	in	pace	.
第三	解决方案	.	—	积极的	,	后悔	;	比较	,	帆船赛	;	最高级	,	安息	在	步伐	.

第三解——原形，遗憾；比较级，帆船赛；最高级，安息吧。

[fɔːrθ] [sə'luːʃ(ə)n] . — ['kaʊntəsˌkaʊntes] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][sʌn] ([sʌn]) ['nevər] [sets][ðer; ðər] .

Fourth	Solution	.	—	Countesses	;	because	the	sun	(	son	)	never	sets	there	.
第四	解决方案	.	—	伯爵夫人	;	因为	这	太阳	(	儿子	)	绝不	套	那里	.

第四种方案——伯爵夫人；因为那里的太阳（儿子）永不落山。

[fɪfθ] [sə'luːʃ(ə)n] . — [kʌt] [ə'lɔːŋ] ['dɑːtɪd] [laɪn][tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] .

Fifth	Solution	.	—	Cut	along	dotted	line	to	point	A	.
第五	解决方案	.	—	切	沿着	虚线	线	到	观点	一个	.

第五个解法——沿虚线剪到 A 点。

[ðen] [foʊld] [bæk] , [ænd; ənd] [krɔːs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [siː] , ['kiːpɪŋ] [mɑːrk][biː][ɑːn][ðə; ði][left] .

Then	fold	back	,	and	cross	to	point	C	,	keeping	mark	B	on	the	left	.
然后	折叠	后退	,	和	叉	到	观点	C	,	保持	标记	B	在	这	左边	.

然后折回，交叉到 C 点，保持 B 点在左侧。

[stɑːp] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk][diː] . [bæd]['læŋgwɪdʒ] ['nevər] [dʌz] ['eni] [gʊd] .

Stop	,	if	you	can	,	before	getting	to	remark	D	.	Bad	language	never	does	any	good	.
停止	,	如果	你	能	,	前	获得	到	评论	D	.	坏的	语言	绝不	做	任何	好的	.

如果可以的话，请在说出D点之前停下来。粗俗的语言没有任何好处。

[sɪksθ][sə'luːʃ(ə)n] . — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [kætʃ] , [ænd; ənd]['oʊnli]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][kwaɪt] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

Sixth	Solution	.	—	This	is	a	mere	catch	,	and	only	suitable	for	quite	young	children	.
第六	解决方案	.	—	这	是	一个	仅仅	抓住	,	和	仅有的	合适的	为了	相当	年轻的	孩子们	.

第六个解决方案——这只是一个简单的陷阱，只适合年纪很小的孩子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]

Of	course	,	it	is	obvious	that	the	elephant	could	not	have	been	on	the
的	课程	,	它	是	明显的	那	这	大象	可以	不是	有	到过	在	这

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

当然，很显然，大象不可能在外面。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['nevər][ɑːr; ər] [tuː] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz][ɪn][ðə; ði] [wiːk] .

because	there	never	are	two	Mondays	in	the	week	.
因为	那里	绝不	是	二	星期一	在	这	星期	.

因为一周中永远不会有两个星期一。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[ðə; ði]['boʊgi][mæn] .
the Bogie Man .
这 博吉 男人 .

沼泽怪人。

['eksɪt] .
Exit .
出口 .

出口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [pər'hæps] !
RATHER LATE IN THE DAY , PERHAPS !
相当 晚的 在 这 天 , 也许 !

或许已经是傍晚了!

" [oʊ] , [græn'pəpɑː] [dɪr] , [sʌtʃ] [fʌn] !
" OH , GRANDPAPA DEAR , SUCH FUN !
" 哦 , 爷爷 亲爱的 , 这样的 乐趣 !

"哦，亲爱的爷爷，真有趣！"

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['tɛlɚz] [kʌm] !
THE FORTUNE - TELLER'S COME !
这 财富 - 出纳员 来 !

算命先生来了!

[duː] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [toʊld] !
DO COME AND HAVE YOUR FORTUNE TOLD !
做 来 和 有 你的 财富 讲述 !

欢迎前来算命!

" - ['sʌməri] .
" JEAMES'S SUMMARY .
" - 概括 .

詹姆斯总结。

[ɔːr] , [lə] ['mɑːnd] - [-] - .
Or , Le Monde où l'on s'ennuie .
或者 , 乐 世界 - 上 - .

或者，Le Monde où l'on s'ennuie。

[" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pædʒəntri] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][stɜːr] [i'vəukt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
[" Now that the pageantry and the social stir evoked by the presence of the
[" 现在 那 这 盛大场面 和 这 社会的 搅拌 唤起 经过 这 在场 的 这
[ɪm'pɪriəl] [gests] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,
Imperial guests are over ,
帝国 客人 是 超过 ,

"现在，皇室贵宾的到来所带来的盛大场面和社会轰动已经结束，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [wɪl] [ker] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['drɪri] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ɪgˈzɪstəns]

there	are	few	who	will	care	to	prolong	the	dreary	and	disappointing	existence
那里	是	很少	WHO	将要	关心	到	延长	这	凄凉	和	令人失望	存在

['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .

either	of	the	Season	or	of	the	Session	.
任何一个	的	这	季节	或者	的	这	会议	.

很少有人会愿意延长赛季或会议这种令人沮丧和失望的存在。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

[taɪmz] .]

Times	.	]
《时代周刊》	.	]

《时代周刊》。

[dʒeɪmz] ['lɑːkwətər] : —

Jeames	loquitur	:	—
詹姆斯	洛基图尔	:	—

詹姆斯说：—

[jə] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] !

Ya	-	a	-	a	-	w	!
呀	-	一个	-	一个	-	西	!

呀!

[jes] , [jʌŋ] [mæn] , [juːv] - [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnər][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,

Yes	,	young	man	,	you've	'	it	it	there	,	penny	-	a	-	liner	as	you	may	be	,
是的	,	年轻的	男人	,	你已经	-	它	它	那里	,	一分钱	-	一个	-	衬垫	作为	你	可能	是	,

是的，年轻人，你说的没错，虽然你可能只是个蹩脚的家伙。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] , ['prɑːbəbli] , [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hʌs][ðæn; ðən][ə; eɪ] - ['beɪbi] ;

And	knowing	,	probably	,	no	more	about	hus	than	a	coster's	baby	;
和	会心	,	大概	,	不	更多的	关于	胡斯	比	一个	-	婴儿	;

而且，他对丈夫的了解可能还不如小贩的婴儿。

[bʌt; bət] [dʌl] [ˌaɪ 'tiː] - [æz; əz] [bɪn] , [ænd; ənd][noʊ][kɪd] , [ænd; ənd] ['drɪri] , [tuː] , [ænd; ənd]

But	dull	it	'	as	been	,	and	no	kid	,	and	dreary	,	too	,	and
但	乏味的	它	-	作为	到过	,	和	不	孩子	,	和	凄凉	,	也	,	和

-	;

disappinting	;
-	;

但它很无聊，没有孩子，也很沉闷，令人失望；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] - [rɑːt][səˈsaɪəti][ɪz][soʊ] - ,

Is	it	this	Sosherlistic	rot	Society	is	so	disjinting	,
是	它	这	-	腐烂	社会	是	所以	-	,

难道正是这种索舍尔式的腐败社会才如此令人不安吗?

[ðə; ði] - , [ɔːr][hɑːrd] [taɪmz] , [ðem; ðəm] - , [ɔːr] - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

The	Hinfluenza	,	or	Hard	Times	,	them	Hirish	,	or	wotever	is	it	?
这	-	,	或者	难的	《时代周刊》	,	他们	-	,	或者	-	是	它	?

是流感，还是艰难时期，是爱尔兰人，还是其他什么?

[aɪ] ['kudnt] - ['ɑːveɪ] - [eld][ɑːn][æt; ət][ɔːl] , [aɪm] [ʃʊr] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['vɪzɪt] .

I	couldn't	'	ave	'	eld	on	at	all	,	I'm	sure	,	but	for	the	HEMP'ROR's	visit	.
我	不能	-	大道	-	田野	在	在	全部	,	我是	当然	,	但	为了	这	-	访问	.

如果没有Hemp'ROR的来访，我肯定根本坚持不下去。

[jə] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] ! -
Ya - a - a - w ! '
呀 - 一个 - 一个 - 西 ! -

呀!

['æŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [aʊ] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [geɪps] !
Ang it , ' ow I've got the gapes !
安格 它 , - 现在 我已经 得到 这 张开 !

啊，我张大了嘴!

[brɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kwentʃər] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['bʌtnz] !
Bring us a quencher , you young Buttons !
带来 我们 一个 淬火器 , 你 年轻的 按钮 !

给我们拿点饮料来，你们这些小家伙们!

[ænd; ənd][maɪnd] [its] [kuːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ed] !
And mind it's cool , and with a ' ed !
和 头脑 它是 凉爽的 , 和 和 一个 - 编辑 !

而且它很酷，还带个"ed"!

['aʊər] ['fæməli][ɪz] [rɛglɚ] ['glʌtnz]
Hour family is reg'lar gluttons
小时 家庭 是 reg'lar 贪食者

我们全家都是十足的饕餮之徒

[fɔːr; fər] " - [stɜːr] .
For " Soshal Stir .
为了 " - 搅拌 .

对于"Soshal Stir。

" [ðə; ði] ['gʌvnər] , ['hiːz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]['tɔːri][em] . [piː] . , [hiː; hi][ɪz] .
" The guv'nor , he's a rising Tory M . P . , he is .
" 这 州长 , 他是 一个 上升 保守党 M . P . , 他 是 .

"这位老大，他是一位冉冉升起的保守党议员，的确如此。"

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ɔːl][ðə; ði]['siːz(ə)n] [θruː] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['blumin] - [biː] [ɪz] ,
And Missis all the Season through as busy as a bloomin ' bee is ,
和 夫人 全部 这 季节 通过 作为 忙碌的 作为 一个 盛开 - 蜜蜂 是 ,

整个赛季，小姐都忙得像只蜜蜂一样。

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] ['fæʃənz] ['hʌni] [ʌp][frʌm; frəm] ['evri] - ['flaʊər] .
A gathering Fashion's honey up from every hopening flower .
一个 采集 时尚的 蜂蜜 向上 从 每一个 - 花 .

时尚界的甜蜜汇聚，如同每一朵充满希望的花朵。

[ðæts] ['næti] .
That's natty .
那就是 纳蒂 .

真不错。

[aɪ] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər]['poʊətri] ; [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [ðer; ðər] , [maɪ] ['prɪti] ['pæti] .
I ' ave a turn for poetry ; you're quite right there , my pretty PATTY .
我 - 大道 一个 转动 为了 诗 ; 你是 相当 正确的 那里 , 我的 漂亮的 肉饼 .

我天生就喜欢诗歌；你说得对，我美丽的帕蒂。

[lɔː] ! -
Lor ! '
洛尔 ! -

洛尔! '

[aʊ] [ðæt] [gæl][əd'maiəz] [ðiːz] [kɑːvz] !
ow that gal admires these carves !
现在 那 女孩 钦佩 这些 雕刻 !

那位女士很欣赏这些雕刻作品!

[bʌt; bət] [ðæts] " [ˌɪ'rɛləvənt] , " [æz; əz][ðə; ði]['seɪɪn] - [ɪz] ;
But **that's** **"** **irrevelant** **,** **"** **as** **the** **sayin** **'** **is** **;**
但 那就是 " 无关紧要 , " 作为 这 说 - 是 ;

但正如俗语所说，这"无关紧要"；

['mæstər][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [bəuθ][kəm'pleɪn] - [aʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [sloʊ] [ðə; ði] [geɪm] [ðeə(r)] ['pleɪɪn] - [ɪz] .
Master **and** **Missis** **both** **complain** **'** **ow** **dull** **and** **slow** **the** **game** **they're** **playin** **'** **is** **.**
掌握 和 夫人 两个都 抱怨 - 现在 乏味的 和 慢的 这 游戏 它们是 玩耍 - 是 .

主人和太太都抱怨他们玩的游戏太无聊太慢了。

[ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ?
The **Session** **?**
这 会议 ?

会议?

[jɑ:] !
Yah **!**
耶和华 !

耶!

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [deɪz] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['dɑ:rlɪŋ] ['dɪzi] !
Give **me** **the** **days** **,** **the** **dear** **old** **days** **of** **darling** **DIZZY** **!**
给 我 这 天 , 这 亲爱的 老的 天 的 亲爱的 晕眩的 !

把那些日子还给我，还给我亲爱的迪兹的那些美好旧时光!

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['glædstəun] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b][ə; eɪ] [tʃæp] [kʊd; kəd] [seɪ] " [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
With **him** **and** **GLADSTONE** **on** **the** **job** **a** **chap** **could** **say** **"** **Now** **we** **are**
和 他 和 格拉德斯通 在 这 工作 一个 小伙子 可以 说 " 现在 我们 是
['bɪzi] .
busy **.**
忙碌的 .

有了他和格莱斯顿，一个人就可以说："现在我们忙起来了。"

" [bʌt; bət] ['smɪθs] [ə; eɪ] [slʌg] , - - [ə; eɪ] [hʌm] , [ænd; ənd] ['læbi] [meɪks] [ə; eɪ] [tʃæp] [goʊ]
" **But** **SMITH's** **a** **slug** **,** **'** **ARCOURT's** **a** **hum** **,** **and** **LABBY** **makes** **a** **chap** **go**
" 但 史密斯 一个 蛞蝓 , - - 一个 哼 , 和 拉比 制作 一个 小伙子 去
['skwɜ-mɪʃ] .
squirmish **.**
扭动 .

"但是 SMITH 像个懒虫，'ARCOURT 像个嗡嗡叫的人，而 LABBY 让人坐立不安。"

[dʌl] [æz; əz] ['dɪtʃwɔ:tər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
Dull **as** **ditchwater** **the** **whole** **thing** **.**
乏味的 作为 沟渠水 这 所有的 事物 .

整件事枯燥乏味得像沟渠里的水。

[wʌn] [lɔ:ŋz] [i:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - ['skɜ:rmɪʃ] ;
One **longs** **e'en** **for** **a** **Hirish** **skirmish** **;**
一 长 e'en 为了 一个 - 小规模冲突 ;

人们甚至渴望一场爱尔兰小规模冲突；

[bʌt; bət] [pɑ:r'nɛlz] [ˌɛf'oʊ][pɑ:r] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaɪt] , - ['ɑ:veɪ] [nɑ:kt] [ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l][aʊt][ʌv; əv]
But **PARNELL's** **fo** **par** **,** **and** **his** **spite** **,** **'** **ave** **knocked** **the** **sparkle** **out** **of**
但 帕内尔的 fo 帕 , 和 他的 尽管如此 , - 大道 敲门 这 火花 出去 的
['pædi] .
PADDY **.**
稻田 .

但帕内尔的傲慢和怨恨，让帕迪黯然失色。

[noʊ] ; - [ə; eɪ] [pleɪd] - [aʊt] [frɔ:d] , ['flæbi] [ænd; ənd] ['fʊti] , [flæt] [ænd; ənd] ['fædi] .
No **;** **Parlyment's** **a** **played** **-** **out** **fraud** **,** **flabby** **and** **footy** **,** **flat** **and** **faddy** **.**
不 ; - 一个 玩 - 出去 欺诈罪 , 松弛 和 足球 , 平坦的 和 时髦 .

不；议会是一个过时的骗局，软弱无力，只会玩足球，平淡乏味，毫无新意。

[ðə; ði] ['siːzənz] ['sɪmələr] .

The	Season's	similar	.
这	本季	相似的	.

本季情况类似。

['siːz(ə)n] ?

Season	?
季节	?

季节?

[bɑː] ?

Bah	?
呸	?

呸?

[baɪ] [sek] [ə; eɪ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [wɜːrθ] ['kɔːlɪŋ] .

By	sech	a	name	it	ain't	worth	calling	.
经过	sech	一个	姓名	它	不是	值得	呼叫	.

这么个名字，根本不值得叫。

['ʃəuldəz] [laɪk] [ðiːz] [ænd; ənd] [kɑːvz] [laɪk] [ðoʊz] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [meɪd] [fɔːr; fər] ['pæntri] -

Shoulders	like	these	and	carves	like	those	was	not	quite	made	for	pantry	-
肩膀	喜欢	这些	和	雕刻	喜欢	那些	曾是	不是	相当	制成	为了	食品储藏室	-

['sprɔːlɪŋ] ;

sprawling	;
蔓延	;

这样的肩部线条和这样的雕刻，并不适合堆满储藏室的餐具;

[bʌt; bət][wɑːts][ðə; ði][juːz] ?

But	wot's	the	use	?
但	什么?	这	使用	?

但这样做有什么用呢?

[trɑːt][maɪ'self]['haʊt][fɔːr; fər] - - , [ɔːr][sʌm; səm] ['tʌpəni] ['kɜːrn(ə)l] ?

Trot	myself	hout	for	'	Ebrews	,	or	some	tuppenny	kernel	?
小跑	我	豪特	为了	-	-	,	或者	一些	两便士	核心	?

我该自己去讨要"Ebrews"啤酒，还是两便士的玉米粒?

[noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [dʒeɪmz] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ɔɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

No	,	not	for	JEAMES	,	if	he	is	quite	aweer	of	it	!
不	,	不是	为了	詹姆斯	,	如果	他	是	相当	敬畏	的	它	!

不，如果詹姆斯对此感到敬畏的话，那就不是这样了!

[its] [dʒʌst][ɪn'fɜːrn(ə)l] ,

It's	just	infernal	,
它是	只是	地狱	,

简直太可怕了。

[ðə; ði] ['vʌlgər] [mɪks] [ðæt] [kɔːlz] [ɪt'self][sə'saɪəti] .

The	Vulgar	Mix	that	calls	itself	Society	.
这	庸俗	混合	那	呼叫	本身	社会	.

自称"社会"的庸俗混搭。

[ɔːl] ['ʃɑːdi] ['slaɪnəs] ,

All	shoddy	slyness	,
全部	劣质的	狡猾	,

一切都是拙劣的狡诈，

[ænd; ənd] ['mʌnibægz] ; [ə; eɪ] " [blend] " [æz; əz] [maɪt] - [ə; eɪ]['raɪəl] - - ,

And	moneybags	;	a	"	blend	"	as	might	kontamernate	a	Ryal	'	Igness	,
和	财主	;	一个	"	混合	"	作为	可能	-	一个	莱尔	-	-	,

还有钱袋；一种"混合物"，可能会污染皇家"伊格尼斯"，

[ɔːr] - - [dɪg][ə; eɪ] - .
Or infry - dig a Hemperor .
或者 - - 挖 一个 - .

或者挖个皇帝。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [nɪk] [dʒeɪmz]
It won't nick JEAMES
它 惯于 缺口 詹姆斯

它不会偷走詹姆斯

[ðoʊ] , [nɑːt] - ;
though , not percisely ;
尽管 , 不是 - ;

不过，也不完全如此；

['betər] [tuː; tə][flɑːp][ɪn]['sɑːlətuːd][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'miːn] [wʌnz] [self] [ˌʌn'waɪzli] .
Better to flop in solitude than to demean one's self unwisely .
更好的 到 失败 在 孤独 比 到 贬低 一个人的 自己 不明智地 .

宁可孤独地消沉，也不要愚蠢地贬低自己。

[wəʊnt] [ketʃ] [ˌem 'iː] ['selɪŋ] [maɪ'self][ɔːf] .
Won't ketch me selling myself off .
惯于 双体帆船 我 销售 我 离开 .

别想抓到我出卖自己。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ] - [ɑːrt][ˌaɪ 'tiː] -
I must confess my ' art it ' arrers
我 必须 承认 我的 - 艺术 它 - 催款

我必须承认我的"艺术"失败了

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - - [liːvz] [goʊ] [tʃiːp] — [laɪk] - [ɑːn] [loʊ] - !
To see the Strorberry - Leaves go cheap — like strorberries on low coster's barrers !
到 看 这 - - 树叶 去 便宜的 — 喜欢 - 在 低的 - 障碍物 !

看到 Storberry 叶子变得很便宜——就像低价货架上的 Storberry 一样！

['tʌpəns] [ə; eɪ] [paʊnd] !
Tuppence a pound !
两便士 一个 磅 !

每英镑两便士！

[jes] , [ðæts] [ðə; ði][kraɪ] .
Yes , that's the cry .
是的 , 那就是 这 哭 .

是的，那就是呐喊。

[its] ['tʃiːpnəs] , [ðæt] [ræd][fæd] , [ðæts] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
It's cheapness , that Rad fad , that's done it .
它是 廉价 , 那 辐射 时尚 , 那就是 完毕 它 .

都是廉价感作祟，是Rad的风潮害的。

[praɪm] [fruːt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [skers] [ænd; ənd] [dɪr] , [pɪkt] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [kept] [ɪn][ðə; ði]
Prime fruit ought to be scarce and dear , picked careful , and kept in the
主要的 水果 应该 到 是 稀少 和 亲爱的 , 挑选 小心 , 和 保留 在 这
['pʌnɪt] .
punnet .
盒子 .

优质水果应该稀少且昂贵，精心采摘，并保存在小篮子里。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [tʃaɪs] [θɪŋz] [aɪ] - [oʊld] , ['weðər] - [tɪz] - [kɑːvz] [ɔːr] ['pɪrɪdʒ] ;
The same with all chice things I ' old , whether ' tis footmen's carves or peerages ;
这 相同的 和 全部 选择 事物 我 - 老的 , 无论 - 的 - 雕刻 或者 贵族爵位 ;

所有我珍爱的旧物都是如此，无论是侍从的雕刻还是贵族爵位；

[bʌt; bət] [fuːlz] [fər'get] [ðæt] [gʊd] [oʊld] [ruːl] [ɪn] [ðɪs] [jər] ['kwɪrɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [kwɪr] ['eɪdʒɪz] .

But	fools	forget	that	good	old	rule	in	this	yer	queerest	of	all	queer	ages	.
但	傻瓜	忘记	那	好的	老的	规则	在	这	你的	最酷儿的	的	全部	酷儿	年龄	.

但在这个最古怪的时代，傻瓜们却忘记了这条古老的规则。

[treɪd] [bæd] , [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [taɪt] , [noʊ] [kɔːrt] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] , [kwɪr] ['skændlz] ,

Trade	bad	,	things	in	the	City	tight	,	no	Court	worth	mentioning	,	queer	scandals	,
贸易	坏的	,	事物	在	这	城市	紧的	,	不	法庭	值得	提及	,	酷儿	丑闻	,

贸易形势严峻，金融城经济拮据，法院乏善可陈，丑闻不断。

[soʊsɪrti] - [baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [dʒʌmpt] - [ʌp] ['gɒθs] [ænd; ənd] - ;

Societry	inwaded	by	a	lot	of	jumped	-	up	Goths	and	Wandals	;
社会	-	经过	一个	很多	的	跳了起来	-	向上	哥特人	和	-	;

社会上充斥着许多自命不凡的哥特人和旺达尔人;

[swel] - [mætʃɪz] [fjuː] , [gɜːrlz] - ['tʃænsɪz] [pʊr] , [leɪt] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][lɑːts][oʊ] - ['slɑːpi] ['weðər] ,

Swell	-	matches	few	,	gurls	'	chances	poor	,	late	Spring	,	and	lots	o	'	sloppy	weather	,
膨胀	-	比赛	很少	,	女孩们	-	机会	贫穷的	,	晚的	春天	,	和	很多	o	-	邋遢	天气	,

精彩的比赛不多，女孩们的机会渺茫，春天来得晚，而且天气阴雨绵绵。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] - — ['wɪtʃ] [pər'hæps][ɪz] [wʌs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [tə'geðər] —

With	that	there	Hinfluenza	—	wich	perhaps	is	wus	than	all	together	—
和	那	那里	-	—	哪个	也许	是	伍斯	比	全部	一起	—

再加上流感——或许比所有流感加起来都更糟糕——

[ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [dæʃt] [ʃɑːp] !

All	over	the	dashed	shop	!
全部	超过	这	虚线	店铺	!

整个破旧商店里到处都是!

[wen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [sek] [ə; eɪ] [sel] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ?

When	was	a	Season	sech	a	sell	as	this	is	?
什么时候	曾是	一个	季节	sech	一个	卖	作为	这	是	?

哪一季像这样的抛售季是前所未有的?

[wɑːtˌwʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] - [ˌjuː 'es][ɔːl] , - [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɪsɪz] ?

Wot	wonder	that	it	aggeravates	us	all	,	pertikler	Me	and	Missis	?
什么	想知道	那	它	-	我们	全部	,	-	我	和	夫人	?

难怪这会让我们所有人感到恼火，包括我和太太?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] " - [gests] " [ðə; ði] [taɪmz] - [jʌŋ] [mæn] [neɪmz] [wɪð; wɪθ] [sek]

But	for	our	"	Himperial	Guests	"	the	Times	'	young	man	names	with	sech
但	为了	我们的	"	-	客人	"	这	《时代周刊》	-	年轻的	男人	姓名	和	sech

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

但对于我们这些"帝王般的客人"，《泰晤士报》那位年轻人用一种特殊的语气称呼他们，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɑːtˌwʌt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] [dʌn] .

I	don't	know	wot	I	should	'	ave	done	.
我	不	知道	什么	我	应该	-	大道	完毕	.

我不知道我当时应该怎么做。

[ə; eɪ] ['dɪzməl] [dʌlnis] [siːmz] [ə; eɪ] - ['stiːlɪŋ]

A	dismal	dulness	seems	a	-	stealing
一个	惨淡	沉闷	似乎	一个	-	偷窃

令人沮丧的沉闷似乎正在偷走

[ə'fɔ:r] [ɪts] [taɪm] [ɔ:(r)] ['evri] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑ:r] - [gɔ:n] [wɑ:tˌwʌt] ['ri:z(ə)n] ,

Afore	**its**	**time**	**o'er**	**every**	**think**	**;**	**and**	**now**	**Our**	**Guests's**	**gone**	**wot**	**reason**	**,**
之前	它是	时间	超过	每一个	思考	;	和	现在	我们的	-	已消失	什么	原因	,

一切都过早地结束了；而现在，我们的客人却毫无理由地离开了。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪmz] ['sez] , [fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] - [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɔ:r] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ?

As	**the**	**Times**	**sez**	**,**	**for**	**trying**	**to**	**perlong**	**the**	**Session**	**or**	**the**	**Season**	**?**
作为	这	《时代周刊》	sez	,	为了	尝试	到	-	这	会议	或者	这	季节	?

正如《泰晤士报》所说，是为了延长会期还是延长季期?

[jə] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] !

Ya	**-**	**a**	**-**	**a**	**-**	**w**	**!**
呀	-	一个	-	一个	-	西	!

呀!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [geɪp] [maɪ] - [ed] [ɔ:f] - [er] .

I	**shall**	**gape**	**my**	**'**	**ed**	**off**	**'**	**ere**	**.**
我	将	张开	我的	-	编辑	离开	-	埃雷	.

我将在这里目瞪口呆。

[ðə; ði] ['roʊz] [ə; eɪ] [bɔ:r] , [ðə; ði] - [u:z] [ə; eɪ] ['fetər] .

The	**Row's**	**a**	**bore**	**,**	**the**	**'**	**Ouse**	**a**	**fetter**	**.**
这	行	一个	钻孔	,	这	-	奥斯	一个	束缚	.

这条街很无聊，这条街很束缚人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] - [slʌŋ] - [ɪz] - [uk] , [ðə; ði] ['su:nər] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] - [ðə; ði] ['betər] !

And	**now**	**the**	**HEMP'ROR's**	**slung**	**'**	**is**	**'**	**ook**	**,**	**the**	**sooner**	**we**	**are**	**horf**	**the**	**better**	**!**
和	现在	这	-	吊着	-	是	-	ook	,	这	很快	我们	是	-	这	更好的	!

现在，Hemp'ROR 已经挂起来了，我们越早离开越好!

[ə; eɪ] ['lju:səs] - . — [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn] [ðə; ði] [pi:] . [em] . [dʒi:] . , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wʌz; wəz]

A	**LUSUS**	**NATURÆ**	**.**	**—**	**A**	**paragraph**	**in**	**the**	**P**	**.**	**M**	**.**	**G**	**.**	**,**	**the**	**other**	**day**	**,**	**was**
一个	狼	-	.	—	一个	段落	在	这	P	.	M	.	G	.	,	这	其他	天	,	曾是

['hedɪd] ,

headed	**,**
标题	,

天然的缺陷。——前几天，《PMG》杂志上的一段文字标题是:

" [ə; eɪ] ['laɪən] [luːs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] .

"	**A**	**Lion**	**Loose**	**in**	**a**	**Circus**	**.**
"	一个	狮子	松动的	在	一个	马戏团	.

“马戏团里的一头狮子逃脱了。”

" [bæd] [ɪ'nʌf] .

"	**Bad**	**enough**	**.**
"	坏的	足够的	.

“够糟糕了。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['laɪən] " [taɪt] " [ɪn] [ə; eɪ]

But	**a**	**still**	**more**	**extraordinary**	**incident**	**would**	**have**	**been**	**A**	**Lion**	**"**	**tight**	**"**	**in**	**a**
但	一个	仍然	更多的	非凡的	事件	会	有	到过	一个	狮子	"	紧的	"	在	一个

['sɜːrkəs] .

Circus	**.**
马戏团	.

但更离奇的事件莫过于马戏团里的一头“紧身”狮子。

['mɪstər] .

MR	**.**
先生	.

先生。

['tʃɔnsi] [di'pju:] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ə'merɪkən] ['bærɪstər] , [ˌrækɑ:n'tɜ:r] , [ænd; ənd] [wɪt] , [ɪz] [ɑ:n]
CHAUNCY DEPEW , the well - known American barrister , raconteur , and wit , is on
昌西 德普 , 这 出色地 - 已知 美国人 律师 , 说书人 , 和 有 , 是 在
[hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .
his way to England .
他的 方式 到 英格兰 .

著名美国律师、健谈者和幽默家昌西·德佩正在前往英国的路上。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [ɪz] [ɑ:n] ['bɪznəs] ; ['prɑ:bəbli] [tu:; tə] [hed] [ə; eɪ] - .
His visit is on business ; probably to head a Depewtation .
他的 访问 是 在 商业 ; 大概 到 头 一个 - .

他此行是公事，很可能是来领导一个部门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

- ['sʌməri] .
JEAMES'S SUMMARY .
- 概括 .

詹姆斯总结。

[dʒeɪmz] .
JEAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

" [dʌl] ['seʃ(ə)n] !
" DULL SESSION !
" 乏味的 会议 !

“沉闷的会议！”

[dʌl] ['si:z(ə)n] ! — [θɪŋz] [bæd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ! — - [ɔ:l] ['hʌvər] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ;
DULL SEASON ! — THINGS BAD IN THE CITY ! — HINFLUENZA ALL HOVER THE SHOP ;
乏味的 季节 ! — 事物 坏的 在 这 城市 ! — - 全部 徘徊 这 店铺 ;
[ænd; ənd] ,
AND ,
和 ,

淡季！——城里糟透了！——流感肆虐；而且，

[naʊ] [ðə; ði] - [gɔ:n] , [ðə; ði] ['su:nər] [wɪə(r)]
NOW THE HEMP'ROR'S GONE , THE SOONER WE'RE
现在 这 - 已消失 , 这 很快 是

现在皇帝走了，我们越早.....

-
HORF
-

霍夫

[ðə; ði] ['betər] ! !
THE BETTER ! !
这 更好的 ! !

更好！！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 45]
" [页 -]

[第45页]

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'lekʃ(ə)n] " [leɪ] .
A NEW ELECTION " LAY .
一个 新的 选举 " 躺 .

新的选举"LAY。

" [oʊ] , [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [brænd] [hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] !
" Oh , young Mrs . BRAND has gone down to the East !
" 哦 , 年轻的 太太 . 品牌 有 已消失 向下 到 这 东方 !

"哦，年轻的布兰德夫人去了东方！"

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [fiːst] ,
To give the Electors a musical feast ,
到 给 这 选民 一个 音乐 盛宴 ,

为了给选帝侯们带来一场音乐盛宴，

[ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər] [faɪn] ['trebl] [ʃiː; ʃi] ['wɛpənz] [hæz; həz] [nʌn] ;
And save her fine treble she weapons has none ;
和 节省 她 美好的 高音 她 武器 有 没有任何 ;

除了她那优美的高音之外，她没有任何其他武器；

[jet] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [siːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wʌn] .
Yet she means with that voice that the seat shall be won .
然而 她 方法 和 那 嗓音 那 这 座位 将 是 韩元 .

但她这番话的意思是，这个席位一定会被拿下。

[soʊ] [gʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['bæləd][soʊ][grænd] ,
So good at a lay , at a ballad so grand ,
所以 好的 在 一个 躺 , 在 一个 民谣 所以 盛大 ,

歌声如此动听，情歌如此恢弘，

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [deɪm] [laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [brænd] !
There never was dame like the young Mrs . BRAND !
那里 绝不 曾是 贵妇人 喜欢 这 年轻的 太太 . 品牌 !

世上再也找不到像年轻的布兰德夫人那样的女士了！

[ɔːl]['boʊldli] [ʃiːz] ['entərd] [ðə; ði] ['keimbridʒʃə] [hɔːlz] ,
All boldly she's entered the Cambridgeshire halls ,
全部 大胆地 她是 进入 这 剑桥郡 大厅 ,

她大摇大摆地走进了剑桥郡的会馆。

- [mɪd][ðə; ði][skwaɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrsənz] , [ðə; ði]['fɑːrmɝz] , [ænd; ənd] [θrɔːlz] !
' Mid the squires , and the parsons , the farmers , and thralls !
- 中 这 乡绅 , 和 这 牧师 , 这 农民 , 和 奴隶 !

在乡绅、牧师、农民和奴隶中间！

[sed] ['dʌŋkən] , [ðə; ði]['foʊmən] , " [maɪ] [frendz] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] ,
Said DUNCAN , the foeman , " My friends , on my word ,
说 邓肯 , 这 敌人 , " 我的 朋友们 , 在 我的 单词 ,

敌方邓肯说道："我的朋友们，我以我的名义发誓，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [prə'siːdɪŋ] [aɪ]['nevər][hæv; həv] [hɜːrd] .
Of a stranger proceeding I never have heard .
的 一个 陌生人 进行中 我 绝不 有 听到 .

我从未听说过这种陌生人的诉讼程序。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd]
I don't wish to be rude , but I can't understand
我 不 希望 到 是 粗鲁的 , 但 我 不能 理解

我无意冒犯，但我实在不明白

[wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ['sɪŋɪŋ] , [oʊ] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [brænd] ! "
What you mean by this singing , oh young Mrs . BRAND ! "
什么 你 意思是 经过 这 歌唱 , 哦 年轻的 太太 . 品牌 ! "

布兰德小姐，您这唱歌是什么意思呢？

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [sə'spekt] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] ;
" You need not suspect me , " the lady replied ;
" 你 需要 不是 怀疑 我 , " 这 女士 回复 ;

“你不必怀疑我，”那位女士回答道；

" [aɪ] [ker] [nɑːt] [haʊ] [floʊz] [ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [taɪd] ,
" I care not how flows the electoral tide ,
" 我 关心 不是 如何 流量 这 选举 潮 ,

我不在乎选举潮流如何变化，

[aɪ] ['mɪrli] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪzˌbɛtʃ] [tuː; tə] - [deɪ]
I merely have come down to Wisbech to - day
我 仅仅 有 来 向下 到 威斯贝奇 到 - 天

我今天只是来到了威斯贝奇。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['stænzə] , [trɪl] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [leɪ] .
To sing a few stanzas , trill one little lay .
到 唱歌 一个 很少 诗节 , 颤音 一 小的 躺 .

唱几段歌词，轻声吟唱一首小调。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['spiːtʃɪz] , [hoʊm] - [ruːl] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] ,
I am tired of long speeches , Home - Rule I can't stand ,
我 是 疲劳的 的 长的 演讲 , 家 - 规则 我 不能 站立 ,

我厌倦了冗长的演讲，我无法忍受地方自治。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [ɪn'dʒɔɪ] ['sɪŋɪŋ] " — [kwoʊθ] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [brænd] .
But I do enjoy singing " — quoth young Mrs . BRAND .
但 我 做 享受 歌唱 " — 引用 年轻的 太太 . 品牌 .

“但我确实喜欢唱歌。”年轻的布兰德夫人说道。

[soʊ] ['lʌvli] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [soʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪs] ,
So lovely her voice , so bewitching her grace ,
所以 迷人的 她 嗓音 , 所以 迷人的 她 优雅 ,

她的声音如此动听，她的举止如此迷人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] — [ɔːr] [sʌtʃ] ['triːtɪŋ] : — [dɪd] ['nevər] [teɪk] [pleɪs] .
Such a treat — or such treating : — did never take place .
这样的 一个 对待 — 或者 这样的 治疗 : — 做过 绝不 拿 地方 .

这样的款待——或者说这样的款待——从未发生过。

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [deɪmz] ['fretɪd] , [ðə; ði] ['juːniənɪst] [fjuːmd] ,
While the Primrose Dames fretted , the Unionists fumed ,
尽管 这 报春花 女士们 有格纹的 , 这 工会成员 怒气冲冲 ,

当那些女权主义者忧心忡忡时，联合主义者们却怒不可遏。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['raʊndl] [ri'zjuːmd] ;
She merely the thread of her roundel resumed ;
她 仅仅 这 线 的 她 圆形徽章 恢复 ;

她只是圆形徽章上的线又重新出现了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] - ['wɪspəd] — " - [tɪz] [moʊst] [ˌʌndər'hænd] !
And the Duncanites whispered — " ' Tis most underhand !
和 这 - 低声说道 — " - 的 最多 暗中 !

邓肯的支持者们窃窃私语道：“这太卑鄙了！”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [send] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɔːŋstrəs] [tuː; tə] [mætʃ] ['mɪsɪz] . [brænd] .
We must send for a songstress to match Mrs . BRAND .
我们 必须 发送 为了 一个 女歌手 到 匹配 太太 . 品牌 .

我们必须找一位女歌手来和布兰德夫人搭档。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [θiːm] !
" A change in her theme !
" 一个 改变 在 她 主题 !

“她的主题变了！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːltərd] [ðə; ði][bɑːr]
She **has** **altered** **the** **bar**
她 有 已修改 这 酒吧

她改变了酒吧

[tuː; tə] [kæθ'lin] [mə'vjəniːn] [ænd; ənd]['iərin] - [goʊ] - [brɑː] !
To **Kathleen** **Mavourneen** **and** **Erin** **-** **go** **-** **bragh** **!**
到 凯瑟琳 莫沃宁 和 艾琳 - 去 - 布拉格 !

献给凯瑟琳·马沃宁和艾琳夸夸其谈!

[spel] - [baʊnd] [stænd][ðə; ði] ['rʌstɪks] ; [ʃiːz] [wʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [θrɔːŋ] !
Spell **-** **bound** **stand** **the** **rustics** **;** **she's** **won** **the** **whole** **throng** **!**
拼写 - 边界 站立 这 乡村 ; 她是 韩元 这 所有的 人群 !

乡下人都被她迷住了；她赢得了所有人的心!

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [ðeɪv] ['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [voʊts] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] . "
To **the** **lady** **they've** **given** **their** **votes** **"** **for** **a** **song** **.** **"**
到 这 女士 他们有 给定 他们的 投票 " 为了 一个 歌曲 . "

他们把选票投给了那位"只为一首歌"的女士。

" - [twɪl] [biː; bi]['aʊərz] , [wɪl] [ðə; ði] [siːt] — - [tɪz][ðə; ði][plɑːt][aɪ][hæv; həv] [plænd] !
" **'** **Twill** **be** **ours** **,** **will** **the** **seat** **—** **'** **tis** **the** **plot** **I** **have** **planned** **!**
" - 斜纹布 是 我们的 , 将要 这 座位 — - 的 这 阴谋 我 有 计划 !

"那位置将是我们的——这是我计划好的！"

[oʊ] , ['mjuːzɪk] [hæθ] [tʃɑːrmz] ! " — [ɪk'skleɪmd] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [brænd] .
Oh **,** **Music** **hath** **charms** **!** **"** **—** **exclaimed** **young** **Mrs** **.** **BRAND** **.**
哦 , 音乐 有 魅力 ! " — 惊呼 年轻的 太太 . 品牌 .

"哦，音乐真有魅力！"年轻的布兰德夫人惊叹道。

[ðer; ðər][ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [mɪd][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] - ['pʊlɪŋ] [klæn] ;
There **is** **mourning** **mid** **folk** **of** **the** **Wire** **-** **pulling** **Clan** **;**
那里 是 丧 中 民间 的 这 金属丝 - 拉 氏族 ;

电线拉线氏族的人们正在哀悼;

['eɪdʒənts] , ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] , ['tʃermən] , [ɑːr; ər][waɪld][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
Agents **,** **Managers** **,** **Chairmen** **,** **are** **wild** **to** **a** **man** **,**
代理人 , 经理 , 主席 , 是 荒野 到 一个 男人 ,

经纪人、经理、董事长，个个都是疯子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['keimbridʒʃə] ['presɪdənt] [miːnz] [ðæt] [ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ]
For **the** **Cambridgeshire** **precedent** **means** **that** **their** **calling**
为了 这 剑桥郡 先例 方法 那 他们的 呼叫

剑桥郡的先例意味着他们的呼召

[hæz; həz] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ik'sɛliŋ] [ɪn] — ['skwɔːlɪŋ] !
Has **passed** **to** **the** **ladies** **excelling** **in** **—** **squalling** **!**
有 通过了 到 这 女士们 卓越 在 — 尖叫 !

已经传给了擅长——尖叫的女士们!

" [friː] ['tiːtʃɪŋ] " [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] " [friː] ['mjuːzɪk] " - [es][æt; ət][hænd] ;
" **Free** **teaching** **"** **has** **come** **,** **and** **"** **Free** **Music** **"** **'** **s** **at** **hand** **;**
" 自由的 教学 " 有 来 , 和 " 自由的 音乐 " - s 在 手 ;

"免费教学"已经到来，"免费音乐"也指日可待;

[wɪtʃ] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [brænd] .
Which **we** **owe** **to** **the** **courage** **of** **young** **Mrs** **.** **BRAND** **.**
哪个 我们 欠 到 这 勇气 的 年轻的 太太 . 品牌 .

这一切都要归功于年轻的布兰德夫人的勇气。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [sɔːŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] .
" **JUST** **A** **SONG** **AT** **TWILIGHT** **.**
" 只是 一个 歌曲 在 暮 .

"暮色中的一首歌。"

" ([æz; əz] [sʌŋ] ['swiːtli] [baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] - ['bærɪtoʊn] .)
" (As sung sweetly by a Public - House - Baritone .)
" (作为 唱 甜蜜地 经过 一个 民众 - 房子 - 男中音 .)

（由一位酒馆男中音深情演唱。）

[smoʊkt] [ɔːf] !
SMOKED OFF !
熏制 离开 !

烟熏完毕!

([æn; ən] [ə'piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪf] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['ɑːmnɪbəs] .)
(An Appeal from the Knife - board of a City Omnibus .)
(一个 上诉 从 这 刀 - 木板 的 一个 城市 综合 .)

（来自市政综合会议主席的呼吁。）

[[ðə; ði]['leɪtɪst] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['leɪdiz] " [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] " [smoʊkt] [ɔːf] " [ðə; ði]
[The latest complaint of " the Ladies " is that they are being " smoked off " the
[这 最新的 抱怨 的 " 这 女士们 " 是 那 他们 是 存在 " 熏制 离开 " 这
[tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔmnɪˌbʌsiz] .]
tops of the omnibuses .]
最高额 的 这 公共汽车 .]

“女士们”最新的抱怨是，她们在公共汽车顶上被“熏得喘不过气来”。

[ðə; ði] " [naɪf] - [bɔːrd] , " ['seɪkrɪd][wʌns][tuː; tə] [brɔːd] [meɪl] [fiːt] ,
The " knife - board , " sacred once to broad male feet ,
这 " 刀 - 木板 , " 神圣 一次 到 广阔 男性 脚 ,

“刀板”，曾经是宽大男性的圣物，

[ðə; ði] " ['hæpi] ['gɑːrdn] [siːt] ,
The " Happy Garden Seat ,
这 " 快乐的 花园 座位 ,

“快乐花园座椅”

" [ɪn'veɪdɪd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][nɑːn] - ['smoʊkɪŋ] [seks] ,
" Invaded now by the non - smoking sex ,
" 入侵 现在 经过 这 非 - 吸烟 性别 ,

“现在被不吸烟的性别所入侵，

['vɜːrdʒɪnl]['skruːpəlz][veks] ,
Virginal scruples vex ,
处女 顾虑 烦恼 ,

贞洁的顾虑令人烦恼，

[ænd; ənd] ['meɪtrənli] [ə'næθəmə] [ə'seɪl] .
And matronly anathemas assail .
和 女家长 诅咒 攻击 .

而老妇人的诅咒也随之而来。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'veɪl]
and what avail
和 什么 可用

以及什么有用

['mænz] [ɹ'mjuːnɪtiːz] [ʌv; əv][taɪm][ɔːr] [pleɪs] ?
Man's immunities of time or place ?
男人的 免疫力 的 时间 或者 地方 ?

人类对时间和地点有免疫力吗?

[ðə; ði] [swiːt] [ʃiː; ʃi] - ['kriːtʃərz] [tʃeɪs]

The	sweet	she	-	creatures	chase
这	甜的	她	-	生物	追赶

这些可爱的小母兽追逐

[frʌm; frəm][ɔːl][oʊld] [kɔɪn] [ʌv; əv]['væntɪdʒ] ['hærid] [mæn] .

From	all	old	coigns	of	vantage	harried	man	.
从	全部	老的	标志	的	优势	疲惫不堪	男人	.

从所有旧的优势角度来看，疲惫的人。

[ɪn][veɪn] , [haʊ] [veɪn][tuː; tə][bæn]

In	vain	,	how	vain	to	ban
在	徒劳	,	如何	徒劳	到	禁止

徒劳无功，禁止是多么徒劳啊

['bjuːti] [frʌm; frəm] ['bɪljərd] - [ruːm] [ɔːr] — ['mɔːrnɪŋ] [bʌs]

Beauty	from	billiard	-	room	or	—	Morning	Bus
美丽	从	台球	-	房间	或者	—	早晨	公共汽车

台球室里的美女，或者——早班车

[wʌt] [juːz][tuː; tə][fjuːm][ɔːr] [fʌs] ?

What	use	to	fume	or	fuss	?
什么	使用	到	烟	或者	大惊小怪	?

生气或大惊小怪有什么用呢?

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][dʒoʊk] !

And	yet	,	and	yet	indeed	it	is	no	joke	!
和	然而	,	和	然而	的确	它	是	不	开玩笑	!

然而，这绝非玩笑!

[wer] [ʃæl; ʃəl][wʌn][get][ə; eɪ] [smoʊk]

Where	shall	one	get	a	smoke
在哪里	将	一	得到	一个	抽烟

哪里能买到烟?

[wɪ'ðaʊt] [ə'nɔɪɪŋ] [ʃiːz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ʃə'ruːt] ,

Without	annoying	Shes	with	our	cheroots	,
没有	恼人的	她是	和	我们的	雪茄	,

我们不会用雪茄打扰她，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bædʒd] [æz; əz] " [bruːts] " ?

And	being	badged	as	"	brutes	"	?
和	存在	徽章	作为	"	野蛮人	"	?

被贴上"野蛮人"的标签?

[ɪf] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [meɪ] [nɑːt] [snætʃ] [ə; eɪ] [wɪf]

If	a	poor	fellow	may	not	snatch	a	whiff
如果	一个	贫穷的	同伴	可能	不是	抢夺	一个	闻

如果一个可怜的家伙连闻到一丝气味的机会都没有，那他可就惨了。

([wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['femənɪn] [snɪf])

(	Without	the	feminine	sniff	)
(	没有	这	女性	嗅	)

（没有女性的轻嗅声）

[ə'pɑːn][ðə; ði] " [bʌs] - [ruːf] , " [wer] [ɪn] ['θʌndərz] [neɪm]

Upon	the	"	Bus	-	roof	,	"	where	in	thunder's	name
之上	这	"	公共汽车	-	屋顶	,	"	在哪里	在	雷声	姓名

在"巴士车顶"上，以雷霆之名

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [drɔː] [ðæt] [seɪm] !

Shall	he	draw	that	same	!
将	他	画	那	相同的	!

他会画出同样的图案吗?

[ðə; ði] ['leɪdiz] , [klaɪm] , [sɪt] , ['sʌfəkeɪt] , [ænd; ənd][skɑ:f] ,
The ladies , climb , sit , suffocate , and scoff ,
这 女士们 , 爬 , 坐 , 窒息 , 和 嘲笑 ,

女士们，攀爬、坐下、窒息、嘲笑，

[dɪ'kler] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] " [smoʊkt] [ɔ:f] ,
Declare they are " smoked off ,
宣布 他们 是 " 熏制 离开 ,

宣布他们"被熏走了"，

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ru:m] [ˌɪn'saɪd] ?
" Is there no room inside ?
" 是 那里 不 房间 里面 ?

里面没有空位吗?

[ɪf] [smoʊk] [mi:nz] ['heɪdi:z] ,
If smoke means Hades ,
如果 抽烟 方法 哈迪斯 ,

如果烟雾代表冥界，

[wi:; wi] , " [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
We , " to oblige the ladies ,
我们 , " 到 必须 这 女士们 ,

我们"为了满足女士们的要求，

" [hæv; həv]['teɪkən][ˌaʊt'saɪd] [si:ts] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
" Have taken outside seats this many a year ,
" 有 已采取 外部 座位 这 许多 一个 年 ,

"多年来我一直坐在外面的座位上，

[koʊld] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wi:dz] [tu:; tə] [tʃɪr]
Cold , but with weeds to cheer
寒冷的 , 但 和 杂草 到 欢呼

虽然寒冷，但杂草丛生，令人欣喜。

['aʊər; ɑ:r] ['mækintɔʃ] - [ɛn'sweɪðd] - ['bɑ:dɪz] ;
Our macintosh - enswathed umbrella'd bodies ;
我们的 麦金托什 - 被包裹 - 身体 ;

我们身穿雨衣，撑着伞;

[naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [tʃɜ:rl] - ['nɑ:di]
Now we are called churl - noddies
现在 我们 是 称为 吝啬鬼 - 诺迪斯

现在我们被称为粗鲁无礼的人

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [pʌf] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['braɪər] - [ru:t] .
Because we puff the humble briar - root .
因为 我们 噗 这 谦逊的 荆棘 - 根 .

因为我们吹捧不起眼的芫荽根。

[ɪz][mæn] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] " [bru:t]
Is man indeed a " brute
是 男人 的确 一个 " 蛮力

人真的是"野兽"吗?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [meɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪf] - ['bɔrdz] [ræk] [oʊ]
" Because he may upon the knife - board's rack owe
" 因为 他 可能 之上 这 刀 - 董事会 架子 欠

因为他可能欠刀架上的东西

[sʌm; səm] ['sɑ:ləs] [tu:; tə][tə'bækoʊ] ?
Some solace to Tobacco ?
一些 慰藉 到 烟草 ?

烟草能带来些许慰藉吗?

[ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðen] ['mænz][læst] , ['oʊnli] [tʃæns] ,
If so it be , then man's last , only chance ,
如果 所以 它 是 , 然后 男人的 最后的 , 仅有的 机会 ,

如果真是如此，那么这就是人类最后也是唯一的机会了。

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [æd'væns]
Is in the full advance
是 在 这 满的 进步

已全面推进

[ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] " [seks] .
Of the " emancipated " sex .
的 这 " 解放 " 性别 .

属于"解放"的性别。

[swiːt] [elvz] ,
Sweet elves ,
甜的 精灵 ,

可爱的精灵们，

[preɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [smoʊk] [jɔːr'selvz] !
Pray learn to smoke yourselves !
祈祷 学习 到 抽烟 你们自己 !

祈祷你们自己学会抽烟吧！

[dəunt] [kraʊd] [ˌjuː 'es] [aʊt] , [dəunt] [snʌb] , [ænd; ənd] [snɪr] , [ænd; ənd] [snɪf] ,
Don't crowd us out , don't snub , and sneer , and sniff ,
不 人群 我们 出去 , 不 冷落 , 和 冷笑 , 和 嗅 ,

不要排挤我们，不要冷落我们，不要嘲笑我们，不要讥讽我们。

[bʌt; bət] — [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [wɪf] !
But — join us in a whiff !
但 — 加入 我们 在 一个 闻 !

但是——快来加入我们吧！

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [paʊnd] [waɪz] .
A SHILLING IN THE POUND WISE .
一个 先令 在 这 磅 明智的 .

一英镑一先令。

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [æz; əz][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [reɪt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
PUNCH , — As the School Board rate has already touched a shilling ,
冲床 , — 作为 这 学校 木板 速度 有 已经 感动 一个 先令 ,

《PUNCH》——由于学校董事会的税率已经达到1先令，

[ænd; ənd] [siːmz] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ]['iːv(ə)n] ['haɪər] ,
and seems likely to go even higher ,
和 似乎 可能 到 去 甚至 更高 ,

而且似乎还有可能继续上涨。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'diːə]

why	should	not	some	of	our	money	be	expended	in	teaching	the	young	idea
为什么	应该	不是	一些	的	我们的	钱	是	已支出	在	教学	这	年轻的	主意

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] ['sɪtəznz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːm]

of	the	lower	classes	how	to	develop	into	more	valuable	citizens	than	they	seem
的	这	降低	课程	如何	到	发展	进入	更多的	有价值的	公民	比	他们	似乎

['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ʌndər] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

likely	to	become	under	present	conditions	?
可能	到	变得	在下面	展示	状况	?

为什么我们不应该拿出一些钱来教导下层阶级的年轻人如何成长为比目前条件下他们更有可能成为的更有价值的公民呢?

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,

To	carry	out	this	idea	,
到	携带	出去	这	主意	,

为了实现这一想法，

[aɪ] [dʒɑːt] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔːrd] ['skɑːlər] [bɪ'fɔːr]

I	jot	down	a	few	questions	to	be	put	to	a	School	-	Board	scholar	before
我	点	向下	一个	很少	问题	到	是	放	到	一个	学校	-	木板	学者	前

[ðə; ði] [g'rɑːntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [sə'tifikeits] : — [wʌn] .

the	granting	of	the	customary	certificates	:	—	1	.
这	授予	的	这	习惯	证书	:	—	1	.

我记下几个问题，准备在向学校董事会奖学金获得者颁发惯例证书之前向他们提问：—1.

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ɪn]

Describe	the	formation	of	a	Regiment	,	and	explain	its	position	and	duties	in
描述	这	形成	的	一个	团	,	和	解释	它是	位置	和	职责	在

[brɪ'geɪd] . [ˌtuː'tuː] .

Brigade	.	2	.
旅	.	2	.

描述一个团的组成，并解释它在旅中的位置和职责。2.

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kɑːnstəbl] ? [θriː] .

What	are	the	duties	of	a	Special	Constable	?	3	.
什么	是	这	职责	的	一个	特别的	警官	?	3	.

特别警员的职责是什么？3.

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [set] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] ['hɔːrsɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['faɪər] - ['endʒɪn] ? [fɔːr] .

How	would	you	set	about	putting	horses	into	a	fire	-	engine	?	4	.
如何	会	你	放	关于	推杆	马匹	进入	一个	火	-	引擎	?	4	.

你会如何把马装进消防车里？4.

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [rɪ'sʌsɪˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ə'pærəntli] [draʊnd] .

Describe	the	process	of	resuscitating	a	person	apparently	drowned	.
描述	这	过程	的	复苏	一个	人	显然	溺水	.

描述对一名疑似溺水者进行复苏的过程。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['rendərd] [ɪn'sensəb(ə)l] [baɪ] ([wʌn]) [koʊld] , ([ˌtuː'tuː]) [baɪ]

How	would	you	revive	a	person	rendered	insensible	by	(	1	)	cold	,	(	2	)	by
如何	会	你	复活	一个	人	渲染	麻木不仁	经过	(	1	)	寒冷的	,	(	2	)	经过

['sʌnstroʊk] . [faɪv] .

sunstroke	.	5	.
中暑	.	5	.

如何使因（1）寒冷、（2）中暑而失去知觉的人苏醒过来？5.

[gɪv] ['sɪmp(ə)l] ['remədiz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [baɪts] [baɪ] [ə; eɪ] [mæd] [dɔːg] ,

Give	simple	remedies	to	be	applied	at	once	in	case	of	bites	by	a	mad	dog	,
给	简单的	补救措施	到	是	应用	在	一次	在	案件	的	咬	经过	一个	疯狂的	狗	,

提供一些被疯狗咬伤后应立即使用的简易治疗方法。

[ˌæksə'dent(ə)l] ['pɔɪzənɪŋ] [baɪ]['ɑːrsnɪk] , [ænd; ənd] ['swɔləuiŋ] [ʌv; əv] ['spjʊriəs] [kɔɪn] . [sɪks] .

accidental	poisoning	by	arsenic	,	and	swallowing	of	spurious	coin	.	6	.
偶然	中毒	经过	砷	,	和	吞咽	的	虚假的	硬币	.	6	.

意外摄入砒霜中毒，以及吞食假币。6.

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][set] , ([wʌn]) [ə; eɪ][leg] , ([ˌtuːˈtuː]) [æn; ən][ɑːrm] , ([θriː]) [ə; eɪ]['broʊkən]['fɪŋgər] ?

How	would	you	set	,	(	1	)	a	leg	,	(	2	)	an	arm	,	(	3	)	a	broken	finger	?
如何	会	你	放	,	(	1	)	一个	腿	,	(	2	)	一个	手臂	,	(	3	)	一个	破碎的	手指	?

如何固定（1）腿、（2）胳膊、（3）断指?

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][rʌn]['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['hænsəm] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][duː] ?

If	a	man	is	run	over	by	a	Hansom	,	what	should	you	do	?
如果	一个	男人	是	跑步	超过	经过	一个	汉森	,	什么	应该	你	做	?

如果一个人被一辆马车撞倒，你应该怎么办?

[dɪ'skraɪb] [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪtər] , [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][əb'teɪn] ['nʌθɪŋ]

Describe	an	excellent	substitute	for	a	litter	,	when	you	can	obtain	nothing
描述	一个	出色的	代替	为了	一个	垃圾	,	什么时候	你	能	获得	没有什么

['betər] . ['sɛvən] .

better	.	7	.
更好的	.	7	.

描述一种在找不到更好的猫砂替代品的情况下，可以完美替代猫砂的东西。7.

[steɪt] ['ʃɔːrtli] [wʌt] [juː; jʊ][kən'sɪdər][jʊr; jər]['duːti] [wʊd] [biː; bi] , ([wʌn]) [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌntri]

State	shortly	what	you	consider	your	duty	would	be	,	(	1	)	were	the	country
状态	不久	什么	你	考虑	你的	责任	会	是	,	(	1	)	是	这	国家

[ɪn'veɪdɪd] ,

invaded	,
入侵	,

请简要说明，如果国家遭到入侵，你认为你的职责是什么?

([ˌtuːˈtuː]) [wɜːr; wər] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] , ([θriː]) [wɜːr; wər][jʊr; jər]

(	2	)	were	London	in	the	hands	of	the	mob	,	(	3	)	were	your
(	2	)	是	伦敦	在	这	双手	的	这	暴民	,	(	3	)	是	你的

['neɪbərhʊd] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]['faɪər] ,

neighbourhood	visited	by	fire	,
邻里	到访	经过	火	,

（2）伦敦是否落入暴民之手？（3）你的社区是否遭受过火灾?

[ænd; ənd]['desəˌmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [pleɪg] .

and	decimated	by	the	plague	.
和	被摧毁	经过	这	瘟疫	.

并因瘟疫而遭受重创。

[ðer; ðər] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ɪf] ['evri] [skuːl] - [bɔːrd] ['skɑːlər] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər]

There	,	Mr	.	Punch	,	if	every	School	-	Board	scholar	could	supply	satisfactory	answers
那里	,	先生	.	冲床	,	如果	每一个	学校	-	木板	学者	可以	供应	令人满意的	答案

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['kwestʃənz] ,

to	the	above	questions	,
到	这	多于	问题	,

潘奇先生，如果每一位校董会成员都能对上述问题给出令人满意的答案，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [grʌdʒ] [maɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][paʊnd] — [neɪ] , ['pɑːsəbli] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ˌekwə'nɪməti]

I	would	not	grudge	my	shilling	in	the	pound	—	nay	,	possibly	look	with	equanimity
我	会	不是	怨恨	我的	先令	在	这	磅	—	不	,	可能	看	和	平静

[ɑːn] ! — [jɔːrz] , ['kɔːrdʒəli] ,

on	eighteenpence	!	—	Yours	,	cordially	,
在	十八便士	!	—	此致	,	诚挚地	,

我不会吝惜我的先令一英镑——不，甚至可能对十八便士也毫不在意！——此致，敬礼！

[wʌn] [huː] [ɪz] [skuːl] - [bɔːrd] .
ONE WHO IS SCHOOL - BORED .
一 WHO 是 学校 - 无聊的 .

一个厌倦学校生活的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

['krɪkɪt] [æt; ət] [lɔː(r)dz] . [ðə; ði] ['lʌntʃən] - [taɪm] .
CRICKET AT LORD'S . THE LUNCHEON - TIME .
蟋蟀 在 领主的 . 这 午餐 - 时间 .

在罗德板球场观看板球比赛。午餐时间。

([baɪ]['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['kærɪkətʃərɪstˌ'kærɪkətʃʊrɪst] .)
(By Our Special Instantaneous Photographic Caricaturist .)
(经过 我们的 特别的 瞬间 摄影 漫画家 .)

（由我们特约的即时摄影漫画家绘制。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

" ['ɜːrbi] [et] ['ɔːbiː] .
" URBI ET ORBI .
" URBI ET 奥比 .

"URBI ET ORBI。

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [best] [θæŋks] [tuː; tə] [ɔːl] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] , [ðə; ði] ['pʌblɪk]
" MR . PUNCH RETURNS HIS BEST THANKS TO ALL AND SINGULAR , THE PUBLIC
" 先生 . 冲床 返回 他的 最好的 谢谢 到 全部 和 单数 , 这 民众
[ænd; ənd][ðə; ði] [pres] ,
AND THE PRESS ,
和 这 按 ,

"PUNCH先生向所有人，特别是公众和媒体，致以最诚挚的谢意。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
FOR THE ENTHUSIASTIC RECEPTION WITH WHICH THE TOAST OF HIS
为了 这 热情的 接待 和 哪个 这 吐司 的 他的
['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , ['evriwer] [ænd; ənd][baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
JUBILEE , EVERYWHERE AND BY EVERYBODY ,
禧年 , 到处 和 经过 大家 ,

鉴于各地各界人士对他的禧年祝酒词给予了热烈的欢迎，

[hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] .
HAS BEEN RECEIVED .
有 到过 已收到 .

已收到。

[tuː; tə] ['evriwʌn] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [piːs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] .
TO EVERYONE HEALTH AND HAPPINESS , PEACE AND PROSPERITY .
到 每个人 健康 和 幸福 , 和平 和 繁荣 .

祝愿大家健康快乐，平安富足。

[pʌntʃ] .
PUNCH .
冲床 .

冲床。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['daɪərɪ] [ʌv; əv]['toʊbɪ] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] , [dʒʊ'laɪ] - .
House of Commons , Monday , July 13 .
房子 的 公共领域 , 周一 , 七月 - .

下议院，7月13日，星期一。

['empərər] ['wɪljəm] [liːvz] [tuː; tə] - [deɪ] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] ['grænd'mɑːmə] .
Emperor WILLIAM leaves to - day having taken affectionate farewell of Grandmamma .
皇帝 威廉 树叶 到 - 天 拥有 已采取 亲热 告别 的 奶奶 .

威廉皇帝今天启程，临行前他已与祖母深情告别。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [bɪn] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['vɪzɪt] .
On the whole been most successful visit .
在 这 所有的 到过 最多 成功的 访问 .

总体而言，这是一次非常成功的访问。

['weðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frentʃi] [ɪn][ɪts] ['tendənsi] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][reɪn][ænd; ənd] ['θʌndər] .
Weather a little Frenchy in its tendency , but not all rain and thunder .
天气 一个 小的 法国佬 在 它是 趋势 , 但 不是 全部 雨 和 雷 .

天气有点像法国的气候，但并非总是下雨打雷。

[ɪf] [θɪŋz] [kʊd; kəd]['oʊnlɪ][hæv; həv] [bɪn] [kept] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][læst]['moʊmənt][ðer; ðər]
If things could only have been kept comfortable to last moment there
如果 事物 可以 仅有的 有 到过 保留 舒服的 到 最后的 片刻 那里
[niːd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][mɑːr] [sək'ses] [ʌv; əv] [ɪ'vent] .
need have been nothing to mar success of event .
需要 有 到过 没有什么 到 马尔 成功 的 事件 .

如果一切都能保持舒适直到最后一刻，就不会有任何事情破坏活动的成功。

[ʌn'fɔːrtʃənətlɪ] , ['tænərz] ['æktɪv] [breɪn] [dɪ'skʌvərd] [ˌɑːpər'tuːnətɪ] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət]
Unfortunately , TANNER's active brain discovered opportunity of casting a stone at
很遗憾 , 坦纳的 积极的 脑 发现 机会 的 铸件 一个 石头 在
[hed] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['empərər] .
head of departing EMPEROR .
头 的 离开 皇帝 .

不幸的是，坦纳活跃的大脑发现了一个机会，可以向即将离去的皇帝的头上扔一块石头。

['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] ,
Looking in at Charing Cross Telegraph Office ,
寻找 在 在 查令 叉 电报 办公室 ,

从查令十字电报局往里看，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][send] ['sɪksˌpenɪ] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]['dʒiːniəl][rɪ'mɑːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪ'stiːmd] ['liːdər]
intending to send sixpenny - worth of genial remark to his late esteemed Leader
意图 到 发送 六便士 - 值得 的 和蔼可亲 评论 到 他的 晚的 尊敬的 领导者
[pɑː'nel] [ɑːn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['kɑːrˌloʊ] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
PARNELL on result of Carlow election ,
帕内尔 在 结果 的 卡洛 选举 ,

打算就卡洛郡选举结果向他已故的尊敬的领袖帕内尔寄送一份价值六便士的友好慰问信。

['tænər] [əb'zɜːrvd] " ['guːtnɛkt] " [ɑːn] [ʃæft] [ʌv; əv] [liːd] ['pens(ə)l] [grə'tuːɪtəslɪ] [prə'vaɪdɪd] .
TANNER observed " Gutknecht " on shaft of lead pencil gratuitously provided .
皮匠 观察到 " 古特克内希特 " 在 轴 的 带领 铅笔 免费 假如 .

TANNER 注意到免费提供的铅笔杆上刻有“Gutknecht”字样。

[mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðɪs] ; [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [wei] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [gʊd]
Much puzzled at this ; thought at first it was RAIKES's way of spelling good
很多 困惑 在 这 ; 想法 在 第一的 它 曾是 - 方式 的 拼写 好的
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

对此我感到非常困惑；起初我以为这是 RAIKES 拼写"晚安"的方式；

[faʊnd] [ɑ:n]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒɜ:rmən] .
found on inquiry it was German .
成立 在 询问 它 曾是 德语 .

经调查发现，它是德国的。

['tænərz] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['bʊzəm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][stɔ:rm][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
TANNER's patriotic bosom filled with storm of indignation .
坦纳的 爱国 怀 已填 和 风暴 的 愤慨 .

坦纳的爱国情怀中充满了义愤填膺的风暴。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ə'pɑ:strəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði]['æbsənt] ['reɪks] , " [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [treɪd] [ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ]
" he cried , apostrophising the absent RAIKES , " at a time when trade is declining
" 他 哭 , 撇号 这 缺席的 耙子 , " 在 一个 时间 什么时候 贸易 是 下降
,
,
,

"他喊道，用撇号呼应着缺席的雷克斯，'在贸易下滑之际，'"

['aɪərlənd][ɪz] [ʌn'hæpi] , [straɪks] [ɑ:r; ər]['ræmpənt] , [ænd; ənd]['hju:mən] ['mɪzəri] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]
Ireland is unhappy , strikes are rampant , and human misery seems to have
爱尔兰 是 不开心 , 罢工 是 猖獗 , 和 人类 苦难 似乎 到 有
[ri:tʃt] [ɪts] ['bɪtɚəst] [pɔɪnt] ,
reached its bitterest point ,
达到 它是 最苦涩的 观点 ,

爱尔兰民怨沸腾，罢工频发，人类的苦难似乎已达到极致。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [jʊr; jər] [deɪz]
at such a time it might be hoped you would have given up your days
在 这样的 一个 时间 它 可能 是 希望 你 会 有 给定 向上 你的 天
[ænd; ənd] [naɪts] [tu:; tə] [ə'mi:ljəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [lɑ:t] ,
and nights to ameliorating the common lot ,
和 夜晚 到 改善 这 常见的 很多 ,

在这样的时刻，人们或许会希望您能放弃日夜，致力于改善普通百姓的境遇。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][goʊ][ə'baʊt] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [li:d] ['penslz] [meɪd] [ɪn]['dʒɜ:rməni] ,
instead of which you go about importing lead pencils made in Germany ,
反而 的 哪个 你 去 关于 输入 带领 铅笔 制成 在 德国 ,

相反，你却去进口德国制造的铅笔。

[ænd; ənd][soʊ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [bred] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɜ:rkmən] .
and so taking the very bread out of the mouth of the British Workman .
和 所以 采取 这 非常 面包 出去 的 这 嘴 的 这 英国 工人 .

这样一来，就等于剥夺了英国工人赖以生存的面包。

" [maɪt] [hæv; həv] [æskt] ['kwestʃən] [ɑ:n]['sʌbdʒekt][ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [dɪ'skʌvəri] ;
" Might have asked question on subject a week ago when he made discovery ;
" 可能 有 问 问题 在 主题 一个 星期 前 什么时候 他 制成 发现 ;

"他可能在一周前发现这个问题时就问过这个问题；

[ə'drɔɪtli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [naɪt] ;

adroitly	put	it	down	for	to	-	night	;
巧妙地	放	它	向下	为了	到	-	夜晚	;

巧妙地把它搁置到今晚；

[ænd; ənd][soʊ] [waɪlst] ['empərər] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] ['grænd'mɑːmə] [ɪn][ðə; ði]

and	so	whilst	Emperor	WILLIAM	was	taking	leave	of	Grandmamma	in	the
和	所以	而	皇帝	威廉	曾是	采取	离开	的	奶奶	在	这

['steɪtli] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ,

stately	halls	of	Windsor	,
庄严	大厅	的	温莎	,

于是，当威廉皇帝在温莎城堡庄严的大厅里向祖母告别时，

['tænər] [wʌz; wəz] [fliŋɪŋ] [ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] , ['stæbɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

TANNER	was	flinging	a	lead	pencil	at	his	retreating	figure	,	stabbing	him	,
皮匠	曾是	投掷	一个	带领	铅笔	在	他的	撤退	数字	,	刺	他	,

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

坦纳朝他后退的背影扔了一支铅笔，可以说是在刺他。

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['prɑːdʌkt] ['riːˌteɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdrəbl]

in	the	Imperial	back	with	a	commercial	product	retailed	at	the	inconsiderable
在	这	帝国	后退	和	一个	商业的	产品	零售	在	这	微不足道的

[praɪs][ʌv; əv] ['tʌpəns] - ['hæfpeni] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

price	of	twopence	-	halfpenny	a	dozen	.
价格	的	两便士	-	半便士	一个	打	.

在帝国百货商店的背面，出售一种商品，零售价为每打两便士半，价格微不足道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [haʊs] [gɑːt]['ɪntuː] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .

With	some	sense	of	relief	House	got	into	Committee	of	Supply	.
和	一些	感觉	的	宽慰	房子	得到	进入	委员会	的	供应	.

带着些许如释重负的心情，House进入了拨款委员会。

['veriəs] ['kwestʃənz] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn][kə'loʊniəl] [voʊt] .

Various	questions	brought	up	on	Colonial	Vote	.
各种各样的	问题	带来	向上	在	殖民	投票	.

关于殖民地投票制度提出的各种问题。

[piː] . [ænd; ənd][oʊ] . ['sʌðələnd] ['tʃæmpiːənd] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['sɪŋəpɔːr] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərəns]

P	.	and	O	.	SUTHERLAND	championed	claims	of	Singapore	for	deliverance
P	.	和	哦	.	萨瑟兰	拥护者	索赔	的	新加坡	为了	解救

[frʌm; frəm]['ɑːrbɪtreri] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['leviɪŋ] ['mɪləteri] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .

from	arbitrary	conduct	of	Government	in	levying	military	contributions	.
从	随意的	执行	的	政府	在	征收	军队	贡献	.

P. 和 O. SUTHERLAND 为新加坡争取摆脱政府在征收军费方面的任意行为。

['dʌznt] ['ɔːf(ə)n] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [dɪ'beɪt] ;

Doesn't	often	take	part	in	Debate	;
不	经常	拿	部分	在	辩论	;

不常参与辩论；

[ʃoʊd] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [əb'stenʃn] [ɪz][nɑːt] [duː] [tuː; tə] [læk] [ʌv; əv] [dɪ'beɪtɪŋ] ['fæk(ə)lti] .

showed	to	-	night	that	abstention	is	not	due	to	lack	of	debating	faculty	.
显示	到	-	夜晚	那	弃权	是	不是	到期的	到	缺少	的	辩论	学院	.

今晚的辩论表明，弃权并非因为缺乏辩论人才。

[set] [fɔːrθ] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənts][ɪn] [klɪr] ['bɪznəs] - [laɪk] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [kə'mɑːndid]
Set forth case of his clients in clear business - like speech , which commanded
放 前进 案件 的 他的 客户 在 清除 商业 - 喜欢 演讲 , 哪个 命令
[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːdiəns] ,
attention of audience ,
注意力 的 观众 ,

他以清晰专业的语言陈述了客户的案情，吸引了听众的注意力。

[fɔːr; fər] [huːm] ['tɑːpɪk][ɪt'self][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ə'træktɪv] .
for whom topic itself not particularly attractive .
为了 谁 话题 本身 不是 特别 吸引人的 .

对他们而言，这个话题本身并不特别吸引人。

" [ə; eɪ][bæd] ['sɪkspəns] . "
" A Bad Sixpence . "
" 一个 坏的 六便士 . "

“一便士的坏处。”

" ['sʌðələnd] , " [sed] [ðə; ði]['membər][fɔːr; fər][sɑːrk] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ə'tentɪv]
" SUTHERLAND , " said the Member for Sark , one of his most attentive
" 萨瑟兰 , " 说 这 成员 为了 萨克岛 , 一 的 他的 最多 细心
['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,
listeners ,
听众 ,

“萨瑟兰，”萨克岛议员说道，他是萨瑟兰最专注的听众之一。

" [hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] ['ɪntuː] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɔːrətɔːri] .
" has introduced a new element into Parliamentary oratory .
" 有 介绍 一个 新的 元素 进入 议会 演说 .

“为议会演说引入了一个新的元素。”

[hɪz; ɪz] [ˌɪntər'kɜːrənt] [kɔːf] [ɪz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ædʒʌŋkt][tuː; tə]['ɔːrətɔːri][aɪ]['evər] [hɜːrd] .
His intercurrent cough is the most remarkable adjunct to oratory I ever heard .
他的 交汇 咳嗽 是 这 最多 卓越 附件 到 演说 我 曾经 听到 .

他时不时发出的咳嗽声是我听过的最奇特的演讲辅助手段。

[sə'poʊz] [ðə; ði][fækt][ɪz] , [wen] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][nekst][wɜːrd] ,
Suppose the fact is , when he pauses , he is thinking over the next word ,
认为 这 事实 是 , 什么时候 他 停顿 , 他 是 思维 超过 这 下一个 单词 ,

假设事实是，当他停顿时，他正在思考下一个词，

[ɔːr] [sər'veɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [laɪn][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] .
or surveying for a new line of argument .
或者 测量 为了 一个 新的 线 的 争论 .

或者寻找新的论证思路。

['ʌðər] [men] [wʊd] [kən'sʌlt] [ðer; ðər] [noʊts] .
Other men would consult their notes .
其他 男人 会 咨询 他们的 笔记 .

其他人则会查阅笔记。

[piː] . [ænd; ənd][oʊ] . [in'dʌldʒz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
P . and O . indulges in a kind of clearing of his throat ,
P . 和 哦 . 放纵 在 一个 种类 的 清理 的 他的 喉 ,

P.和O.清了清嗓子，

[ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [kɔːf] [ænd; ənd][æn; ən][ɑːr'tɪkjuleɪt][rɪ'mɑːrk] — [kə'mændɪŋ] ,
a compromise between a cough and an articulate remark — commanding ,
一个 妥协 之间 一个 咳嗽 和 一个 能言善辩 评论 — 指挥 ,
[kən'sɪliətɔːri] , ['θretnɪŋ] , [bɪ'siːtʃɪŋ] , [ɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] ,
conciliatory , threatening , beseeching , or convincing ,
和解 , 威胁 , 恳求 , 或者 令人信服的 ,

介于咳嗽和清晰表达之间的一种妥协——命令式的、和解式的、威胁式的、恳求式的或令人信服的。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][rɪ'kwaɪər] .

according	**as**	**the**	**exigencies**	**of**	**the**	**moment**	**require**	**.**
根据	作为	这	紧急情况	的	这	片刻	要求	.

根据当时的需要而定。

[æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] , [ðə; ði]['oʊnli] [kən'tempərəri] [θɪŋ] ['i:kwəl][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ,

As	**a**	**work**	**of**	**art**	**,**	**the**	**only**	**contemporary**	**thing**	**equal**	**to**	**it**	**that**	**I**	**know**	**,**
作为	一个	工作	的	艺术	,	这	仅有的	当代的	事物	平等的	到	它	那	我	知道	,

作为一件艺术品，据我所知，唯一能与之媲美的当代作品是.....

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] ,

and	**that**	**,**	**of**	**course**	**,**	**in**	**quite**	**a**	**different**	**way**	**,**
和	那	,	的	课程	,	在	相当	一个	不同的	方式	,

当然，这是以一种截然不同的方式进行的。

[ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [baɪ] - [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['lɛnˌfɑ:nt, ˌlɑ:n'fɑ:nt] [proʊdi:g] .

is	**some**	**of**	**the**	**bye**	**-**	**play**	**of**	**the**	**old**	**gentleman**	**in**	**L'Enfant**	**Prodigue**	**.**
是	一些	的	这	再见	-	玩	的	这	老的	绅士	在	朗凡	序曲	.

这是《浪子回头》中那位老绅士的一些插曲。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .

"	**Business**	**done**	**.**	**—**	**In**	**Committee**	**of**	**Supply**	**.**
"	商业	完毕	.	—	在	委员会	的	供应	.

"事务完成。——在供应委员会。"

['tu:zdeɪ] . — [met] ['tʃæplɪn] [dʒʌst] [naʊ] , [straidɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] , ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['steɪtsmənlaɪk]

Tuesday	**.**	**—**	**Met**	**CHAPLIN**	**just**	**now**	**,**	**striding**	**along**	**corridor**	**,**	**mopping**	**his**	**statesmanlike**
周二	.	—	梅特	卓别林	只是	现在	,	大步走	沿着	走廊	,	拖地	他的	政治家风范

[braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæn'dænə] [ðæt] [wʊd] ,

brow	**with**	**a**	**bandana**	**that**	**would**	**,**
眉头	和	一个	头巾	那	会	,

星期二——刚才碰到了卓别林，他大步走在走廊上，用一条头巾擦拭着他那颇具政治家风范的额头。

[ɑ:n] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ,

on	**emergency**	**,**
在	紧急情况	,

紧急情况下，

[sɜ:rv] [æz; əz]['fɔ:rseɪlˌfɔ:rsl][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['kæriɪŋ] [s'ti:məz] [dʒʌst] [naʊ] ['trʌblɪŋ]

serve	**as**	**foresail**	**for**	**one**	**of**	**the**	**cattle**	**-**	**carrying**	**steamers**	**just**	**now**	**troubling**
服务	作为	前帆	为了	一	的	这	牛	-	携带	蒸汽船	只是	现在	令人不安的

[ðə; ði]['mɪnɪstər][fɔ:r; fər] ['ægrɪkʌltʃər] .

the	**Minister**	**for**	**Agriculture**	**.**
这	部长	为了	农业	.

用作目前给农业部长带来麻烦的运牛轮船之一的前帆。

" ['eniθɪŋ] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] ?

"	**Anything**	**gone**	**wrong**	**?**
"	任何事物	已消失	错误的	?

"出什么事了吗？"

" [aɪ] [æskt] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['evɪdənt]

"	**I**	**asked**	**,**	**for**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**be**	**blind**	**to**	**his**	**evident**
"	我	问	,	为了	它	曾是	不可能的	到	是	瞎的	到	他的	明显

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

trepidation	**.**
忐忑不安	.

我问了，因为我不可能对他的明显恐惧视而不见。

" [noʊ] , [dɪr] [bɔɪ] , [its] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
" No , dear boy , it's all right as it turns out , but it might have been
" 不 , 亲爱的 男生 , 它是 全部 正确的 作为 它 转弯 出去 , 但 它 可能 有 到过
['ʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .

“不，亲爱的孩子，结果一切都好，但事情本来可能就不是这样了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

- ['pɑːzətɪvli] [bɪn] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [voʊt] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][maɪ]
LABBY's positively been moving the reduction of the Vote by the amount of my
- 积极地 到过 移动 这 减少 的 这 投票 经过 这 数量 的 我的
['sæləri] !
salary !
薪水 !

LABBY 已经积极推动将投票金额减少到我的工资水平!

['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [ɪf] [sʌm; səm] ['membər] [hæd; həd] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɪn] [niːt]
Shouldn't have been surprised if some Member had got up , and , in neat
不应该 有 到过 惊讶 如果 一些 成员 有 得到 向上 , 和 , 在 整洁的
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

如果某个议员站起来，用条理清晰的语言说道:

[daɪ'leɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['fɔːrwərd] [straɪdz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['empaɪər] [sɪns] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]
dilating on the enormous forward strides made by the Empire since Ministry of
扩张 在 这 巨大的 向前 步幅 制成 经过 这 帝国 自从 部 的
['ægrɪkʌltʃər] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] ,
Agriculture was created ,
农业 曾是 创建 ,

详细阐述自农业部成立以来帝国取得的巨大进步，

[muːvd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [maɪ] [skruː] .
moved to double my screw .
已搬 到 双倍的 我的 拧紧 .

把螺丝钉加倍。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][prə'poʊz][tuː; tə] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
But to go and propose to dock it altogether at the end of the
但 到 去 和 提出 到 码头 它 共 在 这 结尾 的 这
[fɜːrst] [jɪr] [ɪz] ,
first year is ,
第一的 年 是 ,

但是，在第一年结束时就提议完全终止合作，这.....

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] . "
if I may say so , not encouraging . "
如果 我 可能 说 所以 , 不是 鼓励 . "

恕我直言，这并非鼓励之举。

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] ;
" Oh , " I said , " you mustn't mind SAGE of QUEEN ANNE'S GATE ;
" 哦 , " 我 说 , " 你 不得 头脑 圣人 的 女王 安妮的 门 ;

“哦，”我说，“你一定不会介意安妮女王门的圣人;

[hɪz; ɪz][bɑːrk][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][baɪt] . "
his bark is worse than his bite . "
他的 吠 是 更糟 比 他的 咬 . "

他叫嚣得厉害，但实际上却很可怕。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['tʃæplɪn] ;
" Yes , I know , " said CHAPLIN ;
" 是的 , 我 知道 , " 说 卓别林 ;

"是的，我知道，"卓别林说；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːd][bɑːrk][æt; ət] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [hiːlz] .
" but I should be obliged to him if he'd bark at someone else's heels .
" 但 我 应该 是 有义务 到 他 如果 他会 吠 在 某人 其他人的 高跟鞋 .

"但如果他愿意对着别人的脚后跟吠叫，我应该对他感激不尽。"

[nɑːt] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] ['kwestʃən] .
Not , mind you , that I care so much about the money question .
不是 , 头脑 你 , 那 我 关心 所以 很多 关于 这 钱 问题 .

不过，我并不是很在意钱的问题。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ([ðoʊ] [dəunt][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ['fɜːrðər] ,
Between you and me (though don't let it go further ,
之间 你 和 我 (尽管 不 让 它 去 更远 ,

你我之间（不过别让关系进一步发展），

[ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['hoʊldɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['bɑːrgən]) ,
or they might be holding me to my bargain) ,
或者 他们 可能 是 保持 我 到 我的 便宜货) ,

或者他们可能在逼我履行约定），

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [peɪ] £2000 [ə; eɪ] [jɪr] [ðæn; ðən][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ]
I would rather pay £2000 a year than not have a seat on the Treasury Bench
我 会 相当 支付 £2000 一个 年 比 不是 有 一个 座位 在 这 财政部 长椅
[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] .
in charge of a department .
在 收费 的 一个 部门 .

我宁愿每年支付 2000 英镑，也不愿失去在财政部担任一个部门主管的席位。

[juːv] ['nevər] ['teɪstɪd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [aʊt]
You've never tasted the delight of standing up in a full House and reading out
你已经 绝不 尝过 这 喜 的 常设 向上 在 一个 满的 房子 和 阅读 出去
['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
answer to a question ,
回答 到 一个 问题 ,

你从未体验过在座无虚席的众议院里站起来宣读问题答案的乐趣。

[waɪlst] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [hæŋz] [ɑːn][jʊr; jər][lɪps] .
whilst all the world hangs on your lips .
而 全部 这 世界 悬挂 在 你的 嘴唇 .

全世界的目光都聚焦在你的唇上。

[nɔːr][hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [drʌŋk] [ðə; ði] [diːp] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] ,
Nor have you ever drunk the deep delight of explaining a Bill ,
也不 有 你 曾经 醉 这 深的 喜 的 解释 一个 账单 ,

你也从未体会过解释法案时的那种深深的乐趣。

[ɔːr] [riˈplaɪŋ] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'mendmənt] .
or replying on behalf of HER MAJESTY's Government to an Amendment .
或者 回复 在 代表 的 她 陛下的 政府 到 一个 修正案 .

或代表女王陛下政府对修正案作出答复。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] .

The	joy	is	all	the	greater	to	me	,	since	it	is	newly	acquired	.
这	喜悦	是	全部	这	更大的	到	我	,	自从	它	是	新	获得	.

这份喜悦对我来说更加珍贵，因为它是新近获得的。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][sæt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

For	years	I	sat	below	the	Gangway	,
为了	年	我	卫星	以下	这	舷梯	,

多年来，我一直坐在舷梯下方。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['spiːkɜ-z] [aɪ] [ɪn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɜːrd] ,

striving	to	catch	the	SPEAKER's	eye	in	competition	with	the	herd	,
努力	到	抓住	这	演讲者的	眼睛	在	竞赛	和	这	一群	,

在众多竞争者中努力吸引演讲者的注意，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['membər] ['iːðər] [hauld] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːr][left][ðə; ði] [haʊs] .

and	when	I	succeeded	Members	either	howled	at	me	or	left	the	House	.
和	什么时候	我	成功了	成员	任何一个	嚎叫	在	我	或者	左边	这	房子	.

当我成功当选时，议员们要么对我破口大骂，要么离开议会。

[naʊ] [aɪ] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːkɜ-z] [kɔːl] ,

Now	I	speak	without	waiting	for	the	SPEAKER's	call	,
现在	我	说话	没有	等待	为了	这	演讲者的	称呼	,

现在我不用等议长点名就可以发言了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['lisnz] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər][fɔːr; fər]

and	the	House	listens	attentively	to	the	utterances	of	the	Minister	for
和	这	房子	听着	认真地	到	这	话语	的	这	部长	为了

['ægrɪkʌltʃər] .

Agriculture	.
农业	.

议会认真聆听农业部长的发言。

[ðæts] ['betər] [ðæn; ðən]['sæləri] [peɪd] ['kwɔːrtərli] : [wɜːrθ] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [seɪ] .

That's	better	than	salary	paid	quarterly	:	worth	paying	for	as	I	say	.
那就是	更好的	比	薪水	有薪酬的	季刊	:	值得	付费	为了	作为	我	说	.

这比按季度领工资要好：正如我所说，值得为此付费。

[stɪl] [its] [nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] ['læbi] ['sɪriəsli] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][jʊr; jər]['weɪdʒɪz] .

Still	it's	not	pleasant	to	have	LABBY	seriously	proposing	to	stop	your	wages	.
仍然	它是	不是	令人愉快的	到	有	拉比	严重地	提议	到	停止	你的	工资	.

但 LABBY 真的打算停止支付你的工资，这仍然让人很不舒服。

[wɪʃ] ['hiːd][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['sʌmwʌn] [els] .

Wish	he'd	try	it	on	someone	else	.
希望	他会	尝试	它	在	某人	别的	.

真希望他能拿别人试试。

[ðeəz; ðəz] ['plʌŋkɪt] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ; [mʌst; məst][pʊt][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

There's	PLUNKET	for	example	;	must	put	him	up	in	that	quarter	.
有	普朗克特	为了	例子	;	必须	放	他	向上	在	那	四分之一	.

例如，PLUNKET；必须把他放在那个位置。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .

"	Business	done	.	—	In	Committee	of	Supply	.
"	商业	完毕	.	—	在	委员会	的	供应	.

“事务完成。——在供应委员会。”

[ə; eɪ] ['sæmən] ['fɪʃər] .

A	Salmon	Fisher	.
一个	三文鱼	费舍尔	.

一位鲑鱼渔民。

['θɜ:rzdeɪ] . — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dʌl] [naɪt] ['verid] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [skwɔ:lz] .
Thursday . — A long dull night varied by occasional squalls .
周四 . — 一个 长的 乏味的 夜晚 多种多样 经过 偶然 暴风雨 .

星期四——漫长而沉闷的夜晚，偶尔夹杂着阵阵暴雨。

[æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ɑ:n] .
An immense relief to Hon .
一个 巨大 宽慰 到 尊敬的 .

令尊敬的议员感到无比欣慰。

['membər] , ['æftər] ['sɪtɪŋ] [θru:] [æn; ən] ['aʊər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraʊn] [raɪts] [ɪn]
Members , after sitting through an hour discussing Alienation of Crown Rights in
成员 , 后 坐着 通过 一个 小时 讨论 异化 的 王冠 权利 在
['sæmən] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] ['skɑ:tlənd] ,
Salmon Fishing in Scotland ,
三文鱼 钓鱼 在 苏格兰 ,

成员们在就苏格兰鲑鱼捕捞中王室权利的丧失问题进行了一个小时的讨论后，

[ɑ:n] [wɪtʃ] ['kɔ:ldwəl] [di'livəz] ['dɪskɔ:rs] , [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðer; ðər]
on which CALDWELL delivers discourse , to have opportunity of exercising their
在 哪个 卡德威尔 交付 话语 , 到 有 机会 的 锻炼 他们的
[lʌŋz] .
lungs .
肺 .

CALDWELL 就此发表讲话，让他们有机会锻炼肺活量。

['mɔ:rtən] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
MORTON a benefactor in this respect .
莫顿 一个 恩人 在 这 尊重 .

莫顿在这方面是一位恩人。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [æl'fi:əs] ['kliəfəs] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðer; ðər][goʊz] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]
As soon as ALPHEUS CLEOPHAS is discovered on his feet there goes forth a
作为 很快 作为 阿尔菲厄斯 克利奥法斯 是 发现 在 他的 脚 那里 去 前进 一个
[haʊl] [ðæt] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
howl that shakes the building .
嗥 那 奶昔 这 建筑 .

当人们发现阿尔菲厄斯·克利奥法斯站了起来时，一声震耳欲聋的嚎叫传了出来，整栋建筑都为之震动。

[tu:; tə] - [naɪt] ['ræðər] ['ɔ:kwərd] ['sɜ:rkəmstæns] ['fɑ:loʊd] .
To - night rather awkward circumstance followed .
到 - 夜晚 相当 尴尬的 环境 随后 .

今晚发生了一件相当尴尬的事。

[æl'fi:əs] ['kliəfəs] ['raɪzɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [eɪtθ] [taɪm] , ['membər] [broʊk] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] ['ægənaiz]
ALPHEUS CLEOPHAS rising for the eighth time , Members broke forth into agonised
阿尔菲厄斯 克利奥法斯 上升 为了 这 第八 时间 , 成员 打破 前进 进入 痛苦的
[haʊl] [ðæt] ['læstɪd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
howl that lasted several minutes .
嗥 那 持续 一些 分钟 .

阿尔菲厄斯·克利奥法斯第八次起身，成员们发出持续数分钟的痛苦嚎叫。

[wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'moʊʃ(ə)n]
Was stopped by sudden commotion
曾是 停止 经过 突然 骚动

被突如其来的骚动打断了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 48]
[页 -]

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

at	the	Bar	.
在	这	酒吧	.

在酒吧。

[ˌendʒɪ'nɪr] [prɪm] [rʌʃt] ['waɪldli][ɪn] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [tʃer] , [ænd; ənd]

Engineer	PRIM	rushed	wildly	in	,	gesticulating	towards	the	astonished	Chair	,	and
工程师	原始	匆忙	疯狂地	在	,	做手势	向	这	惊讶	椅子	,	和

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

工程师 PRIM 疯狂地冲了进来，一边向目瞪口呆的主席挥舞着手臂，一边消失了。

[ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['wɜkmən] [ə'piəriŋ] [mɪ'stɪriəsli] [frʌm; frəm] [depθs] [bɪ'niːθ] [haʊs] ,

A	body	of	workmen	appearing	mysteriously	from	depths	beneath	House	,
一个	身体	的	工人	出现	神秘地	从	深度	下面	房子	,

[tjuː'mʌltjuəsli] [krɔːst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['vænɪʃt] .

tumultuously	crossed	the	doorway	,	and	also	vanished	.
剧烈地	交叉	这	门口	,	和	还	消失了	.

一群工人神秘地从房屋下方深处出现，喧闹地穿过门口，然后也消失了。

['prez(ə)ntli] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [flʌd] [ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [daʊn] ['sterkeɪs] ; ['grædʒuəli] [truːθ]

Presently	news	came	that	flood	of	water	was	raging	down	staircase	;	gradually	truth
目前	消息	来了	那	洪水	的	水	曾是	愤怒	向下	楼梯	;	逐步地	真相

[gɑːt][æt; ət] ;

got	at	;
得到	在	;

随后传来消息，洪水正从楼梯上汹涌而下；真相逐渐浮出水面；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['wɔːtər] - [meɪn][hæd; həd][bɜːrst][ɪn] ['ʌpər] [kə'mɪti] ['kɔːrɪdɔːr] ;

a	large	water	-	main	had	burst	in	Upper	Committee	Corridor	;
一个	大的	水	-	主要的	有	爆裂	在	上	委员会	走廊	;

上议院走廊一条大型供水干管爆裂；

[krækt] [æt; ət] ['stɑːrtlɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['aʊtbɜːrst] [ə'pɑːn] [æl'fiːəs] - [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrəns] .

cracked	at	startling	sound	of	outburst	upon	ALPHEUS	CLEOPHAS's	re	-	appearance	.
裂纹	在	令人震惊	声音	的	爆发	之上	阿尔菲厄斯	-	关于	-	外貌	.

阿尔菲厄斯·克利奥法斯再次出现时，一声惊天动地的爆发声响彻云霄。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , " [sed] ['plʌŋkɪt] .

"	This	is	all	very	well	,	"	said	PLUNKET	.
"	这	是	全部	非常	出色地	,	"	说	普朗克特	.

“这都很好，”普伦凯特说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][noʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [əd'maɪərər][ʌv; əv] ['mɔrtənz] [ˌpɑːrlə'mentri] ['eləkwəns] .

"	I	am	myself	no	enthusiastic	admirer	of	MORTON's	Parliamentary	eloquence	.
"	我	是	我	不	热情的	仰慕者	的	莫顿	议会	口才	.

“我本人并不热衷于欣赏莫顿在议会中的雄辩之才。”

[stɪl] , [æz; əz][fɜːrst] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [wɜːrks] , [aɪ] [fiːl] [ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

Still	,	as	First	Commissioner	of	Works	,	I	feel	this	thing	must	be	discouraged	.
仍然	,	作为	第一的	专员	的	作品	,	我	感觉	这	事物	必须	是	灰心	.

不过，作为工程部第一专员，我认为必须阻止这种行为。

[mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ['sʌmwer] .

Must	draw	the	line	somewhere	.
必须	画	这	线	某处	.

总得划清界限。

[kɑ:nt] [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['wɔ:tər] - [meɪnz] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vaɪ'keriəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

Can't	have	our	water	-	mains	bursting	with	vicarious	indignation	because
不能	有	我们的	水	-	电源	爆发	和	替代性的	愤慨	因为

['mɔ:rtən] [wʊd] [spi:k] [eɪt] [taɪmz] [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .

MORTON	would	speak	eight	times	in	Committee	of	Supply	.
莫顿	会	说话	八	时代	在	委员会	的	供应	.

我们不能因为莫顿在拨款委员会发言八次就让我们的水管因间接的愤慨而爆裂。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .

"	Business	done	.	—	Committee	of	Supply	.
"	商业	完毕	.	—	委员会	的	供应	.

"事务完成。"——供应委员会。

['fraɪdeɪ] . — [ɪn] [lɔ:ds] [tu:; tə] - [naɪt] , ['stænli] [ʌv; əv] ['ɔ:ldərli] , [el] . [si:] . [si:] . , [geɪv] [freʃ]

Friday	.	—	In	Lords	to	-	night	,	STANLEY	OF	ALDERLEY	,	L	.	C	.	C	.	,	gave	fresh
星期五	.	—	在	领主	到	-	夜晚	,	斯坦利	的	奥尔德利	,	L	.	C	.	C	.	,	给予	新鲜的

[ˌædvər'taɪzmənt] [tu:; tə] ['kɔ:ldərɑ:nz] ['pɪktʃər] , " [ˌes 'ti:] . [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] .

advertisement	to	CALDERON's	picture	,	"	St	.	Elizabeth	of	Hungary	.
广告	到	卡尔德隆的	图片	,	"	英石	.	伊丽莎白	的	匈牙利	.

星期五——今晚在洛兹，ALDERLEY 的 STANLEY, LCC 为 CALDERON 的画作《匈牙利的圣伊丽莎白》做了新的宣传。

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt] , [frʌm; frəm] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ɑ:r'tɪstɪk][ɔ:r]['mɔ:rəl] .

"	Not	a	pleasant	subject	,	from	any	point	of	view	,	artistic	or	moral	.
"	不是	一个	令人愉快的	主题	,	从	任何	观点	的	看法	,	艺术	或者	道德	.

"无论从艺术角度还是道德角度来看，这都不是一个令人愉快的话题。"

['evribɑ:di; 'evribʌdi][bʌt; bət] [wel] - ['mi:nɪŋ] ['pi:p(ə)l] [laɪk] ['stænli] [ʌv; əv] ['ɔ:ldərli] , [glæd][tu:; tə][drɑ:p]

Everybody	but	well	-	meaning	people	like	STANLEY	OF	ALDERLEY	,	glad	to	drop
大家	但	出色地	-	意义	人们	喜欢	斯坦利	的	奥尔德利	,	高兴的	到	降低

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

除了像奥尔德利镇的斯坦利这样好心的人之外，所有人都乐于放弃它。

[hi:; hi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'ti:]['fɔ:rwərd][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] ; [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]

He	brings	it	forward	at	this	late	day	;	tries	to	make	the	MARKISS	responsible
他	带来	它	向前	在	这	晚的	天	;	尝试	到	制作	这	马基斯	负责任的

[fɔ:r; fər] [hoʊl] ['bɪznəs] .

for	whole	business	.
为了	所有的	商业	.

他直到现在才提出这件事；试图让 MARKISS 为整个业务负责。

[ðə; ði] [mɑ:rkɪs] ['prəutests] [ðæt] ['stænli] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; ['hæznt]

The	MARKISS	protests	that	STANLEY	has	had	the	advantage	of	him	;	hasn't
这	马基斯	抗议活动	那	斯坦利	有	有	这	优势	的	他	;	还没有

['i:v(ə)n] [si:n] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

even	seen	the	picture	.
甚至	已见	这	图片	.

MARKISS 抗议说 STANLEY 占了上风；他甚至都没看过那张照片。

" [ðə; ði]['oʊnli][aɪ'di:ə][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][fɔ:rm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [dɪ'laɪtɪd]

"	The	only	idea	I	have	been	able	to	form	of	it	,	"	he	said	to	delighted
"	这	仅有的	主意	我	有	到过	有能力的	到	形式	的	它	,	"	他	说	到	高兴极了

[haʊs] ,

House	,
房子	,

"我唯一能想到的办法就是，"他对欣喜若狂的豪斯说道。

" [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [pʌntʃ] ,

"	is	derived	from	a	picture	in	Punch	,
"	是	衍生的	从	一个	图片	在	冲床	,

"源自《笨拙》杂志上的一幅图片，

[ɪn] [wɪtʃ] - [ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .

in	which	ZÆO	is	showing	her	back	to	the	Members	of	the	County	Council	.
在	哪个	-	是	显示	她	后退	到	这	成员	的	这	县	理事会	.

画面中，ZÆO 正背对着郡议会成员。

" [lɔːds] [dəunt]['ɔːf(ə)n] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['hɑːrti] ['læftər] ; [ðɪs] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

"	Lords	don't	often	indulge	in	hearty	laughter	;	this	too	much	for	them	,
"	领主	不	经常	放纵	在	爽朗	笑声	;	这	也	很多	为了	他们	,

“贵族们很少开怀大笑；这对他们来说太过分了。”

[ænd; ənd] ['stænli] [ʌv; əv] ['ɔːldərli] [ˌtempə'rerəli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ə'mɪd]['ɔːlmoʊst] [ʌp'rɔːriəs] [mɜːrθ] .

and	STANLEY	OF	ALDERLEY	temporarily	extinguished	,	amid	almost	uproarious	mirth	.
和	斯坦利	的	奥尔德利	暂时地	熄灭	,	之中	几乎	哄然	欢笑	.

斯坦利·奥尔德利暂时熄灭了，现场爆发出近乎哄堂大笑。

['bɪznəs] [dʌn] . — [sə'plaɪ] [ɪn] ['kɑːmənz] .

Business	done	.	—	Supply	in	Commons	.
商业	完毕	.	—	供应	在	公共领域	.

议事结束。——下议院拨款。

[hɪt] [ænd; ənd] [mɪs] .

HIT	AND	MISS	.
打	和	错过	.

时灵时不灵。

[[æt; ət] ['bizli] , [mɪs] [liːəl] , [ʌv; əv] ['gɜːrnzi] , [hæz; həz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] .

[	At	Bisley	,	Miss	LEALE	,	of	Guernsey	,	has	shot	with	considerable	success	.
[	在	比斯利	,	错过	利尔	,	的	格恩西岛	,	有	射击	和	大量	成功	.

[在比斯利，来自格恩西岛的莉尔小姐射击取得了相当大的成功。

[mɪs] [liːəl] , [ðoʊ] ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ɪz][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

Miss	LEALE	,	though	only	nineteen	years	old	,	is	a	shooting	member	of	the	National
错过	利尔	,	尽管	仅有的	十九	年	老的	,	是	一个	射击	成员	的	这	国家的

['raɪf(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Rifle	Association	,
步枪	协会	,

莉尔小姐虽然只有十九岁，但她是美国步枪协会的射击会员。

[ænd; ənd][hæz; həz] [wʌn] ['sevrəl] ['praɪzɪz][æt; ət][ðə; ði] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜːrnzi] ['raɪf(ə)l]

and	has	won	several	prizes	at	the	meetings	of	the	Guernsey	Rifle
和	有	韩元	一些	奖品	在	这	会议	的	这	格恩西岛	步枪

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .]

Association	.	]
协会	.	]

并在格恩西步枪协会的会议上多次获奖。

[ðə; ði] ['wɜːrligɪg] [ʌv; əv] [taɪm] !

The	Whirligig	of	Time	!
这	旋转	的	时间	!

时间的旋转木马！

[ɪts] ['leɪtɪst] [tɜːrn] [siː]

Its	latest	turn	see
它是	最新的	转动	看

它的最新举动是

[ɪn] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [huː] [heilz] [frʌm; frəm] ['gɜːrnzi] .

In	this	phenomenon	who	hails	from	Guernsey	.
在	这	现象	WHO	冰雹	从	格恩西岛	.

这一现象的始作俑者来自根西岛。

[wiːv] ['ɔːf(ə)n] [met] , [æt; ət] [pɪk] - [nɪks] [ɔːr] [æt; ət] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

We've	often	met	,	at	pic	-	nics	or	at	dances	,
我们已经	经常	遇见	,	在	图片	-	nics	或者	在	舞蹈	,

我们经常在野餐或舞会上见面，

[jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] [gʊd] [æt; ət] ['ʃuːtɪŋ] — [glɑːnsiz] !

Young	ladies	who	were	good	at	shooting	—	glances	!
年轻的	女士们	WHO	是	好的	在	射击	—	眼神	!

擅长射击的年轻女士们——眼神!

[ænd; ənd] [glɑːnsiz] [ðæt] , [ə'læs] ! [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [fɪld] [ˌjuː 'es]

And	glances	that	,	alas	!	have	often	filled	us
和	眼神	那	,	唉	!	有	经常	已填	我们

而那些眼神，唉！常常让我们心潮澎湃。

[wɪð; wɪθ] ['tendər] ['fiːlɪŋz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [kɪld] [ˌjuː 'es] .

With	tender	feelings	,	if	they	have	not	killed	us	.
和	投标	情怀	,	如果	他们	有	不是	被杀	我们	.

带着温柔的感情，如果他们没有杀死我们的话。

[wiːv] [met] [fer] ['meidnz] , [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt]

We've	met	fair	maidens	,	who	have	found	it	pleasant
我们已经	遇见	公平的	少女们	,	WHO	有	成立	它	令人愉快的

我们遇到过一些美丽的少女，她们觉得这很愉快。

[tuː; tə] [træmp] [ðə; ði] [mʊəz] [fɔːr; fər] [graʊs] , [ɔːr] [ʃuːt] [æt; ət] ['feznt] ;

To	tramp	the	moors	for	grouse	,	or	shoot	at	pheasant	;
到	流浪汉	这	沼泽地	为了	松鸡	,	或者	射击	在	野鸡	;

到荒原上跋涉猎捕松鸡，或射杀野鸡;

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪn'diːd] [huːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [goʊ] [æt; ət] ['grɪzli] ;

Of	some	indeed	who've	had	a	go	at	grisly	;
的	一些	的确	谁有	有	一个	去	在	可怕的	;

确实有些人尝试过恐怖题材;

[bʌt; bət] ['nevər] — [ʌn'tɪl] [naʊ] — [ʌv; əv] [wʌn] [æt; ət] ['bizli] .

But	never	—	until	now	—	of	one	at	Bisley	.
但	绝不	—	直到	现在	—	的	一	在	比斯利	.

但在此之前，比斯利从未有过这样的情况。

[jet] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [waɪlst] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['sɪtɪŋ]

Yet	there	she	is	,	and	whilst	her	sisters	,	sitting
然而	那里	她	是	,	和	而	她	姐妹	,	坐着

然而她就在那里，而她的姐妹们却坐在那里。

[æt; ət] [hoʊm] , [meɪ] [spend] [ðer; ðər] ['liːʒər] [taɪm] [ɪn] ['nɪtɪŋ] ,

At	home	,	may	spend	their	leisure	time	in	knitting	,
在	家	,	可能	花费	他们的	闲暇	时间	在	针织	,

在家时，他们可能会利用闲暇时间织毛衣。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ænd; ənd] [ʃuːts] , [nɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['veri] [fɑːr] [get]

She	sits	and	shoots	,	nor	does	she	very	far	get
她	坐着	和	芽	,	也不	做	她	非常	远的	得到

她坐着射击，但也没打多远。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [eɪmz] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɑːrgɪt] .

From	where	she	aims	,	the	centre	of	the	target	.
从	在哪里	她	目标	,	这	中心	的	这	目标	.

她瞄准的正是靶心。

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [hæts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [naʊ] [wiː; wi] [neɪm] [hɜːr; hər] , — [mɪs]

Take	off	your	hats	to	her	as	now	we	name	her	,	—	Miss
拿	离开	你的	帽子	到	她	作为	现在	我们	姓名	她	,	—	错过

现在我们正式宣布她的名字——小姐——请大家脱帽致敬。

[liːəl] , [ʌv; əv] ['gɜːrnzi] !
LEALE , of Guernsey !
利尔 , 的 格恩西岛 !

来自根西岛的LEALE!

['glædli] [wiː; wi] [ə'kleɪm] [hɜːr; hər]
Gladly we acclaim her
乐意 我们 欢呼 她

我们欣然赞扬她。

[fɔːr; fər]['wʊmənkaɪnd] ([traɪ'ʌmfənt] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz]) [haɪ]
For Womankind (triumphant in the Schools) high
为了 女性 (凯 在 这 学校) 高的

对于女性而言（在学校中取得胜利）高

[rɪ'naʊn] [ˌhens'fɔːrθ] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ,
Renown henceforth will look for in the bull's - eye ,
名声 今后 将要 看 为了 在 这 公牛的 - 眼睛 ,

从此以后，声望将寄托于靶心。

[ænd; ənd] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['tenɪs] , ['hævɪŋ] [kwaɪt][wɪð; wɪθ] ['θɪmbl] [dʌn] ,
And , tired of tennis , having quite with thimble done ,
和 , 疲劳的 的 网球 , 拥有 相当 和 顶针 完毕 ,

而且，厌倦了网球，也厌倦了用顶针做完一切，

[wɪl] [straɪv] [fɔːr; fər] ['lɔrəlz] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːdərn] ['wɪmbldən] !
Will strive for laurels at the Modern Wimbledon !
将要 努力 为了 月桂树 在 这 现代的 温布尔登 !

将在现代温布尔登网球公开赛上力争佳绩!

['mɑːnti] [ðə; ði] ['mætədɔːr] .
MONTI THE MATADOR .
蒙蒂 这 斗牛士 .

斗牛士蒙蒂。

([ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ef] - ['ɑːr'tiː'ɛn] - - [ɑːr] - [viː] - ['dʌbljuː] .)
(Originally intended for the F - rtn - ghtly R - v - w .)
(起初 故意的 为了 这 F - rtn - - 拉 - v - 西 .)

（原计划用于 F-rtn-ghtly Rvw。）

" [jes] , [aɪm] ['betər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [telz] [ˌem 'iː] [aɪv] [ɪ'skeɪpt] [wʌns] [mɔːr] .
" Yes , I'm better , and the Doctor tells me I've escaped once more .
" 是的 , 我是 更好的 , 和 这 医生 讲述 我 我已经 逃脱 一次 更多的 .

"是的，我好多了，医生告诉我我又一次逃脱了。"

[ðæt] ['dɑːktər] [heɪts] [juː; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
That Doctor hates you — I know it .
那 医生 讨厌 你 — 我 知道 它 .

我知道那个医生恨你。

[hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri] — [ðə; ði]['stɔːri][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ]
He has saved me — to tell you the story — The story I have been trying
他 有 已保存 我 — 到 告诉 你 这 故事 — 这 故事 我 有 到过 尝试
[tuː; tə] [tel] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
to tell to some one for thirty years .
到 告诉 到 一些 一 为了 三十 年 .

他救了我——让我有机会向你们讲述这个故事——三十年来我一直想找个人讲述的故事。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][oʊld] ['mɑːnti] ,
" I was talking to Old MONTI ,
" 我 曾是 说 到 老的 蒙蒂 ,

"我当时在和老蒙蒂说话，

[huːz] [fʊl] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɑːnti] [ˌdiː 'aɪ] [pjeɪ'tɑː] — [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspektə'bɪləti]

whose	full	name	was	MONTI	DI	PIETA	—	as	a	pledge	of	his	respectability
谁	满的	姓名	曾是	蒙蒂	DI	圣母怜子像	—	作为	一个	保证	的	他的	体面

.

:

.

他的全名是蒙蒂·迪·皮埃塔——以此来证明他的体面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [del] - [-] .

He	was	a	descendant	of	the	Pornbrocheros	del	Treballos	d'Oro	.
他	曾是	一个	后裔	的	这	-	del	-	d'Oro	.

他是 Pornbrocheros del Treballos d'Oro 的后裔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [kɔːld] ['mʌŋki] — [æz; əz][ə; eɪ]['trɪbjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

He	was	subsequently	called	Monkey	—	as	a	tribute	to	his	character	.
他	曾是	随后	称为	猴	—	作为	一个	贡	到	他的	特点	.

为了表彰他的性格，人们后来称他为"猴子"。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	should	like	you	to	tell	me	,	"	I	said	,
"	我	应该	喜欢	你	到	告诉	我	,	"	我	说	,

"我想请你告诉我，"我说。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [snəuz] [ɑːn][ðə; ði]

"	for	you	must	know	that	for	years	I	have	seen	the	snows	on	the
"	为了	你	必须	知道	那	为了	年	我	有	已见	这	雪	在	这

-

,

Lagartigo	,
-	,

"因为你必须知道，多年来我一直看到拉加蒂戈山上的雪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] — "

and	the	moonlight	on	the	—	"
和	这	月光	在	这	—	"

月光洒在——"

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

"停止！

" [hiː; hi][kraɪd] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] ['pædɪŋ] .

"	he	cried	—	"	you	are	going	to	begin	padding	.
"	他	哭	—	"	你	是	去	到	开始	填充	.

他喊道："你要开始加垫子了。"

[ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mægəziːn] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

That	will	do	for	a	magazine	,	not	for	me	!
那	将要	做	为了	一个	杂志	,	不是	为了	我	!

这对杂志来说可以，但对我来说不行！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æt; ət][ˌem 'iː] .

"	and	he	snapped	his	fingers	at	me	.
"	和	他	啪啪	他的	手指	在	我	.

"然后他对着我打了个响指。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɔːf] .

But	I	was	not	to	be	put	off	.
但	我	曾是	不是	到	是	放	离开	.

但我并没有因此气馁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] — [ə; eɪ]['krɪp(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ]

He	was	weak	—	a	cripple	—	and	I	gave	him	the	choice	of	listening
他	曾是	虚弱的	—	一个	削弱	—	和	我	给予	他	这	选择	的	聆听

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrsənəli] - [kən'dʌktɪd] [tʊr] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][speɪn] ,

to	a	personally	-	conducted	tour	in	the	South	of	Spain	,
到	一个	亲自	-	实施	旅游	在	这	南	的	西班牙	,

他身体虚弱——是个残疾人——我让他自己选择是否参加由我亲自带领的西班牙南部之旅。

[ɔːr][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

or	relating	his	adventures	.
或者	相关	他的	冒险	.

或者讲述他的冒险经历。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] !

"	I	will	have	my	revenge	!
"	我	将要	有	我的	复仇	!

“我一定会报仇！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [maɪ][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	You	shall	hear	my	life	from	the	beginning	.
"	你	将	听到	我的	生活	从	这	开始	.

你将听到我从头到尾的人生故事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðen] , [ðæt]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] — "

You	must	know	,	then	,	that	sixty	years	ago	I	was	born	,	and	—	"
你	必须	知道	,	然后	,	那	六十	年	前	我	曾是	出生	,	和	—	"

那么，你应该知道，我出生于六十年前，而且——”

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] — " [ʌv; əv] [pʊr] ['perənts] .

"	Yes	,	"	I	returned	,	interrupting	him	—	"	of	poor	parents	.
"	是的	,	"	我	返回	,	打断	他	—	"	的	贫穷的	父母	.

“是的，”我打断他回答道，“父母贫穷。”

[jʊr; jər]['fɑːðər][wʌz; wəz] [kɔːrs] , [jʊr; jər] ['mʌðər] ['paɪəs] .

Your	father	was	coarse	,	your	mother	pious	.
你的	父亲	曾是	粗	,	你的	母亲	虔诚的	.

你父亲粗鲁，你母亲虔诚。

[juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd][ə'baʊt] ['bʊlz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kept] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['fɑːðər] ,

You	learned	all	you	could	about	bulls	,	which	you	kept	from	your	father	,
你	学习	全部	你	可以	关于	公牛	,	哪个	你	保留	从	你的	父亲	,

你从父亲那里学到了所有关于公牛的知识，这些知识你一直传承着。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʌltɪmətli] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] - ['faɪtər] — "

and	you	were	ultimately	engaged	as	a	bull	-	fighter	—	"
和	你	是	最终	已订婚的	作为	一个	公牛	-	战斗机	—	"

最终，你成为了一名斗牛士——

" [stɑːp] , [stɑːp] !

"	Stop	,	stop	!
"	停止	,	停止	!

“停下，停下！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [aʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] ,
" If you cut out about a dozen pages of my biography ,
" 如果 你 切 出去 关于 一个 打 页面 的 我的 传 ,

“如果你删掉我传记中大约十几页的内容，

[æt; ət] [liːst] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [seɪvd] [maɪ] ['fɑːðər] .
at least let me explain how I saved my father .
在 至少 让 我 解释 如何 我 已保存 我的 父亲 .

至少让我解释一下我是如何救我父亲的。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] — "
You must know — "
你 必须 知道 — "

你必须知道——

" [aɪ] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] , " [aɪ] [sed] , ['ʃɑːrpli] .
" I will do it for you in a line , " I said , sharply .
" 我 将要 做 它 为了 你 在 一个 线 , " 我 说 , 尖锐地 .

“我会用一句话帮你做，”我厉声说道。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [ænd; ənd] [traɪd] ['bʊlɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] ([noʊ] [dʒoʊk]) ,
" Your father lost his temper , and tried bullying the bull (no joke) ,
" 你的 父亲 丢失的 他的 脾气 , 和 尝试 欺凌 这 公牛 (不 开玩笑) ,

“你父亲当时失去了理智，试图欺负那头公牛（不是开玩笑），”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪŋkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] .
and you winked at the animal .
和 你 眨眼 在 这 动物 .

你还对着那只动物眨了眨眼。

[hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .
He knew you , and stood still .
他 知道 你 , 和 站立 仍然 .

他认出了你，然后站在那里不动。

[ðə; ði] [bʊl] [went] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bʊl] .
The bull went for your father — you for the bull .
这 公牛 去 为了 你的 父亲 — 你 为了 这 公牛 .

公牛冲向你父亲——你冲向公牛。

[draɪv] [ɑːn] ! "
Drive on ! "
驾驶 在 ! "

继续前进！

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðen] ,
" Let me tell you then ,
" 让 我 告诉 你 然后 ,

那我就告诉你吧，

[haʊ] [aɪ] [prɪ'perd] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪŋ] [baɪ] ['præktɪsɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʌmi] [bʊl] . — [aɪ] [hæd; həd]
how I prepared myself for the Ring by practising on a dummy bull . — I had
如何 我 准备 我 为了 这 戒指 经过 练习 在 一个 假的 公牛 . — 我 有
[noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['stɪkɪŋ] [pɪnz] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] .
no difficulty in sticking pins into it — it was quite calm .
不 困难 在 粘性 别针 进入 它 — 它 曾是 相当 冷静的 .

我通过在假牛身上练习来为比赛做准备——我毫不费力地就把针扎进了假牛身上——它非常平静。

[ðen] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [gɑːt] [nɑːkt] [daʊn] [fɔːr; fər] [maɪ] [peɪnz]

Then	I	tried	the	same	game	on	a	sheep	,	and	got	knocked	down	for	my	pains
然后	我	尝试	这	相同的	游戏	在	一个	羊	,	和	得到	敲门	向下	为了	我的	疼痛

!

!

!

然后我试着用同样的方法对付一只羊，结果却被羊打倒了！

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌŋki] [trɪks] !

One	of	my	monkey	tricks	!
一	的	我的	猴	技巧	!

这是我的猴子绝招之一！

[ðen] [aɪ] [gɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] ['bʊlz] ,

Then	I	got	acquainted	with	some	Irish	bulls	,
然后	我	得到	熟人	和	一些	爱尔兰	公牛	,

后来我认识了一些爱尔兰公牛，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɑːn] [maɪ] [frendz] [gɑːt] ['sevrəl] [θʌmps] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] . "

and	letting	them	off	on	my	friends	got	several	thumps	on	the	head	.	"
和	出租	他们	离开	在	我的	朋友们	得到	一些	咚咚	在	这	头	.	"

“放过他们，结果我的朋友们挨了好几下脑袋。”

" [noʊ] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] , " [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['stɔːri] . "

"	No	,	"	I	interrupted	him	sternly	,	"	get	on	with	your	story	.	"
"	不	,	"	我	中断	他	严厉地	,	"	得到	在	和	你的	故事	.	"

“不，”我严厉地打断他，“继续讲你的故事。”

" [wel] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] [met] [wɑːn; hwɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] . "

"	Well	,	at	length	I	met	JUAN	at	the	beginning	of	May	.	"
"	出色地	,	在	长度	我	遇见	胡安	在	这	开始	的	可能	.	"

“嗯，我终于在五月初见到了胡安。”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['eɪprəl] , " [aɪ] [sed] , [sɪ'vɪrli] .

"	Make	it	first	of	April	,	"	I	said	,	severely	.
"	制作	它	第一的	的	四月	,	"	我	说	,	严重	.

“就定在四月一日吧，”我严厉地说。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tɔːriədɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːmen] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːrtli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

"	He	was	the	Toreador	out	of	Carmen	,	to	put	it	shortly	,	"	he	continued
"	他	曾是	这	斗牛士	出去	的	卡门	,	到	放	它	不久	,	"	他	持续

,

,

,

“简单来说，他就像《卡门》里的斗牛士，”他继续说道。

[nɑːt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [maɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — " [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði]

not	deigning	to	notice	my	interruption	—	"	and	he	introduced	me	to	the
不是	屈尊	到	注意	我的	中断	—	"	和	他	介绍	我	到	这

[bʊl] - [faɪt] .

bull	-	fight	.
公牛	-	斗争	.

他不屑于注意到我的打断——“然后他带我去看斗牛。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['fʊtɪŋ] ([ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌn]) [ɪn] ['djʊroʊs] , [ɔːr]

Of	course	I	had	to	pay	my	footing	(	a	very	uncertain	one	)	in	duros	,	or
的	课程	我	有	到	支付	我的	立足点	(	一个	非常	不确定	一	)	在	杜罗斯	,	或者

[hɑːrd] [kæʃ] .

hard	cash	.
难的	现金	.

当然，我必须用杜罗斯币（硬通货）来支付我的起步费用（这笔费用非常不稳定）。

[ðen] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [eɪt] [ə; eɪ] - ([ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smɔːl] ['kæbɪdʒ]) [æt; ət][maɪ] ['dɪnər] —

Then	every	morning	I	ate	a	chuto	(	a	sort	of	small	cabbage	)	at	my	dinner	—
然后	每一个	早晨	我	吃	一个	-	(	一个	种类	的	小的	卷心菜	)	在	我的	晚餐	—

[ðen] [ðeɪ] [traɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['keɪpə] ,

then	they	tried	me	as	a	capa	,
然后	他们	尝试	我	作为	一个	盖子	,

然后每天早上我晚餐都吃一个 chuto（一种小卷心菜）——然后他们让我当 capa，

[tuː; tə] [test] ([soʊ] [ðeɪ] [sed]) [maɪ][ˌkeɪpə'bɪləti] .

to	test	(	so	they	said	)	my	capability	.
到	测试	(	所以	他们	说	)	我的	能力	.

他们说是为了测试我的能力。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['peɪtrən][wʌz; wəz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˌmɛdɪ'siːnə] ,

The	chief	patron	was	the	Duke	of	MEDICINA	,
这	首席	赞助人	曾是	这	公爵	的	医学	,

主要赞助人是梅迪西纳公爵，

[huː] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dɑːktər] — [hens] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]

who	in	early	youth	had	been	a	doctor	—	hence	his	title	—	and	I	shall
WHO	在	早期的	青年	有	到过	一个	医生	—	因此	他的	标题	—	和	我	将

['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['griːtɪŋ] . "

never	forget	his	first	greeting	.	"
绝不	忘记	他的	第一的	问候	.	"

他年轻时曾是一名医生——因此得名——我永远不会忘记他第一次向我问好。

" [jʊr; jər]['stɔːri] !

"	Your	story	!
"	你的	故事	!

你的故事！

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['stɜːrnli] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tiːdiəs]

"	I	interrupted	,	sternly	,	finding	that	the	old	man	was	once	more	becoming	tedious
"	我	中断	,	严厉地	,	寻找	那	这	老的	男人	曾是	一次	更多的	成为	乏味

.

:
.

“我严厉地打断了他，因为我发现这位老人又开始变得令人厌烦了。”

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['doʊtərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːnaɪl] ['tʃʌk(ə)l] , " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	I	returned	,	"	replied	the	dotard	,	with	a	senile	chuckle	,	"	that	he	was
"	我	返回	,	"	回复	这	老糊涂	,	和	一个	衰老	轻笑	,	"	那	他	曾是

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

“我回答说，”老糊涂笑着说，“他错了。”

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['miːnɪŋ] — [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ['mʌt(ə)n]

His	answer	was	beyond	my	meaning	—	he	muttered	something	about	'	mutton
他的	回答	曾是	超过	我的	意义	—	他	低声说道	某物	关于	-	羊肉

[ænd; ənd]['keɪpə] [sɔːs] . -

and	capa	sauce	.	'
和	盖子	酱	.	-

他的回答让我摸不着头脑——他咕哝了几句关于“羊肉和卡帕酱”的话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['doʊtərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [grɪn] ,

I	was	engaged	,	"	continued	the	dotard	,	with	a	feeble	grin	,
我	曾是	已订婚的	,	"	持续	这	老糊涂	,	和	一个	微弱	咧嘴笑	,

“我订婚了，”老糊涂继续说道，脸上露出一丝勉强的笑容。

" [æz; əz][ə; eɪ]['keɪpə][fɔːr; fər]['sev(ə)nti] ['jɪrz] ['sɜːrt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ænjuəl] ['benɪfɪt] [wʌns][ɪn] [fɔːr]

"	as	a	capa	for	seventy	years	certain	,	with	an	annual	benefit	once	in	four
"	作为	一个	盖子	为了	七十	年	肯定	,	和	一个	年度的	益处	一次	在	四

['jɪrz] ,

years	,
年	,

“作为一项为期七十年的固定期限的财产，每四年支付一次年金，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv]['fɔːrti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] — [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [siːmd] [tuː; tə]

with	a	salary	of	forty	-	two	thousand	a	year	—	which	in	those	days	seemed	to
和	一个	薪水	的	四十	-	二	千	一个	年	—	哪个	在	那些	天	似乎	到

[ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][smɔːl] ['fɔːrtʃən] . "

me	to	be	a	small	fortune	.	"
我	到	是	一个	小的	财富	.	"

年薪四万两千英镑——在当时看来，这可是一笔不小的财富。

" [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

"	They	made	an	Idol	of	me	.	"
"	他们	制成	一个	偶像	的	我	.	"

“他们把我当成了偶像。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['retʃɪdli] [peɪd] [ɪn][speɪn] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	They	are	wretchedly	paid	in	Spain	,	"	I	observed	.
"	他们	是	可悲地	有薪酬的	在	西班牙	,	"	我	观察到	.

“他们在西班牙的薪水低得可怜，”我说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] .

"	They	are	,	"	he	acquiesced	.
"	他们	是	,	"	他	默许	.

“是的，”他默许道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [peɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][æd'væns] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['proʊsiːdz]['evər]

"	I	was	paid	a	week	in	advance	,	and	have	lived	upon	the	proceeds	ever
"	我	曾是	有薪酬的	一个	星期	在	进步	,	和	有	居住地	之上	这	收益	曾经

[sɪns] .

since	.
自从	.

“我提前一周就拿到了工资，之后就一直靠这笔钱生活。”

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .

And	now	my	life	was	indeed	a	merry	one	.
和	现在	我的	生活	曾是	的确	一个	欢乐	一	.

现在我的生活确实很快乐。

[aɪ][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

I	was	free	of	the	Ring	.
我	曾是	自由的	的	这	戒指	.

我摆脱了魔戒的控制。

[naʊ] [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði]['kɔːrnɪt][ɪn][ðə; ði] - [bændɜɪloʊz] ,

Now	I	played	the	cornet	in	the	Brassos	Banderillos	,
现在	我	玩	这	角膜	在	这	-	班德里洛斯	,

现在我在 Brassos Banderillos 乐队里吹短号。

[ænd; ənd][maɪ] [pər'fɔːrməns] [pliːzd] [ðə; ði][əˌfɪʃə'nɑːdoʊz] ([ɔːr]['ædvərtaɪzɪŋ]['eɪdʒənts]) [soʊ] [wel] ,

and	my	performance	pleased	the	aficionados	(	or	advertising	agents	)	so	well	,
和	我的	表现	高兴	这	爱好者	(	或者	广告	代理人	)	所以	出色地	,

我的表演让爱好者（或广告代理商）非常满意。

[ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] . "

that	my	name	was	known	throughout	the	Peninsula	.	"
那	我的	姓名	曾是	已知	自始至终	这	半岛	.	"

我的名字在整个半岛都广为人知。

" [wel] , " [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [met] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['bjuːti] ,
" **Well** , " **once** **more** **I** **interrupted** , " **I** **suppose** **you** **met** **a** **Spanish** **beauty** ,
" 出色地 , " 一次 更多的 我 中断 , " 我 认为 你 遇见 一个 西班牙语 美丽 ,

"嗯，"我再次打断道，"我猜你遇到了一位西班牙美女吧。"

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]
fell **in** **love** **with** **her** , **and** **was** **cut** **out** **by** **a** **party** **of** **the** **name** **of**
跌倒 在 爱 和 她 , 和 曾是 切 出去 经过 一个 派对 的 这 姓名 的
[wɑːn; hwɑːn] ? "
JUAN **?** **"**
胡安 ? "

爱上了她，却被一个名叫胡安的人除掉了？

" [haʊ'evər] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['klevər] [θɪŋz] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] ,
" **However** **do** **you** **think** **of** **such** **clever** **things** **?** **"** **asked** **the** **old** **man** **,**
" 然而 做 你 思考 的 这样的 聪明的 事物 ? " 问 这 老的 男人 ,

"你是怎么想到这些巧妙主意的？"老人问道。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
in **a** **tone** **of** **extreme** **astonishment** **.**
在 一个 语气 的 极端 惊讶 .

语气中充满了极度的惊讶。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .
" **But** **you** **are** **right** **.**
" 但 你 是 正确的 .

"但你是对的。"

[aɪ] [pleɪst] [klɛ'mɛnsiə] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pæl] [ˌsiː 'oʊ] ([ɔːr] [pɑːrt] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [frendz]) ,
I **placed** **CLEMENCIA** **one** **day** **in** **the** **pal** **co** **(** **or** **part** **reserved** **for** **friends** **)** **,**
我 放置 克莱门西亚 一 天 在 这 朋友 合作 (或者 部分 预订的 为了 朋友们) ,

有一天，我把 CLEMENCIA 放在了朋友专属区域（或预留给朋友的区域）。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bʊl] [tɔːst] [ˌem 'iː] .
and **the** **bull** **tossed** **me** **.**
和 这 公牛 抛掷 我 .

公牛把我甩了下来。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] ['træmpld] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] — ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [mæt] .
Ah **,** **she** **trampled** **upon** **me** **—** **treated** **me** **like** **a** **mat** **.**
啊 , 她 践踏 之上 我 — 治疗 我 喜欢 一个 垫 .

啊，她践踏我——把我当成垫子一样对待。

[bʌt; bət] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [maɪ'self] .
But **I** **loved** **her** **and** **adored** **myself** **.**
但 我 喜爱 她 和 受人喜爱 我 .

但我爱她，也爱我自己。

[hens] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] - [mæt] - [ə'doʊrər] . -
Hence **I** **was** **called** **a** **'** **Mat** **-** **Adorer** **.** **'**
因此 我 曾是 称为 一个 - 垫 - 崇拜者 . -

因此我被称作"垫子崇拜者"。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [ðə; ðɪ] [bʊl] [tɔːst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] ['hedz] . "
I **repeat** **,** **the** **bull** **tossed** **me** **,** **and** **I** **did** **not** **come** **down** **heads** **.** **"**
我 重复 , 这 公牛 抛掷 我 , 和 我 做过 不是 来 向下 头部 . "

我再说一遍，公牛把我甩了下来，我没有头朝下摔下来。

" [goʊ] [ɑːn] . "
" **Go** **on** **.** **"**
" 去 在 . "

"继续。"

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] , [bʌt; bət] [su:n] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [kɪl] ['sɪksti] -
" I was ill , and neglected , but soon recovered sufficiently to kill sixty -
" 我 曾是 患病的 , 和 被忽视的 , 但 很快 恢复 足够 到 杀 六十 -
[sɪks] ['bʊlz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] . "
six bulls in succession . "
六 公牛 在 演替 . "

"我当时生病了，也无人照料，但很快恢复过来，连续杀死了六十六头公牛。"

" ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ? "
" Surely you are exaggerating ? "
" 一定 你 是 夸大 ? "

"你肯定是在夸大其词吧？"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .
" You are perfectly right , " he answered , with a blush .
" 你 是 完美 正确的 , " 他 回答 , 和 一个 脸红 .

"你说得完全正确，"他脸红着回答道。

" [aɪ] [kɪld] ['sɪksti] - [faɪv] — [ðə; ði]['sɪksti] - [sɪksθ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['mɔ:rtəli] ['wu:ndɪd] .
" I killed sixty - five — the sixty - sixth was only mortally wounded .
" 我 被杀 六十 - 五 — 这 六十 - 第六 曾是 仅有的 致命的 受伤 .

"我杀了六十五个人——第六十六个人只是身负重伤。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [meɪd] [æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv][ˌem 'i:] .
And now the people made an idol of me .
和 现在 这 人们 制成 一个 偶像 的 我 .

现在人们把我当成了偶像。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['wə:ʃip] " —
I was absolutely worshipped " —
我 曾是 绝对地 崇拜 " —

我当时简直被人奉若神明。

" [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [aɪ] [sed] ,
" Come to the point , " I said ,
" 来 到 这 观点 , " 我 说 ,

"说重点，"我说。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ʃoʊd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['traifld] [wɪð; wɪθ] .
in a tone that showed I was not to be trifled with .
在 一个 语气 那 显示 我 曾是 不是 到 是 琐碎 和 .

我的语气表明，我可不是好惹的。

" [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][wɑ:n; hwɑ:n] .
" No that was the fate of JUAN .
" 不 那 曾是 这 命运 的 胡安 .

"不，那是胡安的命运。"

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['tɔ:roʊs] ([wɪtʃ] [ɪz] ['spænɪʃ] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rblz]) [hi:; hi] [sed]
At the end of a game of toros (which is Spanish for marbles) he said
在 这 结尾 的 一个 游戏 的 公牛 (哪个 是 西班牙语 为了 弹珠) 他 说
[tu:; tə][ˌem 'i:] ([ɪn] ['eksələnt] ['spænɪʃ]) ,
to me (in excellent Spanish) ,
到 我 (在 出色的 西班牙语) ,

在玩完一局弹珠游戏（西班牙语叫toros）后，他用非常流利的西班牙语对我说：

- ['mɑ:nti] , [ˌem 'i:] [bɔɪ] , - !
' MONTI , me bhoy , philaloo !
- 蒙蒂 , 我 男孩 , - !

'MONTI，我的兄弟，philaloo！

[jiː; ji] [wɪl] - [baɪ][ˌem 'iː] ? -
ye will shtay by me ? '
是的 将要 - 经过 我 ? -

你会留在我身边吗?

- [ðæt] [wɪl] [aɪ] — [æz; əz] ['ʃʊr] [æz; əz][ˌem 'iː] [neɪm] [ɪz] [tɪm] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['mɑːnti] , - [aɪ]
' That will I — as shure as me name is TIM — I should say MONTI , ' I
- 那 将要 我 — 作为 舒尔 作为 我 姓名 是 蒂姆 — 我 应该 说 蒙蒂 , - 我
[ri'spɔndid] ,
responded ,
回应 ,

“那我就——就像我的名字肯定是蒂姆一样——我应该说蒙蒂,”我回答道。

[ɪn] [tʃɔɪs] [kæs'tɪljən] .
in choice Castilian .
在 选择 卡斯蒂利亚语 .

选择卡斯蒂利亚语。

[ðə; ði] [bʊl] [keɪm] [ʌp] , [aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [reɪzd] [maɪ] - ([ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['spænɪʃ]
The bull came up , I looked him in the eye , raised my shillalo (a short Spanish
这 公牛 来了 向上 , 我 看起来 他 在 这 眼睛 , 提高 我的 - (一个 短的 西班牙语
[klʌb]) ,
club) ,
俱乐部) ,

公牛走了过来，我直视着它的眼睛，举起了我的西班牙短棍（一种西班牙棍棒）。

[ænd; ənd] , ['kraɪɪŋ] - [wɪst] ! -
and , crying ' Whist ! '
和 , 哭泣 - 惠斯特 ! -

然后，大喊“惠斯特！”

[hiː; hi] [kʌt] [fɔːr; fər]['pɑːrtnərz] .
he cut for partners .
他 切 为了 合作伙伴 .

他为合伙人切割。

[wɑːn; hwɑːn][wʌz; wəz][kʌt][ə; eɪ] [diːl] . "
JUAN was cut a deal . "
胡安 曾是 切 一个 交易 . "

胡安被达成了协议。

" [ðæt] [bʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪpər] , " [aɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
" That bull was a ripper , " I murmured .
" 那 公牛 曾是 一个 开膛手 , " 我 低声说道 .

“那头公牛真厉害,”我低声说道。

" [biˈdæd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] , [sɔːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['doʊtərd] ,
" Bedad he was that , Sorr , " returned the dotard ,
" 贝达德 他 曾是 那 , 抱歉 , " 返回 这 老糊涂 ,

“他确实如此，索尔,”老糊涂回答道。

[huːz] ['spænɪʃ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kæs'tɪljən] ['evri] ['moʊmənt] .
whose Spanish became more and more Castilian every moment .
谁 西班牙语 成为 更多的 和 更多的 卡斯蒂利亚语 每一个 片刻 .

他的西班牙语越来越像卡斯蒂利亚语。

" - [daɪd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
" CLEMENICA died the next morning .
" - 死亡 这 下一个 早晨 .

克莱梅尼卡第二天早上去世了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'mɔːrsfl] — [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɜːr; hər][maɪ'self] .

But	I	am	remorseful	—	that	I	did	not	kill	her	myself	.
但	我	是	懊悔的	—	那	我	做过	不是	杀	她	我	.

但我很后悔——我没有亲手杀了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] !

And	now	I	have	had	my	revenge	!
和	现在	我	有	有	我的	复仇	！

现在我报仇了！

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ji:; ji][ðə; ðɪ]['stɔ:ri] !

I	have	told	ye	the	story	!
我	有	讲述	是的	这	故事	！

我已经把故事讲给你们听了！

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] — [jʊr; jər] ['neɪmz] [eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [ɑ:r] - " —

I	know	you	—	your	name's	H	-	A	-	R	-	"	—
我	知道	你	—	你的	名字	H	-	一个	-	拉	-	"	—

我知道你——你的名字是哈尔——

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd][daɪd] .

He	gave	a	gasp	and	died	.
他	给予	一个	喘气	和	死亡	.

他倒吸一口气，然后就死了。

[bʌt; bət][aɪ] [tu:] [hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

But	I	too	had	my	revenge	.
但	我	也	有	我的	复仇	.

但我也有我的复仇。

[aɪ] [sent] [ðə; ðɪ] [teɪl] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ef] - ['ɑ:r'ti:'ɛn] - - [ɑ:r] - [vi:] - ['dʌblju:] .

I	sent	the	tale	I	had	just	heard	to	the	F	-	rtn	-	ghtly	R	-	v	-	w	.
我	发送	这	故事	我	有	只是	听到	到	这	F	-	rtn	-	-	拉	-	v	-	西	.

我把刚刚听到的故事发给了 F-rtn-ghtly Rvw。

[em] . [ef] . [eɪtʃ] .

M	.	F	.	H	.
M	.	F	.	H	.

MFH

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][,kɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [,em 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə]	[ðɪs]	[ruːl]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[noʊ]	[ɪkˈsepʃn]	.
To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神